



Sommario

I genitori cinesi sono in ansia per l'istruzione dei figli e sono ormai arrivati ad estenderla fino alla culla. Le strutture commerciali utilizzano questa ansia dei genitori cinesi rispetto all'istruzione dei propri figli e creano ogni genere di mezzi e prodotti per l'apprendimento infantile. Lo stimolo reciproco tra le strutture per l'istruzione infantile e i genitori ha contribuito a una prosperità anomala in Cina dell'industria dell'istruzione infantile.

中国父母对子女的教育焦虑，已经往下延伸到了摇篮阶段。商业机构利用中国父母对子女的教育焦虑这一心理，编造出各种五花八门的早教手段与产品。早教机构与家长的互相激发，联手促成了早教行业在中国的畸形繁荣。



EDITORIALE 编者的话

4 Tornare a casa anche solo con il pensiero può fare la felicità
心回家的旅程也是幸福

PRIMO PIANO 热点话题

6 Cina e Svizzera insieme contro l'inversione della globalizzazione
中瑞共同阻御全球化逆转

12 Impazza l'istruzione infantile
疯狂的早教

ATTUALITÀ 时政论坛

18 Baby boom, ma...
生二胎的困难

22 All'interno del muro
中国如何拥有自己的互联网

26 Le parole dell'anno
年度流行词

ECONOMIA 经济

32 Il Politburo regola l'economia del 2017
政治局定调2017年经济工作

36 I big data di Cainiao
大数据菜鸟：双11物流大提速
背后

40 Addio al contante 永别了，现金支付！

COMUNITÀ CINESE 华侨生活

44 Fondata l'Associazione per scambi culturali fra le imprese Italia Cina
旅意华企文化交流协会成立

PERSONAGGI 人物

46 Zhou Youguang
Il padre del pinyin
“拼音之父”周有光

ISTITUTO CONFUCIO 孔子学院

52 Un ringraziamento speciale
感谢这份遇见

CINEMA 电影

56 Jackie Chan
«Nella mia vita epoche complesse e gloriose»
成龙：我经历过所有复杂而辉煌的时代

ITALIANI IN CINA 意大利人在中国

60 Francesco Chelini
Un chitarrista a Shenzhen
旅居深圳的吉他手

FOTOSTORIA 图片故事

64 Prima di uscire dal carcere
出狱之前

LIBRI 阅览时间

68 Ritratti imperiali
帝王画像

VIAGGI 行走

70 Jincheng
Fammi vedere la tua città
让我看看你的城市

CINA IN CUCINA 中国在厨房

74 Fagioli di soia con verdure e manzo
青大豆爆炒牛肉、蔬菜

APPUNTAMENTI 约会

76 Gli appuntamenti di febbraio
二月备忘录

中国新闻周刊
意大利版

China Newsweek 中国新闻周刊意大利版
CINA in ITALIA
世界中国

EDITORE 出版人 Hu Lanbo 胡兰波
DIRETTORE RESPONSABILE 责任社长 Angela Scalzo
PRESIDENTE 董事长 Zhu Yuhua 朱玉华
DIRETTORE 社长 Hu Lanbo 胡兰波
VICE DIRETTORE 副社长 Dong Huibin 董汇斌
DIRETTORE DELEGATO 总经理 Hu Lanbin 胡兰滨
CAPOREDATTORE 总编辑 Lea Vendramel
CORRISPONDENTE IN CINA 驻中国记者 Wang Hong 王虹

REDATTORI E TRADUTTORI 编辑与翻译
Bei Ge 葛蓓, Liu Hongxu 刘鸿旭, Zheng Shuyan 郑舒雁, Wang Jiamin 王嘉敏,
Yang Xinge 杨欣歌, Daniela Baranello 巴橙橙, Marta Cardellini 马塔,
Valentina Mazzanti 马琴琴, Lea Vendramel 莱娅

FOTOGRAFO 摄影 Carlo Mazzanti
GRAFICO 版式设计 Filippo Maiolo

REDAZIONE IN ITALIA
意大利编辑部
Via Cavour 258 - 00184 Roma - Tel. 06 48913684

E-MAIL
cinainitalia@hotmail.it

TIPOGRAFIA 印刷厂 Digitalialab srl
Registrazione al Tribunale di Roma 25/2001
意大利法院注册号 25/2001

DISTRIBUTORE PER L'ITALIA
Intercontinental - info@intercontinental.it



编者的话

HU LANBO

E' arrivato l'anno del gallo, tra la neve che tutto ricopre, nella paura per il terremoto. L'anno del gallo porta nuova speranza a tutti noi. Il canto del gallo annuncia che la notte è finita e l'alba sta sorgendo.

In Italia abbiamo il nostro modo particolare di passare il capodanno cinese, molto semplice: qualche attività con la comunità cinese, una mangiata al ristorante cinese e, negli ultimi due anni, con l'avvento di WeChat, la cosa che maggiormente ci impegnava fino alla vigilia è quella di farci gli auguri via telefonino.

Sono trent'anni che ho lasciato il mio Paese e i segni del capodanno sono sempre molto chiari, sempre gli stessi: trascorrere all'estero la Festa di Primavera ha un sapore strano, difficile a dirsi, come se fosse un altro Natale. Non sei né carne né pesce, non ti senti straniero ma non sei del posto, non è felicità ma neanche tristezza, è il sapore della festa che però diventa insipido, come se fosse un giorno qualsiasi.

Lavorando nel giornalismo, sono sempre attenta alle notizie delle manifestazioni che si svolgono in Italia per il capodanno cinese. In questi giorni, in Cina centinaia di milioni di persone si spostano da nord a sud, dall'est all'ovest per raggiungere le loro famiglie e anch'io seguo con il pensiero il percorso di quel flusso di persone, mentre inizio a preparare il mio viaggio virtuale di ritorno a casa. I ricordi di quando ero bambina, di quando ero adolescente e poi di quando ero giovane si sommano tutti insieme. Per me la Festa della Pri-

Tornare a casa anche solo con il pensiero può fare la felicità



mavera vuol dire il rumore dei mortaretti, le noccioline, i semi di girasole, i ravioli cinesi, il sorriso dei miei genitori e le risa dei miei fratelli. Ricordo che giocavamo a poker divisi in gruppi, chi stava con quello del papà vinceva, chi stava con quello della mamma si divertiva, chi stava con quello dei miei fratelli faceva dei trucchetti facendosi beffe di papà e mamma. Quando ero piccola, nelle campagne della Cina, si viveva



ci manca niente, ma ci manca il calore della famiglia. Sono arrivata in Europa sull'onda degli studenti che andavano all'estero dopo l'apertura del Paese e in un batter d'occhio sono passati trent'anni, in cui non ho più conosciuto la gioia del capodanno cinese, né il calore della famiglia riunita. Per me il capodanno cinese è diventato un periodo in cui il mio spirito vola lontano, valica mari e montagne per tornare col pensiero alla mia patria e passare qualche giorno di serenità insieme alla mia famiglia.

Mio padre non c'è più, non posso più barare a carte con lui, la mamma è invecchiata e i suoi ravioli non sono più saporiti come quelli di un tempo, i miei fratelli sono andati a vivere altrove: non ci sarà mai più quella gioia infinita della famiglia unita. Ma i nostri figli stanno crescendo e creando una nuova cultura delle feste, dandoci la speranza. Il capodanno cinese è di nuovo alle porte, un giorno dopo l'altro, un anno dopo l'altro, il tempo è eterno, ci sarà sempre un nuovo capodanno!

Alla fine ho capito che per noi cinesi

che viviamo all'estero la festa di capodanno è un viaggio dell'anima, il nostro

cuore torna a casa e rinnova la felicità!

Per quanto riguarda i nostri figli, non si curano molto del capodanno cinese, è una consolazione il fatto che invece assimilino la cultura delle feste locali. Ciò che temo è che la gente perda completamente la cultura della festa, qualunque essa sia, perché in questo modo la vita sarebbe davvero vuota.

I cinesi in questi giorni sono tutti in viaggio verso il paese natale, qualche giorno di gioia che spezza la fatica del lavoro; noi che viviamo all'estero non possiamo tornare a casa, è il nostro cuore che viaggia, e porta con sé il calore di una speranza. Speriamo che i nostri cari stiano bene, che il nostro Paese sia sempre più forte, che il mondo sia in pace...

心回家的旅程也是幸福

胡兰波

鸡年到了，在漫天大雪中，在人们对地震的担忧中。鸡年的到来，带给人们新的希望。鸡鸣，便是黑夜过去，黎明到来。

在意大利过年，我们有自己的过年方式，特别简单：做几个活动，中餐馆搓一顿，这两年多了微信拜年的形式，年三十那天，最忙的事情是微信祝福了。

越近春节，内心越不对劲，坐立不安，心里还有一种很大的渴望，觉得远方的家很远。

离开家30年了，那些过年的符号始终清晰，在海外过年的感觉总是不伦不类，说不出，就像过圣诞吧！洋不洋土不土，快乐不是感伤也不是，就是过节，就像过日子，平淡，非常平淡。

因为做媒体，所以关注春运的消息。这些日子，中国上亿人从南到北、从东到西地大迁徙，我也跟着旅途的人流感慨，心也开始了回家的旅程。儿时的记忆，少年的记忆，青年的记忆，汇总在一起，春节对我来说是热闹的鞭炮声，是花生瓜子糖，是饺子，是父母的笑脸和哥兄弟的笑声。记得还会玩升级的扑克游戏，家里的人分成两组，和爸一组也好，和妈一组也快乐，和兄弟一组还能玩把戏，糊弄爸妈。

我小时候的中国乡下，大家住在一个院或者一个村，没有那么多离别，没有那么多孤单，没有那么多奢望，家人与邻居一起过着小日子，平淡但没有那么多痛苦。早年北京人也一起住在四合院，就算家人不在，总有邻居照顾陪伴，小日子里有很多温暖。

现代的生活让我们变得孤单，不缺物质，却缺了太多的家庭温暖。我随着开放后的留学大潮被冲到欧洲，一晃就三十年，没了春节的快乐，没了家人团聚的温暖。春节，变成了心绪飞扬的时光，绕过千山万水，心回到祖国的家歇息几天。

爸爸不在了，不能和他打牌赖皮了；妈妈老了，包的饺子不像当年那么香了；兄弟各奔东西，再没有那个给我无穷快乐的完整的家了！

但是，我们的后代成长起来，建造着我们新的节日文化，带给我们新的希望！

春节又到了，日复一日，年复一年，时间永恒，春天总会来！

最终懂得，过年对于海外华侨来说就是心灵的旅行，心回了家依旧幸福！而我们的后代，在海外对春节几乎没有感觉，但是他们能对当地的节日文化认同也是一种欣慰。

中国人都在回家的路上，辛劳中夹着喜悦；我们不能回家的海外华侨，心也在旅途，温暖中带着希望。希望家人安康，希望祖国强大，希望世界和平……



XU FANGQING JIANG TAO

Dal 15 al 18 gennaio, il presidente cinese Xi Jinping ha effettuato una visita di Stato in Svizzera, ha partecipato all'incontro annuale del World Economic Forum, tenutosi a Davos, e si è recato in visita presso le sedi delle Nazioni Unite a Ginevra, dell'Organizzazione mondiale della Sanità e del Comitato olimpico internazionale. Secondo il vice ministro degli Esteri cinese, Li Baodong, questa visita è stata la mossa d'apertura della diplomazia cinese del 2017 ed è stata anche la prima visita di Stato effettuata da un presidente cinese in Svizzera dall'inizio del nuovo secolo. Inoltre, per la prima volta Xi Jinping ha presenziato al Forum economico di Davos ed è diventato il primo alto leader cinese della storia ad aver visitato l'Organizzazione mondiale della sanità e il Comitato olimpico internazionale.

«Oggi vedendo che le misure protezionistiche hanno iniziato ad aumentare, Cina e Svizzera cooperano insieme per poter evitare l'ulteriore intensificazione di questo problema, poiché entrambe credono che l'apertura e la concorrenza siano una cosa positiva», ha detto la presidente della Confederazione svizzera, Doris Leuthard, in un colloquio con *Cina in Italia*. A suo parere, per il mondo, la cooperazione tra Cina e Svizzera è esemplare. Inoltre, i due Paesi possono anche svolgere un ruolo nei meccanismi di cooperazione multilaterale. Leuthard ha detto anche che oggi il mondo si trova ad affrontare molti cambiamenti, alcuni dei leader delle grandi potenze potrebbero cambiare per le elezioni e le relazioni tra alcuni Paesi sono ancora tese. In questo contesto, la Cina non solo può giocare un importante ruolo tra le potenze mondiali, ma sarà anche un elemento importante per il mantenimento della stabilità globale.



UN MODELLO DI COOPERAZIONE TRA GRANDI E PICCOLI PAESI

La crisi dei rifugiati continua ad aggravarsi, la Brexit ha ulteriormente lacerato l'Europa, nel caotico 2016, l'apertura della galleria del San Gottardo in Svizzera è stata un evento significativo, che il presidente francese François Hollande ha definito «simbolo di apertura e libertà» e «via di comunicazione che apre la strada al futuro dell'Europa». La galleria del San Gottardo attraversa le Alpi, la sua lunghezza totale è di 57 chilometri, attualmente è la galleria ferroviaria più lunga del mondo ed è diventata un importante snodo del traffico tra il nord e il sud dell'Europa. A giugno 2016, nel

giorno in cui è stato aperto questo tunnel costruito in diciassette anni, accompagnati dall'allora presidente della Confederazione elvetica, Johann Schneider-Amman, il cancelliere tedesco Angela Merkel, il presidente francese François Hollande, l'allora premier italiano Matteo Renzi e altri leader europei hanno preso il primo treno che ha attraversato il tunnel. Essendo in quel momento vice presidente della Confederazione svizzera e ministro dell'Ambiente, dei Trasporti, dell'Energia e delle Comunicazioni, Leuthard è stata diretta responsabile del tunnel del San Gottardo. Secondo lei, sebbene dal punto di vista della superficie e della popolazione la Svizzera sia un piccolo Paese, tuttavia nell'economia è

un grande Paese. Al 19esimo posto tra le grandi economie mondiali, nel 2015 il Pil pro capite svizzero ha superato gli 80 mila dollari, classificandosi al secondo posto nel mondo. Collocandosi nel cuore dell'Europa, sul fronte di spinta e sviluppo della promozione dell'economia europea, svolge il ruolo di «motore» e «stabilizzatore». Leuthard ritiene che, in un momento in cui l'economia mondiale si trova in una fase discendente e la globalizzazione economica deve affrontare gravi sfide, anche la Cina, sia nel promuovere lo sviluppo economico che nel reagire ai cambiamenti mondiali, svolge un ruolo simile. Inoltre, storicamente, la Svizzera, in quanto Paese a neutralità permanente,

中瑞共同阻御全球化逆转

徐方清 蒋涛

从1月15日至18日，中国国家主席习近平对瑞士进行了国事访问，并出席在瑞士达沃斯举行的世界经济论坛2017年年会，访问联合国日内瓦总部、世界卫生组织、国际奥委会。据中国外交部副部长李保东介绍，此次访问是2017年中国外交的开篇之举，也是新世纪以来中国国家主席首次对瑞士进行国事访问，而习近平也成为首次出席世界经济论坛年会以及历史上第一位到访世界卫生组织（WHO）和国际奥委会的中国最高领导人。“当前我们看到贸易保护主义的措施开始增多，中瑞两国携手合作可以避免这一问题的进一步激化。因为双方都相信，开放和竞争是一件好事情。”洛伊特哈德在接受《世界中国》采访时说。在她看来，对于世界而言，中瑞间的合作具有示范意义。此外，瑞中两国还可以在多边合作机制中发挥作用。洛伊特哈德还表示，当今世界面临诸多变化，一些大国的领导人因大选原因已经或可能会发生变化，而一些国家相互间的关系依旧紧张。在这种背景下，中国不仅能发挥世界大国的重要作用，也将是保持世界稳定的重要因素。

大小国家间的合作典范

难民危机持续发酵，英国脱欧进一步撕裂欧洲，在纷乱的2016年里，瑞士圣哥达隧道的开通是一件具有强心针意义的盛事，被法国总统奥朗德称作是“开放和自由的象征”“打通的是通往欧洲未来的道路”。

圣哥达隧道穿越阿尔卑斯山，总长度达到57公里，是目前全球最长的铁路隧道，成为北欧和南欧之间的一个重要交通连接点。2016年6月，这条建设用时达17年之久的隧道开通当天，在时任瑞士联邦主席约翰·施奈德-阿曼的陪同下，德国总理默克尔、法国总统奥朗德、时任意大利总理伦齐等欧洲国家领导人搭乘了通过该隧道的首列火车。

作为当时的瑞士联邦副主席兼环境、交通、能源与通信部长，洛伊特哈德是圣哥达隧道的直接负责人。在她看来，虽然从国土面积和人口上来看，瑞士是小国，但在经济上，瑞士却是大国，是全球第19大经济体，2015年瑞士人均国内生产总值（GDP）更是超过八万美元，位居世界第二。

处于欧洲心脏地位的地位，在推动欧洲经济的提振和发展上，起着“发动机”和“稳定器”的作用。洛伊特哈德认为，在世界经济处于下行期、经济全球化面临严重挑战的时候，中国不论是在促进经济发展还是在应对世界变局方面，也起到了类似的作用。

此外，在历史上，作为永久中立国的瑞士一定程度上也扮演着不同国家和不同大陆之间的“搭桥”角色。“我们的角色是很特殊的，当发生冲突的时候，我们不是去干涉，而是提供建议、从中斡旋。”洛伊特哈德对《世界中国》说。在她看来，这也是为什么中瑞之间虽然差异巨大但关系发展比较顺利、两国政府仍保持互信的重要原因之一。

1950年初，顶着巨大的压力，瑞士成为最早承认中华人民共和国的西方国家之一。这之后，中瑞关系的发展历程中拥有越来越多的“第一”：1980年，中国对外开放的大门刚刚开启，瑞士企业便与中方成立了第一家中外合资的工业企业；进入新世纪，2007年，瑞士成为第一个承认中国完全市场经济地位的欧洲大陆国家；2014年，瑞士成为中国在欧洲大陆的首个自贸伙伴；2016年，瑞士成为中国首个创新战略伙伴关系国。

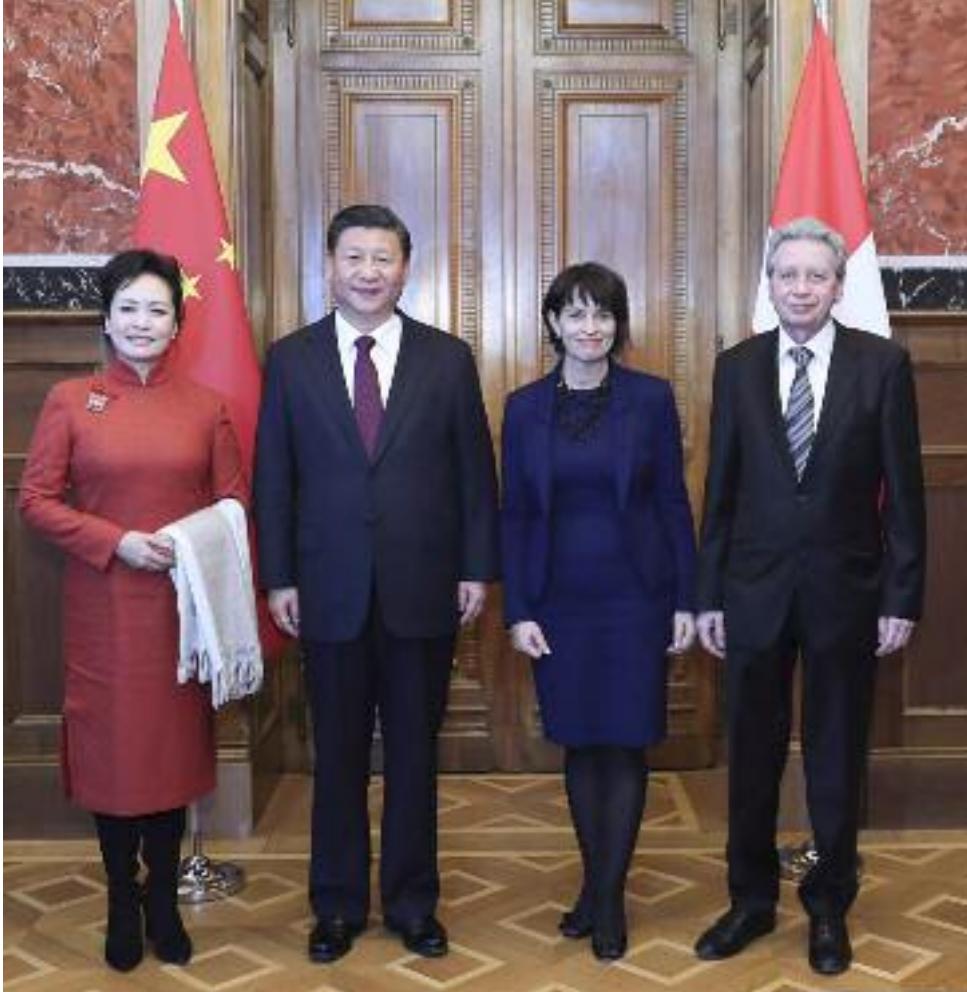
“瑞士的‘永久中立国’身份让武力被排除在瑞士面对分歧、解决问题时的选项之外，因此，只有通过对话来解决问题和冲突。”瑞士外交部负责亚太事务的助理国务秘书约翰内斯·马亚思对《世界中国》说。

当地时间2017年1月15日，在洛伊特哈德的陪同下，习近平乘坐瑞士政府专列自瑞士第一大城市苏黎世前往瑞士首都伯尔尼。在专列行进过程中，习近平和夫人彭丽媛受洛伊特哈德主席夫妇邀请，双方品茶畅谈。习近平表示，中瑞双方在很多国际问题上看法相近，我们愿同瑞方密切在国际事务中

in certa misura gioca anche un ruolo di «ponte» tra i diversi Paesi e continenti. «Il nostro ruolo è molto particolare, in caso di conflitto, non interferiamo, ma forniamo suggerimenti, facciamo da mediatori», ha detto Leuthard a *Cina in Italia*. A suo avviso, anche questa è la ragione per cui tra Cina e Svizzera, nonostante le enormi differenze, le relazioni si sono sviluppate senza problemi ed è uno degli importanti motivi per cui i due Paesi mantengono ancora la fiducia reciproca.

All'inizio del 1950, resistendo a una grande pressione, la Svizzera è diventata uno dei primi Paesi occidentali che hanno riconosciuto la Repubblica popolare cinese. In seguito, nel corso dello sviluppo dei rapporti bilaterali ci sono state sempre più «prime volte»: nel 1980, quando la Cina aveva appena aperto le porte verso l'esterno, le imprese svizzere hanno costituito le prime imprese industriali congiunte tra Cina ed estero; entri nel nuovo secolo, nel 2007, la Svizzera è diventata il primo Paese del continente europeo a riconoscere a pieno alla Cina lo status di economia di mercato; nel 2014, la Svizzera è diventata il primo partner di libero scambio della Cina del continente europeo; nel 2016, la Svizzera è diventata il primo Paese con una partnership strategica innovativa con la Cina. «Lo status di Paese a neutralità permanente della Svizzera fa sì che, di fronte a divergenze e problemi da risolvere, la forza sia esclusa quindi la Svizzera si avvale solo del dialogo», ha spiegato a *Cina in Italia* il segretario di Stato assistente del ministero degli Esteri svizzero responsabile degli affari dell'Asia Pacifico, Johannes Matyassy.

Il 15 gennaio, accompagnato da Leuthard, Xi Jinping ha preso un treno speciale del governo svizzero con cui ha viaggiato da Zurigo, la più grande città elvetica, a Berna, la capitale. Nel tragitto in treno, Xi Jinping e la moglie Peng Liyuan sono stati invitati dalla presidente Leuthard e dal marito a bere del tè e a chiacchierare. Xi Jinping ha dichiarato che Cina e Svizzera su molte questioni internazionali hanno opinioni simili e la Cina intende coordinarsi strettamente con la parte svizzera negli affari internazionali. «Le relazioni sino-elvetiche sono un modello di cooperazione tra



Xi Jinping e la moglie Peng Liyuan, Doris Leuthard e il marito.
习近平和夫人彭丽媛，洛伊特哈德主席夫妇。

Paesi grandi e piccoli», ha sottolineato Xi Jinping. Alla vigilia della visita in Svizzera, Xi Jinping ha pubblicato sui media svizzeri un articolo a sua firma intitolato *Approfondire la cooperazione pragmatica e cercare insieme lo sviluppo pacifico*, in cui ha detto che i due Paesi dovrebbero migliorare la zona di libero scambio sino-elvetica, esplorando attivamente il potenziamento dell'accordo di libero scambio tra Cina e Svizzera, svolgendo un ruolo di modello e salvaguardando il commercio internazionale libero e aperto e il sistema degli investimenti.

Il vice presidente dell'Istituto cinese di studi internazionali, Ruan Zongze, ritiene che la Svizzera abbia tratto benefici dal partenariato commerciale con la Cina, cosa che ha costituito in Europa un effetto di modello, e il potenziamento

dell'accordo di libero scambio sino-elvetica amplierà questo effetto dimostrativo.

IL GRANDE MARE DELL'ECONOMIA MONDIALE

«L'apertura della Cina verso l'esterno potrebbe fare marcia indietro?». È la domanda posta alla vigilia della visita in Svizzera di Xi Jinping, in un colloquio con *Cina in Italia*, dall'ambasciatore svizzero presso l'Ufficio delle Nazioni Unite a Ginevra (UNOG), Valentin Zellweger. Alcuni giorni dopo, nel discorso pronunciato alla cerimonia di apertura del World Economic Forum nella cittadina svizzera di Davos, Xi Jinping ha dato una risposta chiara a questo interrogativo: «Dobbiamo fermamente mantenere lo sviluppo del commercio di libero scambio a livello globale e degli



Xi Jinping e Doris Leuthard.
习近平与洛伊特哈德。

investimenti, nell'apertura promuovere il commercio e la liberalizzazione e facilitazione degli investimenti, prendere una posizione netta contro il protezionismo. Praticare il protezionismo è come chiudersi in una stanza buia, apparentemente si sfugge al vento e alla pioggia, ma ci si separa anche dal sole e dall'aria. Il risultato di una guerra commerciale non può che essere una sconfitta per entrambe le parti». «Bisogna sostenere il multilateralismo, salvaguardando l'autorità e l'efficacia del sistema multilaterale. È necessario mantenere le promesse e rispettare le regole, non si può scegliere in base alla propria volontà. L'accordo di Parigi è in linea con la direzione dello sviluppo globale, i risultati saranno ottenuti con fatica, deve essere tenuto sotto controllo congiuntamente, non si può abbandonare con leggerezza. Questa è la responsabilità che devono assumersi le nostre future generazioni!».

Alcuni perspicaci giornalisti di media stranieri presenti sul posto hanno commentato dicendo che Xi Jinping, «il più illustre ospite» del Forum di Davos di quest'anno, ha espresso delle critiche, non menzionandolo per nome, nei confronti del neo presidente degli Stati Uniti, Donald Trump. Dal momento della sua partecipazione alle elezioni presidenziali americane, infatti, le opinioni di Trump sono state piene di pensieri contrari alla globalizzazione, al libero scambio e ai meccanismi multilaterali. Ma al fermo discorso pronunciato da Xi Jinping, migliaia di delegati presenti alla cerimonia di apertura hanno risposto con un applauso di tacita intesa. Caso ha voluto che l'ultimo giorno del

协调。“中瑞关系堪称大小国家合作典范。”习近平强调说。

在访瑞前夕，习近平在瑞士媒体发表题为《深化务实合作共谋和平发展》的署名文章，称两国要完善中瑞自由贸易区，积极探讨升级中瑞自由贸易协定，发挥其示范作用，共同维护自由开放的国际贸易和投资体系。

中国国际问题研究院常务副院长阮宗泽认为，瑞士已经从与中国的贸易伙伴关系中获益，这已在欧洲形成一种示范效应，而中瑞自贸协定的升级将使这种示范效应扩大化。

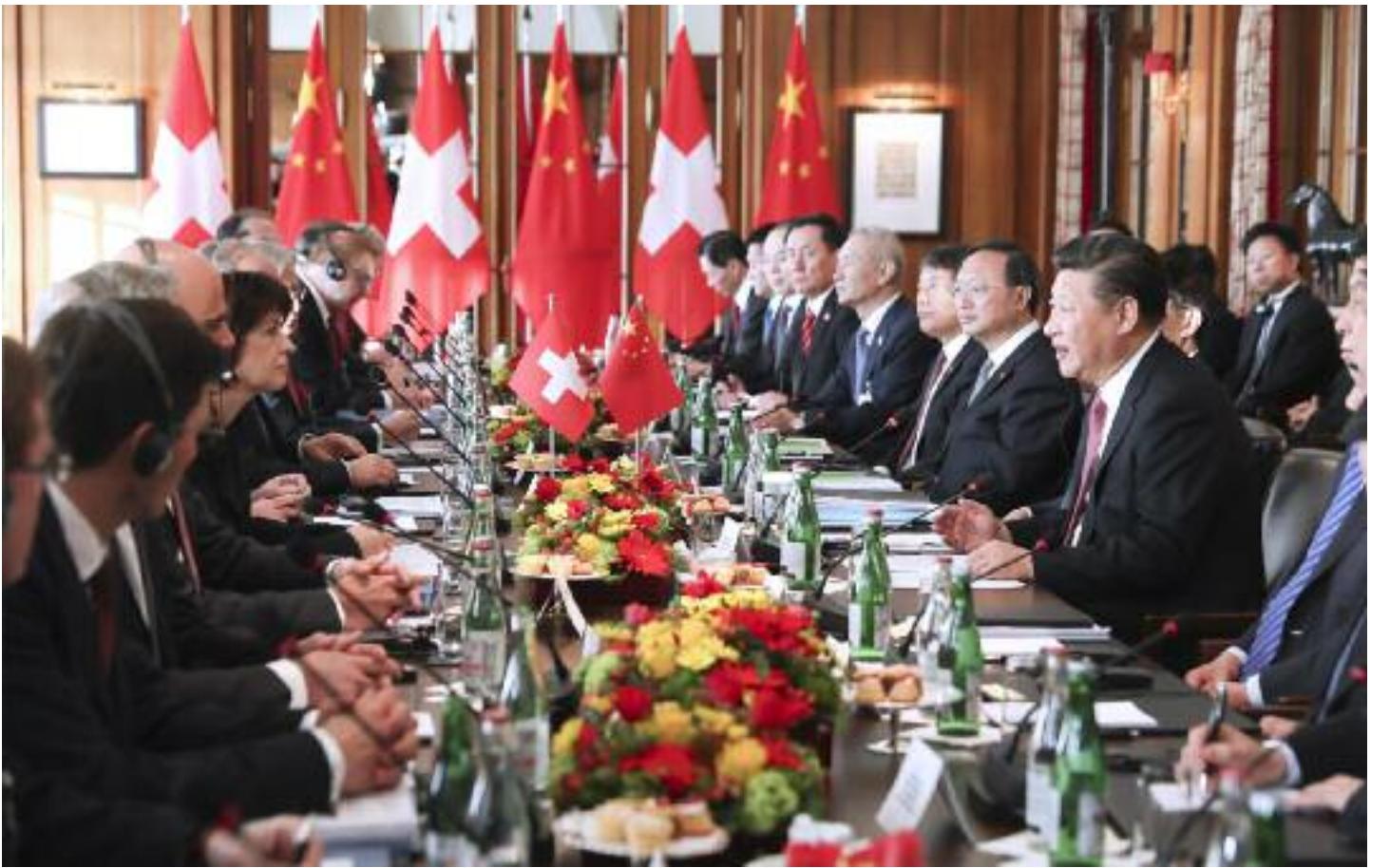
世界经济的大海，你要还是不要，都在那儿

“中国的对外开放会走回头路吗？”在习近平即将飞抵瑞士进行访问前夕，在接受《世界中国》采访时，瑞士常驻联合国日内瓦办事处（UNOG）大使瓦伦丁·策尔维格尔反问了这样一个问题。

数天之后，在瑞士小镇达沃斯出席世界经济论坛2017年年会开幕式并发表主旨演讲时，习近平明确地回应了这一问题：

“我们要坚定不移发展全球自由贸易和投资，在开放中推动贸易和投资自由化便利化，旗帜鲜明反对保护主义。搞保护主义如同把自己关进黑屋子，看似躲过了风吹雨打，但也隔绝了阳光和空气。打贸易战的结果只能是两败俱伤。”“要坚持多边主义，维护多边体制权威性和有效性。要践行承诺、遵守规则，不能按照自己的意愿取舍或选择。《巴黎协定》符合全球发展大方向，成果来之不易，应该共同坚守，不能轻言放弃。这是我们对子孙后代必须担负的责任！”

现场的一些触觉敏锐的外媒记者评论称，这是今年达沃斯论坛上的“最重量级嘉宾”习近平对即将就任的美国总统特朗普进行的不点名批评。自从参选美国总统以来，特朗普的言论中充斥着反全球化、反自由贸易、反多边机制思潮。而伴随着习近平的上述语气坚定的言辞，在开幕式现场的数千名参会代表报以默契的掌声。



World Economic Forum di quest'anno, il 20 gennaio, sia coinciso con il conferimento ufficiale nella capitale Usa Washington dell'incarico di presidente degli Stati Uniti a Trump e con il suo ingresso alla Casa Bianca. Il direttore generale dell'Ufficio delle Nazioni Unite a Ginevra, Michael Moller, non è affatto d'accordo sul fatto che queste dichiarazioni di Xi Jinping vadano lette come critiche nei confronti di Trump, «dobbiamo essere chiari, non bisogna preoccuparsi sempre soltanto di cosa dice Trump, che non è nient'altro che una parte della corrente di pensiero anti-globalizzazione del mondo attuale». «Se si va a guardare l'Asia, il Regno Unito e altri luoghi, dovunque sono emerse tendenze di "chiusura", ritenendo di poter fare tutto da soli. Ma questa in realtà è un'illusione, semplicemente non è possibile farlo», ha detto Michael Moller a *Cina in Italia*. Moller considera anche la visita di Xi Jinping alle organizzazioni internazionali come una «chiara presa di posizione della Cina», questo atteggiamento è proprio un'opposizione all'anti-globalizzazione in questo momento di gesti negativi, la cooperazione multilaterale è molto importante e i meccanismi internazionali dovrebbero avere ancora più sostegno.

Il direttore degli Studi europei presso il China Institute of International Studies, Cui Hongjian, considera il "Piano Cina", che Xi Jinping ha presentato a Davos, come la prosecuzione del programma di guida della governance globale lanciato in occasione del G20 svoltosi a Hangzhou. Secondo lui, questo promuoverà ulteriormente la governance economica globale verso un sviluppo più equo, giusto e ragionevole, in questo processo, la Cina e i Paesi in via di sviluppo potranno anche ottenere maggiori diritti istituzionali. Al vertice G20 di Hangzhou, tenutosi a settembre 2016, è stato raggiunto l'accordo sui *Principi guida per gli investimenti globali del G20* e altri documenti, ampiamente considerati misure importanti per prevenire l'inversione della globalizzazione.

«Si voglia o no, tutti sono nel grande mare dell'economia mondiale, non può essere evitato. Pensare di tagliare artificialmente i flussi di capitali di ogni Paese, i flussi di tecnologia, i flussi di prodotti, i flussi industriali, i flussi di personale farebbe ritirare il grande mare dell'economia mondiale in piccoli laghetti e fiumiciattoli isolati, non sarebbe possibile, né si adatterebbe alla tendenza storica», ha ulteriormente sottolineato Xi Jinping nel corso del suo intervento a Davos. Riguardo al tema della globalizzazione, Leuthard ha sostenuto il punto di vista del presidente cinese, dicendo che lei e Xi Jinping hanno «valori e filosofia» comuni, soltanto l'apertura e l'inclusione possono portare benefici all'economia globale. «Solo l'apertura e sistemi economici aperti possono portare risultati migliori. Oggi la globalizzazione è una tendenza inevitabile, la cooperazione è di gran lunga superiore all'isolazionismo e al protezionismo», ha detto Leuthard.

Traduzione L. Vendramel

不无巧合的是，在今年世界经济论坛的最后一天，1月20日，特朗普将在美国首都华盛顿正式就任总统，入主白宫。联合国驻日内瓦总部办事处总干事迈克尔·莫勒并不认同习近平的这一系列表态只是针对特朗普而进行的批评，“我们必须清楚一点，不要总是只关心特朗普说了什么，他只是当前世界的反全球化思潮的一部分而已。”

“你去看看亚洲、英国以及其他地方，都出现了‘关门’的倾向，他们都认为自己能搞定一切。但这其实是个假象，他们根本做不到。”迈克尔·莫勒告诉《世界中国》。莫勒还将习近平到访日内瓦国际组织的安排看作是“中国的一种明确姿态”，这种姿态就是在抵御反全球化这一不良态势时，多边合作非常重要，而国际机制应该得到更多的支持。

中国国际问题研究院欧洲所所长崔洪建将习近平在达沃斯提出的“中国方案”看作是二十国集团（G20）杭州峰会中国推出的引领全球治理方案的延续。在他看来，这将会进一步推动全球经济治理向着更加公平、公正、合理的方向发展，在此进程中，也会为中国和发展中国家争取更多制度性权利。在2016年9月举行的G20杭州峰会上，达成了G20全球投资指导原则》等一系列文件，被广泛认为是阻止全球化逆转的重要举措。

“世界经济的大海，你要还是不要，都在那儿，是回避不了的。想人为切断各国经济的资金流、技术流、产品流、产业流、人员流，让世界经济的大海退回到一个一个孤立的小湖泊、小河流，是不可能的，也是不符合历史潮流的。”在达沃斯的演讲中，习近平进一步强调说。

在全球化问题上，洛伊特哈德支持了来访的中国国家主席习近平的观点，称她与习近平有着共同的“价值观与理念”，即只有开放与包容才能给全球经济带来共赢。“只有开放及开放的经济体能带来更好的结果。如今，全球化是不可避免的趋势，合作远远优于孤立主义和保护主义。”洛伊特哈德说。





疯狂的早教

中国父母对子女的教育焦虑，已经往下延伸到了摇篮阶段

王珊

让尚在襁褓的婴儿听四书五经，这听起来很疯狂，但这种早教真的有为人为之买单。

商业机构利用中国父母对子女的教育焦虑这一心理，编造出各种五花八门的早教手段与产品，反过来又进一步助长了家长的焦虑。早教机构与家长的互相激发，联手促成了早教行业在中国的畸形繁荣。

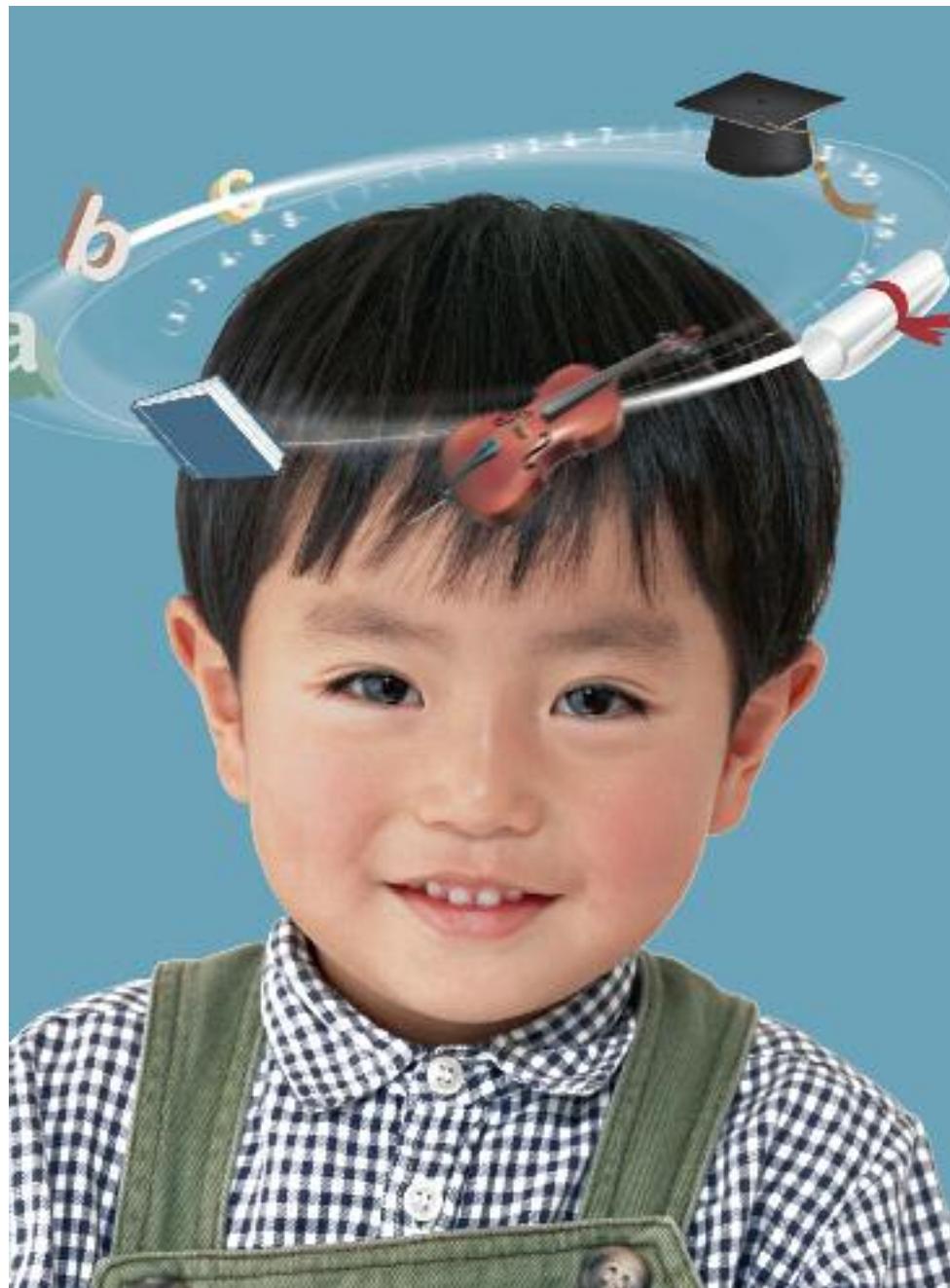
2016年11月12日上午，淄博山东理工大学学术报告厅，台上演讲者面对台下的人声嘶力竭地讲着什么，说到激动处，台下掌声雷动。

台上演讲者是读经宝宝的创始人，叫孟丹梅。2007年，她在深圳梧桐山成立了当地第一家全日制私塾，让3至13岁的儿童诵读四书五经等传统经典。读经运动受到了社会广泛关注，有人追捧，但更多的是质疑与反对。

《人民日报》曾发表评论直斥“读经运动违反教育规律与认知规律，造就庸才，注定失败”。

但孟丹梅不管这些，如今，她将这场饱受争议的读经运动又往前推了一步：让3岁之前的婴儿，甚至是还在母亲腹中的胎儿听经。为推广这一理念，孟丹梅不遗余力。据《世界中国》的不完全统计，从2015年到2016年，孟丹梅为宣传读经宝宝产品所举办的讲座不下于30场，足迹遍布深圳、郑州、成都、长春等地。

其实，孟丹梅并没有教育学、脑科学等相关学术背景，也不是研究传统经典出身。她的语言富于煽动力，她精心包装的这套说辞打动了一些人。怀孕8个月的李丽就坐在第一排，听得热血沸腾。伴随着孟丹梅抑扬顿挫的声音，李丽已经开始沉浸在培养一



I genitori cinesi sono in ansia per l'istruzione dei figli e sono ormai arrivati ad estenderla fino alla culla

WANG SHAN

Impazza l'istruzione infantile



sembra incredibile, ma c'è qualcuno che davvero paga per far ascoltare ai bambini, fin dall'infanzia, i Quattro libri (*Il grande studio, Il giusto mezzo, I dialoghi, Mencio*) e i Cinque classici (*Libro dei mutamenti, Classico dei versi, Classico dei documenti, Libro dei riti, Annali delle Primavera e degli Autunni*). Le strutture commerciali utilizzano questa ansia dei genitori cinesi rispetto all'istruzione dei propri figli e creano ogni genere di mezzi e prodotti per l'apprendimento infantile, aumentando ulteriormente l'ansia dei genitori. Lo stimolo reciproco tra le strutture per l'istruzione infantile e i genitori ha contribuito a una prosperità anomala in Cina dell'industria dell'istruzione infantile.

La mattina del 12 novembre 2016, a Zibo, nell'auditorium dell'Università tecnologica dello Shandong, sul palco, una donna gridava a squarcigola di fronte al pubblico, parlando con eccitazione e ottenendo applausi scroscianti. Era la fondatrice di *Dujing Baobao*, Meng Danmei. Nel 2007, a Wutongshan a Shenzhen ha fondato la prima scuola privata locale a tempo pieno, dove ai

bambini dai tre ai tredici anni vengono letti i Quattro libri, i Cinque classici e altre letture tradizionali. Il movimento per la lettura dei classici ha ricevuto una grande attenzione sociale, alcuni l'hanno seguito, ma la maggior parte l'ha messo in discussione e vi si è opposta. Il *Quotidiano del Popolo* ha pubblicato un commento critico secondo cui «il movimento per la lettura dei classici viola le norme educative e cognitive, creando così persone mediocri, è quindi destinato al fallimento».

Ma Meng Danmei, a prescindere dalle critiche, oggi ha fatto un ulteriore passo avanti con questo controverso movimento per la lettura dei classici, facendo in modo che i bambini al di sotto dei tre anni, e addirittura il feto ancora nel grembo della mamma, ascoltino i classici. Per promuovere questa idea, non ha risparmiato nessuno sforzo. Secondo statistiche parziali di *Cina in Italia*, dal 2015 al 2016, ha organizzato almeno trenta conferenze per divulgare i prodotti di lettura dei classici per i bambini, viaggiando a Shenzhen, Zhengzhou, Chengdu, Changchun e in altri luoghi. In realtà, Meng Danmei non ha assolu-

个天才出来的幻想中。

不靠谱的胎早教

多年经商的孟丹梅善于抓住商机。根据网上的公开信息，她14岁当兵，6年后复员做生意开饭店，到26岁时已有千万身家。2001年，她遇到了师父王财贵。从1990年代开始，来自台湾的王财贵就开始在大陆推广儿童读经运动。随后20年，他成为大陆民间读经运动的精神领袖。在追随王财贵的过程中，孟丹梅发现，3岁之前的幼童是一片亟待开发的市场。当天的演讲现场展示了读经宝宝的全部产品：两个mp3音箱及音响设备、经典书画、字卡、书籍。全套售价16800元，也可零售。

产品系列中的两个mp3，一个“灌进”了《大学》《中庸》《孟子》等经典的诵读，另一个里面是英、法、德、拉丁、希伯来、希腊六个语言版本的马太福音录音，及英文朗读的西方经典文学作品。产品使用简单，无需说明书：在怀孕期间24小时不停地播放，待孩子出生至少可以听1000遍。

一位使用过读经宝宝的香港家长向《世界中国》吐苦水，“有限的时间都在使用读经宝宝产品，导致生活语言的沟通变少。”

培育出来的市场

洪玉在刚怀孕时就辞掉了工作，在怀孕后期，她每周都会去家旁边的图书馆借育儿类的书籍，然而，这些育儿书并不能解决她的困惑。

孩子刚满三个月，洪玉就开始考虑给孩子报早教班的事情。她带着孩子跑遍了全市大大小小的早教机构试听，最后选择了一家本土品牌，124节课总共一万六千多元。对生活在南方三线城市的她来说，这不是个小数目。

仅仅在10多年前，洪玉可能还不至于如此焦虑。那时的中国父母还不知道早教为何物。2003年，精中集团将美国金宝贝早教中心引入中国。刚刚打入中国的金宝贝并没有想象中的那样受欢迎。

NATI TRA IL 2008 E IL 2015 (UNITÀ 10MILA PERSONE)

FONTE: UFFICIO NAZIONALE DI STATISTICA



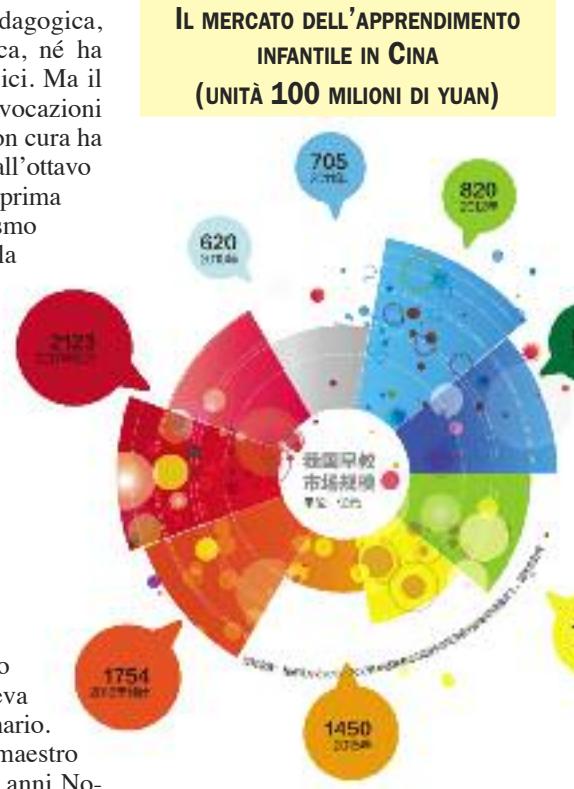
tamente una formazione pedagogica, neuroscientifica o accademica, né ha alle spalle lo studio dei classici. Ma il suo linguaggio è pieno di provocazioni e la retorica che lo avvolge con cura ha toccato alcune persone. Li Li, all'ottavo mese di gravidanza, seduta in prima fila, l'ascoltava con entusiasmo e, seguendo la cadenza della sua voce, ha iniziato a immergersi nella fantasia di educare un genio.

L'APPRENDIMENTO DEL FETO

Meng Danmei, da molti anni negli affari, è abile a cogliere le opportunità. In base a informazioni pubbliche reperibili online, a quattordici anni lavorava nell'esercito, dopo sei anni si è congedata, ha aperto un albergo e all'età di ventisei anni aveva già un patrimonio netto milionario.

Nel 2001, ha incontrato il maestro Wang Caigui. A partire dagli anni Novanta, Wang Caigui, proveniente da Taiwan, ha iniziato a promuovere nella Cina continentale il movimento per la lettura dei classici ai bambini. Dopo vent'anni, è diventato popolare nella Cina continentale come il leader spirituale del movimento per la lettura dei classici. Seguendo il percorso di Wang Caigui, Meng Danmei ha scoperto che i bambini al di sotto dei tre anni rappresentavano una parte di mercato che attendeva urgentemente di essere sviluppata.

Durante la conferenza di quel giorno, ha mostrato tutti i prodotti della lettura dei classici per i bambini: due mp3 e apparecchiature audio, opere di calligrafia e dipinti dei classici, carte di parole,



libri. Il prezzo complessivo è di 16.800 yuan, ma è possibile anche l'acquisto di un singolo prodotto. In particolare, nei due mp3 sono incisi in uno *Il grande studio*, *Il giusto mezzo*, *Mencio* e la lettura di altri classici, mentre nell'altro le registrazioni del Vangelo Secondo Matteo in sei lingue, inglese, francese, tedesco, latino, ebraico e greco, e opere di letteratura classica occidentale lette in lingua inglese. I prodotti sono semplici da utilizzare, non servono istruzioni: durante la gravidanza devono essere riprodotti ininterrottamente ventiquattro ore su ventiquattro, in modo che fino alla nascita del bambino possano essere

ascoltati almeno un migliaio di volte. Un genitore di Hong Kong che ha utilizzato *Dujing Baobao* si è lamentato con *Cina in Italia*, dicendo che «in un tempo limitato, utilizzando i prodotti di lettura dei classici per bambini, si porta la comunicazione del linguaggio quotidiano a cambiare poco».

IL MERCATO DELLA FORMAZIONE

Hong Yu, appena è rimasta incinta, ha lasciato il lavoro. Nell'ultimo periodo della gravidanza, ogni settimana andava alla biblioteca accanto casa a prendere in prestito libri sulla formazione dei figli, tuttavia questi testi non risolvevano i suoi dubbi. Appena il figlio ha compiuto tre mesi, Hong Yu ha iniziato a pensare all'iscrizione del figlio a lezioni di apprendimento infantile.

Ha portato il figlio in giro in tutta la città in strutture di varie dimensioni che si occupavano di questo per provare ad ascoltare e infine ha scelto un brand locale, per un totale di 124 lezioni a oltre 16mila yuan. Per lei che vive in una città di terza fascia nella Cina meridionale, questa non è una piccola somma.

Soltanto più di dieci anni fa, Hong Yu non si sarebbe sentita così ansiosa. I genitori di allora non sapevano ancora cosa fosse l'apprendimento infantile. Nel 2003, il gruppo Jingzhong ha introdotto in Cina lo statunitense Gymboree Early Learning Center. Il Gymboree, appena entrato in Cina, non ha trovato affatto la buona accoglienza che si immaginava. Così, per aprire il mercato, il gruppo Jingzhong ha puntato come primo obiettivo sui cinesi d'oltremare

ritornati in Cina e sugli abitanti di Hong Kong e Taiwan che lavoravano nel continente, considerati i gruppi per i quali sarebbe stato più facile accettare il concetto di istruzione infantile. Basandosi sul concetto di apprendimento bilingue, le condizioni per essere reclutati come insegnanti erano quelle di sapere l'inglese, comprendere i bambini, saper cantare e avere un carattere allegro e generoso.

Wang Yuming, che ha aperto una struttura per l'apprendimento per la prima infanzia, è abile a intuire la psicologia dei genitori. Ha detto che «quando facciamo promozione, noi siamo abili nel far capire ai genitori dei bambini il concetto di linea di partenza, in modo che abbiano un senso di crisi. Ovviamente, molte strutture per l'insegnamento nella prima infanzia possono dire direttamente che se prima dei tre anni non si sviluppa il potenziale del bambino, si potrebbe perdere il momento migliore per il suo sviluppo».

Sotto l'«aratura e sterpatura» delle strutture di apprendimento per l'infanzia, il terreno dell'apprendimento precoce cinese ha iniziato a maturare. Secondo le statistiche della prima metà del 2011 del sito shentongchina.com, nella Cina continentale ci sono 12.450 strutture per l'istruzione nella prima infanzia. Attualmente le quattro città più attive a livello nazionale in questo settore sono Shanghai, Pechino, Guangzhou e Shenzhen. In base ai dati, nella prima metà del 2011 i centri d'istruzione per la prima infanzia nei quattro luoghi hanno raggiunto il 33,6%, arrivando a quota 5.112. I centri per l'apprendimento dell'inglese hanno

Il fraintendimento delle teorie neuroscientifiche, aggiunto all'ansia dei genitori per l'istruzione dei figli, ha alla fine portato alla nascita di un enorme mercato dell'apprendimento infantile.

Foto Getty.

被误读的神经科学理论，加上父母对子女的教育焦虑，最终催生了庞大的早教市场。图/GETTY

avuto un nuovo incremento al 48,6%, quelli che impartiscono i primi rudimenti al 23,5%, quelli cognitivi al 21,8%, gli altri che si occupano di sport, di conoscenze utili, di musica hanno avuto tutti diversi livelli di aumento.

Per quanto riguarda la questione dei costi elevati, le strutture di apprendimento per l'infanzia hanno lanciato una dopo l'altra dei propri punti vendita, facendo pubblicità all'integrazione globale di corsi, ambiente di insegnamento e hardware di supporto, «secondo il principio che ciò che è di valore ha un costo».

LA TEORIA SCIENTIFICA

In questa grande corsa all'oro dell'istruzione per l'infanzia, sono emerse molte Meng Danmei. Con la scusa dell'istruzione per l'infanzia, girano vendendo prodotti a basso costo ma

senza nessuna base scientifica. Tra questi è abbastanza rappresentativa la serie *Early Learning Revolution* di Feng Dequan.

La formulazione dello sviluppo delle potenzialità dei bambini non è affatto sbagliata. Questa idea può essere fatta risalire al metodo educativo infantile pro-



中心达到48.6%，启蒙类新增23.5%，思维类新增21.8%，其他运动类、益智类、音乐类都有不同程度的增加。

当被问到收费高昂的问题时，早教机构们又纷纷推出自己的卖点，宣称课程、教学环境和硬件配套全球接轨，“贵有贵的道理”。

被误读的神经科学理论

在这场早教大淘金中，涌现出了

许许多多的孟丹梅。他们都打着早教幌子，兜售着毫无科学依据却价格不菲的早教产品。其中颇具有代表性的便是冯德全的《早教革命》系列产品。

开发孩子潜力的提法并没有错。这一理念最早可追溯到1906年儿童教育家蒙台梭利提出的儿童教育法。蒙台梭利主张以儿童为中心、把握孩子发展的敏感期、利用专业教具让孩子在自我构建中对早期教育的发展起着重要的指导

作用。科学家们发现，幼儿出生的时候神经元突触没有比成人少多少。然而，在最初的几个月里，新生儿神经元以非常快的速度发展，学步的小孩神经元甚至要比成人多。但是过了一岁之后，突触增长的过程会停下来。科学家推测，神经元的存在影响幼儿行为和学习。媒体大量报道了这些发现，并对神经科学的研究效能进行暗示。

这种儿童发展机不可失的姿态，

也受到了神经科学家的尖锐批评。斯坦福大学教授Carla Shatz认为，一些针对孩子的学习产品，没有足够的证据去支持他们的广告所暗示的目的，即他们会让孩子变得更聪明。

冯德全则站在了Shatz的对立面。他声称，凭着《早教革命》这本书，幼儿两岁左右识字量达到2000个，三岁左右达到3000个，四岁能流畅地读书、看报等。

mosso dall'educatrice dell'infanzia Maria Montessori nel 1906. Montessori era dell'opinione di considerare come centro il bambino, di cogliere il periodo sensibile per il suo sviluppo, di usare strumenti didattici professionali in modo che nella costruzione di sé svolga un importante ruolo guida riguardo allo sviluppo dell'apprendimento per l'infanzia.

Gli scienziati hanno scoperto che, al momento della nascita, le sinapsi cerebrali sono molto inferiori a quelle di un adulto. Tuttavia, nei primi mesi, i neuroni dei neonati si sviluppano con estrema rapidità e i neuroni dei bambini sono addirittura più numerosi rispetto a quelli degli adulti. Ma dopo l'anno di età, il processo di crescita delle sinapsi potrebbe fermarsi. Gli scienziati ipotizzano che la presenza di neuroni influenzi il comportamento infantile e l'apprendimento. La maggior parte dei media hanno riportato queste scoperte e l'utilità della ricerca neuroscientifica è stata implicita. Questo atteggiamento di cogliere il momento dello sviluppo dei bambini ha ricevuto anche aspre critiche da parte dei neuroscienziati. La professoressa dell'Università di Stanford, Carla Shatz, ritiene che per alcuni prodotti di apprendimento diretti ai bambini non ci siano sufficienti prove per sostenerne gli scopi che implicitamente pubblicizzano, cioè che possono fare in modo che i



bambini diventino più intelligenti. Feng Dequan, invece, si è attestato su una posizione opposta. Asserisce che, in base al libro *Early Learning Revolution*, i bambini intorno ai due anni imparano a leggere duemila caratteri, intorno ai

tre anni arrivano a tremila, a quattro anni possono leggere libri e giornali fluentemente.

Il 20 novembre 2009, la rubrica di legge ed economia della CCTV ha trasmesso *Avere un "bambino prodigo" in famiglia è un sogno?*, svelando la truffa di *Early Learning Revolution* di Feng Dequan ed evidenziando che sussiste un problema dell'identità del consulente del progetto del ministero dell'Istruzione, *Istruzione scientifica – Sviluppo delle potenzialità del bambino*, che è Feng Dequan. Successivamente, il ministero dell'Educazione ha anche diffuso una dichiarazione in merito. Ma queste polemiche non hanno affatto influenzato *Early Learning Revolution*. Il personale addetto alla promozione di questo prodotto ha detto che «è già stato migliorato nel Kit per l'apprendimento infantile di Feng Dequan, che comprende libri e cd al costo di 580 yuan ed è molto popolare».



IL VUOTO NORMATIVO

Uno dei primi operatori nell'ambito dell'apprendimento infantile ha partecipato a un incontro di scambio nel settore, nel corso del quale, un responsabile di una nota struttura per l'apprendimento infantile sul palco ha detto: «Godetevi una grande reputazione, i genitori sono disposti a pagarmi, quindi cerco qualche studente che faccia il supplente». «Questo tipo di comportamento e discorso irresponsabili sono davvero fastidiosi. Così è come se l'apprendimento infantile rubasse i soldi», ha detto a *Cina in Italia* questo operatore. La professoressa dell'Università Normale di Pechino, Liu Yan, in passato ha focalizzato l'attenzione su questo fenomeno, sottolineando che alcune strutture per l'istruzione infantile sollevano la bandiera dell'importazione dall'estero, dopo l'utilizzo del pacchetto *Early Learning Revolution*, che all'estero non è

stato approvato o addirittura è stato vietato, risultando dannoso per la salute dei neonati.

Dopo la cardatura, *Cina in Italia* ha scoperto che, soltanto nel 2016, in tutto il Paese c'è stata la chiusura di oltre venti strutture per l'apprendimento infantile. A questo proposito, Liu Yan ha spiegato che la ragione fondamentale che ha causato questa situazione è che le strutture per l'apprendimento infantile non hanno mai degli organi competenti chiari, ma fin dalla loro nascita sono sempre state senza nessuna supervisione. Inoltre manca il personale qualificato. Nel 2003, il ministero dell'Istruzione e altre commissioni hanno emesso le *Linee guida per la riforma e lo sviluppo dell'istruzione prescolastica*, proponendo esplicitamente la necessità di «migliorare le capacità di istruzione scientifica dei genitori e del personale che si prende cura di bambini di 0-6 anni». Anche il

Piano nazionale di riforma e sviluppo dell'istruzione a lungo termine (2010-2020) indica la necessità di «prestare attenzione all'istruzione dei bambini della fascia d'età 0-3 anni». All'inizio del 2013, l'Ufficio generale del ministero dell'Istruzione ha emesso un avviso riguardante lo sviluppo di un progetto pilota sull'istruzione iniziale dei bambini tra 0 e 3 anni, decidendo di attuarlo a Shanghai, nel distretto di Haidian a Pechino e in altre quattordici zone, concentrando sull'esplorazione della struttura di gestione, sul sistema di gestione, sui modelli di servizio e su altri aspetti. A questo proposito, Liu Yan ha detto che il Paese ha già chiarito che il ministero dell'Istruzione è l'autorità competente per quanto riguarda l'istruzione dei bambini da 0 a 3 anni. In quanto autorità competente, il ministero dell'Istruzione dovrebbe assumere il ruolo di gestione e supervisione delle strutture per l'apprendimento infantile, stabilire regole e sistemi, rafforzare la guida e la supervisione sulle strutture per l'istruzione prescolastica. Il professore associato della facoltà di gestione dell'Università normale della Cina orientale, Zhang Wenguo, ha spiegato le ragioni del lento sviluppo della regolamentazione politica del settore dell'istruzione infantile: nonostante la questione riceva attenzione, tuttavia il dipartimento dell'istruzione non può risolverla. L'istruzione infantile e perfino la scuola materna, infatti, non rientrano nella scuola dell'obbligo. Lo sviluppo dell'istruzione infantile implica regolamenti, finanziamenti, formazione degli insegnanti e altre questioni e, sullo sfondo dello sviluppo ancora imperfetto della scuola materna, questi problemi sono difficili da risolvere.

Traduzione L. Vendramel

2009年11月20日，中央电视台经济与法栏目播出了《家有“神童”是梦吗？》揭秘冯德全《早教革命》骗局，指出冯德全的教育部“科学教育——开发儿童潜能”课题顾问的身份存在问题。随后，教育部还发了声明。然而，这些并没有影响《早教革命》的火爆。该产品的推广人员称，“《早教革命》已经升级为《冯德全早教套装》，包含书籍和早教光盘，一套580元，非常火爆。”

北京师范大学教授刘焱曾关注过监管真空的行业。一名早期的早教从业者曾参加过一次业内交流会。会上，一位知名的早教机构负责人在台上说，“我名气很大，家长愿意给我钱，那我就随便找几个学生代课呗。”“那种不负责任的行为和言论，着实让人恼火。现在早教搞得跟抢钱一样。”这位从业者告诉《世界中国》。

北京师范大学教授刘焱曾关注过

这一现象，她指出，有的早教机构打着“国外引进”的旗号，把一些在国外或境外都不被认可甚至被禁止的“早教课程”包装后使用，有损于婴幼儿身心健康。

《世界中国》梳理后发现，仅在2016年，全国各地就有20余家早教机构关门。对此，刘焱解释说，造成这个局面的根本原因，是早教机构一直没有明确的主管部门，早教机构从诞生以来就

一直处于无人监管的状态。从业人员资质更是缺乏标准。

2003年，教育部等部委颁布了《关于幼儿教育改革与发展的指导意见》，明确提出要“全面提高0~6岁儿童家长及看护人员的科学育儿能力”。《国家中长期教育改革和发展规划纲要（2010—2020年）》也指出，要“重视0~3岁婴幼儿教育”。2013年初，教育部办公厅下发了关于开展0~3岁婴幼儿早期

教育试点的通知，决定在上海市、北京市海淀区等14个地区开展0~3岁婴幼儿早期教育试点，重点探索管理体制、管理制度和服务模式等方面。

对此，刘焱表示，国家已经明确了教育部是0~3岁儿童早期教育的主管部门。作为主管部门，教育部应当承担起对于早期教育机构的管理和监督责任，建章立制，加强对早期教育机构的指导和监管。

华东师范大学教育管理学系副教授张文国解释了早教行业政策监管上发展缓慢的原因：尽管早教问题备受关注，但是教育部门解决起来有些力不从心。早教甚至幼儿园阶段都不属于义务教育。早教的发展牵涉到法规制定、资金投入、师资培训等问题，在幼儿园发展仍未完善的背景下，这些问题很难解决。



Baby boom, ma...

LA POLITICA DEI DUE FIGLI

Nel 2016 in Cina ci sono stati oltre 17,5 milioni di nuovi nati, il 5,7% in più rispetto al 2015, con una crescita del tasso di natalità a 1,6 figli per donna. Ma un sondaggio evidenzia che tra le coppie cinesi cresce la tendenza a non avere un secondogenito, nonostante l'incoraggiamento delle autorità in questa direzione

LEA VENDRAMEL



Apoco più di un anno dall'abolizione della politica del figlio unico da parte del governo cinese è possibile tracciare un primo bilancio degli effetti della nuova politica dei due figli per coppia, entrata in vigore il primo gennaio del 2016. Quanto ha inciso sull'andamento demografico della Cina il cambio di rotta in materia di politiche familiari? Si sta rivelando efficace per contrastare l'invecchiamento della

popolazione cinese? Come è stato accolto dalla società l'allentamento delle norme sulla pianificazione familiare? Sebbene nel 2016 si sia registrato un piccolo baby boom, con oltre 17,5 milioni di nuovi nati, tra le coppie cinesi cresce la tendenza a non avere un secondogenito.

LA POLITICA DEL FIGLIO UNICO

Diventata legge della Repubblica popolare cinese nel 2002, è stata introdotta



alla fine degli anni Settanta per frenare l'eccessivo incremento demografico. Nei primi anni Settanta è stata anticipata dallo slogan lanciato nell'ambito del programma nazionale di controllo delle nascite «Wan, xi, shao», tre caratteri per raccomandare ai cinesi di fare «pochi figli, tardi e con un lungo intervallo di tempo tra l'uno e l'altro». Questo slogan ha posto le basi per la politica del figlio unico promossa nel 1979 da Deng Xiao-

ping, che puntava così a contenere la popolazione entro il miliardo e duecento milioni nel 2000 e a ridurla al di sotto del miliardo entro la fine del XXI secolo, in modo da mantenere il giusto equilibrio tra risorse e popolazione per garantire la crescita economica del Paese e il benessere della popolazione. Il sistema di pianificazione familiare, la cui norma generale prevedeva che le coppie sposate potessero avere un solo figlio, si basava

su un sistema di quote di nascite annuali che il governo centrale stabiliva per ogni provincia, demandando alle autorità locali il compito di controllare l'attuazione e il rispetto della direttiva, attraverso una serie di ricompense e sanzioni pecuniarie. Nel caso in cui il numero di nascite si fosse attestato al di sotto della quota stabilita, poteva essere concessa la possibilità di un secondo figlio. Inoltre, deroghe erano concesse alle minoranze

生二胎的困难

2016年，中国有超过1750万新生儿降生，相比2015年增长了5.7%，即平均每位女性有1.6个子女。但调查显示，尽管政府在该政策上给予鼓励措施，但越来越多的中国夫妇不想生二胎

莱娅

从2016年1月到现在，中国政府实行二胎政策已经快一年。这对中国的人口版图以及家庭政策都有哪些改变与影响？这能有效的解决中国的人口老龄化吗？这对家庭又有什么影响？即使在2016年爆发了婴儿潮，有超过1750万新生儿降生，但不愿意要二胎的中国夫妇比率却在持续上升。

独生子女政策

2002年独生子女政策被纳入法律，

它在上世纪70年代开始实行，以缓解上世纪人口增长过快。七十年代前期独生子女政策的口号是“晚，稀，少”，短短三个字告诉了所有中国人，要“少生，晚生”。这个口号为邓小平在1979年提出独生子女政策奠定了基础，并在2000年前成功将中国人口控制在了十二亿内，并在二十一世纪之内将其减少到了十亿，以此来维持资源与人口基数的平衡，从而保证经济的增长。计划生育政策，规定一对夫妇只能生一个孩子，也是基于

政府对每年出生人数及人口平衡的调查。如果人口突破下限，才会放宽政策生二胎。但是少数民族以及偏远山区是可以放宽的。

二胎政策实施的30多年中，二胎政策给人口和社会结构上都做出了改变。中国政府也是不得不面对这样的改变，终于在2016年颁布了二胎政策。

2016年的婴儿潮

二胎政策的影响，就像我们可以

预见到的那样，立竿见影。独生子女政策实施时，2016年的新生儿有1755万，是本世纪最高的一次，与2015年相比增长了5.7%，大约比前年增长了100万人次。而这些人次中的大部分，都是第二胎。因此，出生率正在逐步恢复。独生子女政策，使得人口增长率下降。在1980年，新生儿为135万，三十年后，减半，大约63万，因此出生率显著下降。2016年实施二胎政策后，出生率回升，平均每位女性1.6个子女，计划生育委

etniche e agli abitanti delle zone rurali. Negli oltre trent'anni della sua attuazione, la politica del figlio unico, oltre che sul piano demografico, ha portato ripercussioni sul piano economico e sociale. Ripercussioni con cui la Cina si è trovata a dover fare i conti negli ultimi anni e che l'hanno spinta ad allentare le norme di pianificazione familiare fino ad arrivare all'approvazione della legge che consente alle coppie cinesi di avere due figli, entrata in vigore all'inizio del 2016.

IL BABY BOOM DEL 2016

Gli effetti, come previsto, non si sono fatti attendere. Nel primo anno dell'abolizione della politica del figlio unico e dell'introduzione di quella che prevede due figli per coppia, sono state registrate 17,55 milioni di nascite, il numero più alto dall'inizio del secolo, il 5,7% in più rispetto al 2015, pari a circa un milione di nuovi nati in più. E nella maggior parte dei casi si è trattato di secondogeniti. Il tasso di natalità è tornato, quindi, a crescere. Con la politica

del figlio unico, infatti, c'era stata una brusca diminuzione della crescita demografica annuale e un conseguente calo del tasso di natalità. Come mostrano i dati dell'Ufficio nazionale di Statistica, nel 1980 nascevano un milione 350 mila cinesi, tre decenni dopo i nuovi nati erano meno della metà, circa 630 mila, con un parallelo calo del tasso di natalità, passato dai 5,5 figli per donna del 1970 ai 2,7 del 1979, fino ad arrivare all'1,5 del 2015. Nel 2016, con l'introduzione della politica dei due figli, il tasso di natalità è salito a 1,6 figli per donna, come comunicato dalla Commissione nazionale di Salute e Pianificazione familiare, che ha sottolineato anche che l'obiettivo fissato nel XIII Piano Quinquennale, valido per il periodo 2016-2020, sia di raggiungere quota 1,8.

TENDENZE SOCIALI

Ma i piani e le previsioni del governo sono destinati a scontrarsi con le tendenze in atto nella società cinese e i desideri della popolazione. Secondo un recente sondaggio realizzato dalla Federazione

delle donne cinesi e riportato sui media della Cina, infatti, oltre la metà delle famiglie con un figlio non ha intenzione di averne un secondo, nonostante l'incoraggiamento delle autorità in questa direzione. L'indagine è stata condotta tra 10 mila coppie, dislocate in dieci province della Cina. Ha rilevato che il 53,3% delle coppie con un figlio non pensa ad averne un altro, percentuale che sale al di sopra del 60% nelle zone più ricche, come Pechino e le città situate lungo la costa orientale. Una situazione che riflette le esperienze di altri Paesi asiatici, come Giappone, Corea del Sud e Taiwan, dove la crescita dei redditi e la nascita di una nuova classe sociale media sono risultate essere inversamente proporzionali al desiderio di avere dei figli. Diversi i fattori che scoraggiano le coppie ad andare in questa direzione. Dall'aumento dei prezzi delle case nelle città ai costi elevati per l'istruzione, fino ai problemi legati allo smog e all'inquinamento. C'è chi desiste per gli elevati costi che dovrebbero essere affrontati per la nascita, chi per

il fatto di non poter contare sull'aiuto dei genitori e chi è troppo impegnato con il lavoro per potersi prendere cura di un altro figlio.

LE PROBLEMATICHE

L'indagine suggerisce, quindi, che permangono delle criticità da risolvere sul piano economico e sociale. Come molti demografi hanno fatto notare anche in passato, il rigido contenimento delle

nascite attuato per oltre tre decenni si è tradotto in un graduale invecchiamento della popolazione cinese che si trova ora a dover fronteggiare le problematiche legate ad una costante diminuzione delle persone in età da lavoro, in calo per quattro anni consecutivi, e a un numero sempre maggiore di anziani. L'allentamento delle norme sulla pianificazione familiare è arrivato troppo tardi per riuscire ad invertire in tempi brevi questa

tendenza alla base di squilibri demografici che necessitano di adeguate politiche di welfare. Secondo le previsioni ufficiali, la popolazione cinese dovrebbe raggiungere la sua massima espansione nel 2029, quando si attesterà a 1,380 milioni di abitanti, cifra che poi dovrebbe mantenersi stabile. Ma come spiegano gli esperti sono necessarie alcune generazioni perché ci possa essere un bilanciamento della piramide demografica.



CINA in ITALIA

Speciale Abbonamenti

CINA in ITALIA

Per non perdere nessun numero di **Cina in Italia** abbonati e riceverai comodamente a casa tua 12 numeri della rivista a soli 33 euro

MODALITÀ DI PAGAMENTO

- con bonifico bancario a Poste Italiane,
IBAN IT74F0760103200001033726496, intestato a **CINA IN ITALIA S.R.L.S.**

Inviate copia dell'avvenuto pagamento via e-mail a cinaitalia@hotmail.it, specificando nome e cognome, indirizzo, CAP e numero di telefono. Ricevuta l'e-mail, provvederemo all'invio della copia relativa al mese successivo alla sottoscrizione

SEGUITECI ANCHE SUL WEB

www.cinainitalia.com (in cinese); www.chinanewsite.com (in italiano) e sui social network. Buona lettura!

订阅《世界中国》杂志

为了不错过任何一期我们的杂志，您也可以一次订阅全年的《世界中国》，一年12期，全年订费33欧元。
收款人: **CINA IN ITALIA S.R.L.S.**银行账号: **IT74F0760103200001033726496**, 开户行: Poste Italiane
付款之后，请您发一封邮件至cinaitalia@hotmail.it，在邮件上写清您的名字、地址（切记写上邮编）、电话号码，我们收到邮件后即可给您寄送下个月的杂志。

您还可以通过www.cinainitalia.com(中文)www.chinanewsite.com(意大利语),以及社交网络随时看到我们更新的消息。祝您阅读愉快！

In alternativa, è possibile sottoscrivere un abbonamento per ricevere la rivista in formato pdf, al costo complessivo di 15 euro per 12 numeri
您也可以选择预定杂志的电子版(PDF格式)，一年的订阅费总计是15欧，一共有12本杂志

员会强调了2016年到2020年的十五年计划中的目标，即将该数值恢复到1.8。

社会发展趋势

政府的计划来自于人口发展的趋势，但也在改变着人口发展的趋势。中国媒体报道，一般的家庭都没有要二胎的想法，及时政府在该政策上有鼓励措施。调查了北京的一万对夫妇，将近

60%都没有要二胎的想法。但同时，其他亚洲国家，比如日本，朝鲜，台湾等出生率负增长的国家。有很多阻碍使得现在的夫妇不要二胎。比如高昂的房价、教育费用，还有雾霾以及污染等。或是工作太忙，照顾不过来等。

问题

调查显示，为了经济以及社会的

发展。就像此前的30年一样，人口的剧增剧减都会引起一定的问题。增长过慢会导致人口老龄化。对计划生育的政策出台的太晚，官方数据显示，中国人口将在2029年达到最高峰，大约有138万。就像专家们说的，需要几代人来为人口金字塔做平衡。

翻译：王嘉敏



中国如何拥有自己的互联网

虽然对像谷歌、脸书这样的外国企业和社交网站进行管制，但中国自己的互联网却在飞速发展。从微信到电商，网络提供了非常广泛的信息、支付及在线销售等服务，足以与美国和欧洲所提供的任何相应服务进行竞争并超越它们

Luca Simonelli

中国的网络发展现状证明审查制度如何能够与一个充满活力和非常有趣的网络环境共存。在北京叫做“胡同”的老区，每个院落正对大门的地方都有一面墙，这种墙的功能是阻止邪恶进入私人住宅。可以说在中国，互联网具有传统私人住宅的同样特性。外国网站受到管制，例如谷歌及脸书，尽管马克·扎克伯格做出了很大的努力；而阿里巴巴、百度和腾讯等中国最大的网络企业占据了首要地位。

几年前，中国政府似乎一直对互联网自身所具有的特性进行管制，试图对微博（中国的Twitter）上具有数百万粉丝的博主进行管制。从那时起，审查工作就开始与充满活力的网络文化共存。无论从电商服务角度，还是娱乐产品。如果说邓小平是“具有中国特色的社会主义”的领头人，将市场经济支配与中心经济控制结合在一起，标志了国家经济发展的开始，那么，习近平主席领导下的今天则有一个中国特色的互联网。通常在数字化创新方面总是以美国为标准，但必须承认，中国在这方面具有多种多样的解决方案。只要看看“双11光棍节”就足以说明这一点，网上订单支出达178亿美元，对于一个仅从近年来才开始发展的网络市场来说，这个数字极其庞大。

微信的崛起

微信是腾讯拥有的即时通讯与电商的应用程序，它是一项近期的创新，并借助智能手机而飞速传播。在6.88亿拥有智能手机者中6.2亿人使用微信，微信成功地超越微博，成为中国网络的先锋。事实上，微信的飞速发展也源于一些外在因素，比如政府对微博平台上的不同政见的删除，而这种通讯应用程序与此同时推出。事实上，2013年很多微博的重要博主曾试图通过敏感话题（贿赂，滥用职权）等吸引用户的注意，在网络上散布传言。而微信因为具有更谨慎和私密的特性，避免了政府方面的审查。由于最多500人为一个群组的限制，那些持不同政见者无法像在微博上那样与上百万的用户分享他们的见解，而是只能与人数不多的群组进行交流。

对于微信用户来说，微信绝不仅仅是一种通讯网络，它对其用户提供非常广泛的服务，远远超过像WhatsApp或Facebook Messenger这样的通讯程序。比如可以叫出租车、叫餐、购买电影票、预约医生等。微信除了是一种即时通讯程序，更是一种电商平台，用户通过微支付可以购买商品及服务。美国硅谷创投公司（Andreessen Horowitz）合伙人陈宝珠指出：“微信就像中国的一种操作系统”。



IL WEB CINESE

Nonostante i blocchi imposti agli stranieri, come Google e Facebook, in Cina internet prospera. Da WeChat all'e-commerce, la rete offre un mix di servizi di messaggistica, pagamenti e vendita online che compete e supera quelli disponibili negli Stati Uniti e in Europa

LUCA SIMONELLI*



La Cina dimostra come la censura può coesistere con un ambiente digitale vibrante e divertente.

Negli antichi distretti di Pechino, chiamati *hutong*, nel cortile di ogni casa vi è un muro di fronte alla porta d'ingresso. Questo muro ha la funzione di fermare gli spiriti maligni dall'entrare nei quartier privati dell'abitazione. Si può dire che in Cina internet abbia lo stesso design delle proprie abitazioni tradizionali. La via d'accesso è bloccata agli stranieri, come ad esempio Google e, nonostante gli sforzi di Mark Zuckerberg, Facebook, mentre Alibaba, Baidu e Tencent, le maggiori imprese digitali cinesi, possiedono una posizione di primo piano. Il cyberspazio è quindi diviso dalla presenza di un muro.

Qualche anno fa il governo cinese sembrava essere in conflitto con la stessa natura di internet, cercando di censurare i blogger con milioni di follower su



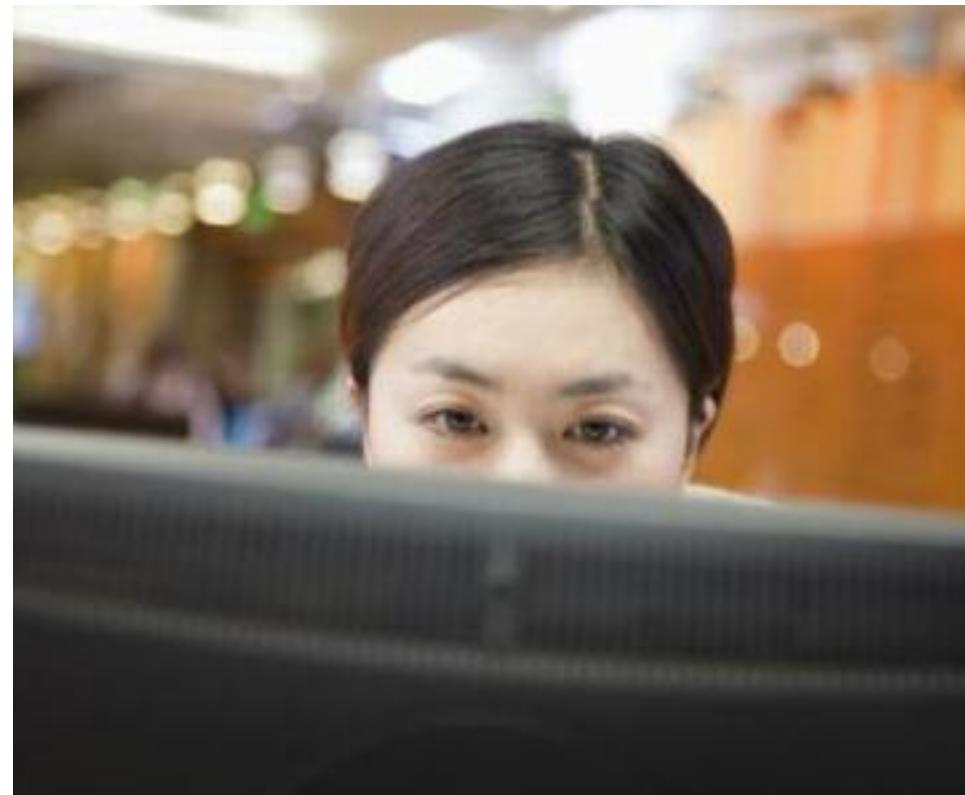
网络市场

与美国和欧洲相比，中国市场在实体店质量及品牌产品供货方面仍然落后，但通过像微信和阿里巴巴这样的应用程序填补了空白，而且网络市场在中国占据了首要地位。去年中国网络市场销售额占销售总额的18%，而美国的这个数字是8%。涉及到卫生保健方面，利用中国药品质量管制方面的缺陷，电商通过微信或京东可以向中国客户销售和提供外国药品。

在中国，互联网也成为一种娱乐工具。比如在微博上，出现了很多名人和正在出名的人物，试图向他们的粉丝出售自身产品。那些贵宾博主如今开始向自己无数的粉丝提供娱乐节目，而不再是自身的见解。

通常这些娱乐活动与电商相结合。比如2009年阿里巴巴开创的“光棍节”，从一开始就轻易地超越了相应的美国黑色星期五和网络星期一。为了促销，当日还配合举办多种节目和时装秀。

所有这一切确实令人印象深刻。在很短的时间内，中国不仅成为世界上最大的电商市场，而且也是手机服务行业的创新者。中国企业所提供的通讯、支付和网上购物的混合服务功能，比任何一类美国或欧洲的更好。



Weibo, una sorta di Twitter in versione cinese. Da allora, la censura ha saputo coesistere con la vibrante cultura della rete, sia dal punto di vista dei servizi di e-commerce che da quelli dell'offerta di intrattenimenti, oscurando i dibattiti politici e la diffusione di informazioni sensibili. Se Deng Xiaoping è stato il pioniere del “socialismo con caratteristiche cinesi”, unendo insieme i dettami dell'economia di mercato con il controllo centrale dell'economia e segnando l'inizio della crescita economica del Paese, il presidente Xi Jinping ora ha un internet con caratteristiche cinesi. Spesso si guarda agli Stati Uniti in materia di innovazione digitale, ma bisogna ammettere che la Cina è piena di soluzioni proprie. Basti vedere come l'11 novem-

bre, il Single Day, ha visto realizzarsi ordini online per una cifra pari a 17,8 miliardi di dollari, una somma enorme per un mercato digitale che si è sviluppato solo in tempi molto recenti.

L'ASCESA DI WECHAT

WeChat, l'applicazione di messaggistica istantanea e di e-commerce di proprietà di Tencent, è una delle novità più recenti. Con il diffondersi rapidissimo degli smartphone, con circa 620 milioni dei 688 milioni di utenti online che possiedono un dispositivo telefonico mobile, WeChat è riuscito a detronizzare Weibo dal ruolo di network leader della rete cinese. Ciò è parzialmente dovuto a circostanze esogene, infatti la crescita di WeChat è dovuta anche a fattori esterni come l'intervento del governo per eliminare il dissenso politico dalla piattaforma online Weibo, contemporaneamente al lancio dell'applicazione di messaggistica. Difatti nel 2013 molte celebrità su Weibo avevano cercato di attirare l'attenzione degli utenti su temi come la corruzione e l'abuso di potere, venendo così a diffondere rumor sulla rete. WeChat, invece, avendo un carattere maggiormente discreto e privato, ha



evitato l'intervento da parte di Pechino. Con un numero limite di 500 persone per gruppo, i dissidenti politici non hanno potuto più condividere il loro criticismo insieme a milioni di persone, come potevano fare precedentemente su Weibo, e hanno potuto continuare a conversare solo in gruppi di dimensioni non rilevanti. Il dibattito politico si è così spostato dall'equivalente virtuale di piazza Tian'anmen a dei piccoli cortili privati.

Tuttavia il compromesso sulla censura ha scatenato l'innovazione che ha contribuito a portare grandi vantaggi economici. WeChat è molto più di una rete di messaggistica per i propri utenti, esso svolge una vasta gamma di servizi per i suoi clienti, molti di più di altre applicazioni di messaggistica come WhatsApp o Facebook Messenger. Ad esempio si possono chiamare un taxi, ordinare cibo con consegna a domicilio, acquistare biglietti del cinema e prenotare appuntamenti dal medico.

Si tratta tanto di una piattaforma di e-commerce quanto di un'applicazione

di messaggistica istantanea, con gli utenti in grado di pagare beni e servizi attraverso il servizio WeChat Pay. Connie Chan, partner della società americana Andreessen Horowitz, afferma che «WeChat è come un sistema operativo per la Cina».

IL MERCATO ONLINE

La Cina, il cui mercato è in ritardo rispetto a quelli di Stati Uniti ed Europa in termini di qualità dei negozi fisici e disponibilità di prodotti di marca, ha colmato il vuoto con applicazioni come WeChat e Alibaba, il cui mercato principale è quello online. Quest'anno per la Cina il mercato digitale ha rappresentato circa il 18% delle vendite totali, rispetto all'8% di quello americano. Anche in materia sanitaria, con la risaputa mancanza di controlli-qualità dei medicinali cinesi, è stato possibile appianare questo divario grazie a WeChat o JingDong, che possono vendere e consegnare medicinali internazionali ai clienti cinesi. Internet in Cina è diventato anche un mezzo di intrattenimento. Ad esempio

su Weibo, che ora, dopo la revisione dei blogger politici, si fonda sulla presenza di celebrità e aspiranti celebrità, che creano e cercano di vendere i propri prodotti ai propri follower. I Vip blogger ora offrono intrattenimento ai propri milioni di follower e non più una propria visione politica. Spesso l'intrattenimento è stato mescolato con l'e-commerce, come ad esempio avvenuto con il Single Day, evento creato da Alibaba nel 2009, che da allora ha superato facilmente i corrispettivi statunitensi Black Friday e Cyber Monday. Per incoraggiare le vendite online sono organizzati per la giornata spettacoli e sfilate di moda.

In tutto ciò c'è qualcosa di veramente impressionante. In breve tempo la Cina è diventata non solo il mercato digitale più grande al mondo, ma anche un innovatore nel settore dei servizi di telefonia mobile. Le sue aziende propongono un mix di servizi di messaggistica, pagamenti e vendita online, e sono migliori di qualsiasi rivale negli Stati Uniti o in Europa.

*Daxue Consulting



年度流行词

一项针对2016年网络最流行词汇排行榜的调查，通过网民对网络语言的选择反映出中国社会现状的写照。获选词汇中最流行的包括由王健林提出的“小目标”，以及因游泳运动员傅园慧而流行起来的“洪荒之力”

莱娅

根据语言资源监测和研究中心在网络上进行的调查结果，“规”字和“小目标”是中国2016年最流行的词汇。此项调查与商务印书馆和people.cn合作，从2006年起，每年通过中国互联网用户对网络语言的选择来了解中国及国际社会、政治和经济的变化，以及国家的发展方向。实际上，每个词汇都是与时事密切相关的，因此，它们能反映出中国社会的现状和发展趋势。除了与国内事务相关的年度流行字和词之外，网民们也选出了在国际范围内的年度流行字和词，以及流行语、新词汇和网络用语的排行榜。选出的词汇和句子有一万多个，参与投票的中国互联网用户达到五百八十七万人，二十多所大学的专家、媒体和出版社参与了筛选前十名的排行榜的工作。

字和词

“规”字和“小目标”成为2016年全国范围内最流行的词汇。“小目标”一词的流行源于亚洲首富大连万达集团董事长王健林在2016年8月的一次电视采访中的讲话。他具有讽刺意味地劝告年轻人不要太过于“雄心勃勃”，可以先为自己制定“一个小目标，比如先挣一个亿”（相当于一千三百八十万欧元）。由此使“小目标”在去年下半年成为家喻户晓的时尚流行语。在“鲁豫有约”播出这期节目后，“小目标”一词迅速在微博、中国推特(Twitter)和微信上流行开来。

Le parole dell'anno

LINGUA E SOCIETÀ

Un sondaggio sul web stila le classifiche delle parole più in voga nel 2016, scattando così una fotografia della società cinese. Tra le espressioni di tendenza “piccolo obiettivo”, lanciata da Wang Jianlin, e “forza preistorica”, diventata virale grazie alla campionessa di nuoto Fu Yuanhui

LEA VENDRAMEL

Sono il carattere 规 *gui*, “regola”, e l'espressione 小目标 *xiao mubiao*, “piccolo obiettivo”, il carattere e l'espressione più popolari del 2016 in Cina. È il risultato del sondaggio realizzato sul web dal Centro di ricerca e monitoraggio delle risorse linguistiche, in collaborazione con Commercial Press e people.cn, che dal 2006 ogni anno interroga gli internauti cinesi per capire, attraverso le loro scelte linguistiche, i cambiamenti sociali, politici ed economici, cinesi e internazionali, e la direzione in cui sta andando il Paese. Ogni parola, infatti, è strettamente connessa all'attualità e riflette, quindi, la situazione e le tendenze in atto nella società cinese. Oltre al carattere e alla parola dell'anno legate alle questioni interne al Paese, gli utenti del web hanno decretato il carattere e la parola dell'anno in ambito internazionale, le classifiche delle buzzword, delle nuove parole e delle frasi no-



Una cintura, una strada
一带一路

minate, 5,87 milioni i voti espressi dagli internauti cinesi e una ventina gli esperti di università, media e case editrici impegnati nella scelta delle top ten.

CARATTERI E PAROLE

规 *gui*, “regola”, e 小目标 *xiao mubiao*, “piccolo obiettivo”, quindi, sono risultati il carattere e l'espressione del 2016 per quanto riguarda l'ambito nazionale. Quest'ultima è diventata in voga nella



Il servizio di noleggio biciclette Mobike. 摩拜单车

seconda metà dello scorso anno, dopo che l'uomo più ricco della Cina, Wang Jianlin, magnate di Dalian Wanda, nel corso della partecipazione a una trasmissione televisiva ad agosto scorso, ha suggerito sarcasticamente ai giovani di non essere «così ambiziosi», ma di procedere prefissandosi «prima un piccolo obiettivo, come ad esempio guadagnare 100 milioni di yuan», pari a quasi 13,8 milioni di euro. In seguito alla messa in onda della puntata di *Appuntamento con Lu Yu*, l'espressione “piccolo obiettivo” è rapidamente diventata virale su Weibo, il Twitter cinese, e su WeChat.

Sul fronte internazionale, invece, hanno primeggiato il carattere 变 *bian*, “cambiamento”, e l'espressione 一带一路 *yi dai, yi lu*, “una cintura, una strada”, utilizzata per indicare l'iniziativa strategica lanciata nel 2013 dal presidente cinese Xi Jinping per migliorare i collegamenti e rafforzare la cooperazione tra i Paesi che si affacciano lungo la



Wang Jianlin
王健林

nuova via della Seta terrestre, che da Xi'an in Cina arriva a Rotterdam nei Paesi Bassi, attraversando Asia centrale, Medio oriente ed Europa orientale, e la via della Seta marittima, che da Fuzhou in Cina approda a Venezia in Italia, costeggiando l'Asia orientale e meridionale, arrivando fino al Mar Mediterraneo attraverso il canale di Suez.

LE BUZZWORD

La classifica delle buzzword include le parole diventate di moda e di tendenza.

E in questo caso le scelte degli internauti cinesi ripercorrono gli eventi di attualità e gli appuntamenti di portata internazionale che hanno scandito il 2016. Si vede da 长征精神 *Changzheng jingshen*, “spirito della Lunga Marcia”, molto utilizzato visto che lo scorso anno ricorreva l'ottantesimo anniversario della Lunga Marcia dell'Armata Rossa guidata da Mao Zedong per sfuggire all'accerchiamento delle truppe del Guomindang di Chiang Kai-Shek, a 两学一做 *liang xue yi zuo*, “due studi un'azione”, direttiva emessa dal Comitato centrale del Partito comunista cinese e diretta a tutti i membri del partito invitandoli a studiare la costituzione e le regole del partito, a studiare i discorsi e ad essere membri di partito qualificati. Tra gli eventi che hanno catalizzato l'attenzione internazionale entrati nella top ten delle buzzword, il summit G20 di Hangzhou, in cinese 杭州G20峰会 *Hangzhou G20 fenghui*, il primo G20 tenutosi in Cina il 4 e 5 settembre 2016, e le Olimpiadi

在国际方面，“变”字和“一带一路”一词居于首位。“一带一路”一词是由中国国家主席习近平于2013年提出的一项战略举措的名称，旨在完善和加强与从中国西安开始，经中亚、中东和东欧到达荷兰鹿特丹的新丝绸之路，以及从中国福州开始，沿东亚和南亚、通过苏伊士运河抵达地中海、到达意大利威尼斯的海上丝绸之路沿岸国家的联系与合作。

流行语

流行语排行中包括那些已经非常时髦及具有流行趋势的词汇。为此，中国互联网用户选择了与回顾当下事件和2016年重大国际活动有关的用语。从因去年是由毛泽东领导的为躲避蒋介石军队围剿而进行的红军长征八十周年而被广泛使用的“长征精神”，到中共中央办公厅发布的“两学一做”的通知，“两学一做”即要求全体党员学党章党规、学系列讲话、做合格党员。进入流行语排行前十名的国际事件有于2016年9月4-5日首次在中国举行的杭州G20峰会和里约奥运会。美国总统大选，唐纳德·特朗普晋驻白宫则是国际政治事件的主角，还有由英国公民公投决定的脱欧，及中国南海海域的领土争端。此外，还有于9月15日发射进入太空的天宫二号空间实验室，以及谷歌于2014年收购的DeepMind研发的围棋人工智能程序“阿尔法围棋”，这个程序在2016年3月战胜了围棋世界冠军、职业九段选手李世石。

新词汇

“阿尔法围棋”和“两学一做”一样也出现在2016年新词汇排行榜前十名里。新词汇的排序实际上反映了中国社会的最新发展趋势，如“表情包”、可凭借印在自行车上的QR码激活自行车租赁服务的“摩拜单车”，以及未使用复杂设备拍摄、并通过腾讯视频平台直接传播到互联网上的“网络大电影”。还有一个与时事紧密相关的新词汇——“闺蜜门”，这是根据在韩国爆发的韩国总统朴槿惠的亲信崔顺实干政丑闻而创造出的新词汇。在新词汇排行榜中脱颖而出的还有“洪荒之力”一词。这个词汇曾在2015年播出的中国电视连续剧《花千骨》中被使用，但后来经中国游泳运动员傅园慧令其迅速流行开来。傅园慧在2016年里约奥运会比赛现场接受采访时，用十分夸张的语气使用这一词汇，以表达其在一百米仰泳比赛中竭尽全力并最终赢得铜牌。



Immagine che commemora la Lunga marcia dell'Armata rossa
纪念中国工农红军长征



Il G20 di Hangzhou
杭州G20峰会

Ou, su cui sono stati chiamati a decidere con un referendum i cittadini britannici, schieratisi per la Brexit, e le dispute territoriali che agitano le acque nel Mar cinese meridionale, 南海 Nanhai appunto. Ci sono, poi, 天宫二号 Tiangong er hao, il nome del laboratorio spaziale Tiangong II lanciato nello spazio il 15 settembre scorso, e 阿尔法围棋 A'erfa weiqi, “AlphaGo”, programma sviluppato da DeepMind, società acquistata da Google nel 2014, per giocare all’antico gioco cinese del Go, riuscito a marzo scorso a battere un giocatore professionista, il sudcoreano Lee Sedol.

I NEOLOGISMI

E 阿尔法围棋 A'erfa weiqi, “AlphaGo”,

网络用语

“洪荒之力”一词也进入了网络语言排行前十名，同时进入前十名的还有表达定个小目标说话的“小目标”。还有最近在社交媒体上非常流行的网络用语“友谊的小船”，它来自一幅两只小企鹅坐在一条小船上的卡通画，寓意有时候友谊经不起考验，说变就变。还有“吃瓜群众”，字面意思是“一群吃西瓜的人”，意指一大群在微博上就所发生的事件不发表任何意见、仅抱团围观状态的普通网民。另外网络用语中还有感叹词“厉害了我的哥”，意思是称赞对方非常棒；“辣眼睛”是指某些东西没法看；“老司机”的字面意思是“熟练的司机”，用于指资历老的互联网用户。

中国以外的国家

今年参加年度流行字和词评选的国家还有马来西亚、日本和新加坡等广泛使用中文的亚洲国家的互联网用户，这也充分体现了中国汉字文化对其他国家民众的感染力。在马来西亚获选票最多的词是“腐败”，在新加坡是“变”，在日本是“金”。 翻译：葛蓓



Le Olimpiadi di Rio 里约奥运会

compare anche nella top ten delle nuove parole del 2016, proprio come 两学一做 liang xue yi zuo “due studi, un’azione”. La lista delle nuove parole, infatti, riflette le nuove tendenze emerse nella



Tiangong II. 天宫二号



Le elezioni presidenziali americane
美国大选



La campionessa cinese di nuoto, Fu Yuanhui.
中国游泳运动员傅园慧



Lee Sedol 李世石

società cinese, come 表情包 biaoqing bao, “pacchetto emoji”, 摆拜单车 mobai danche, “mobike”, servizio di noleggio biciclette che può essere attivato utilizzando un codice QR impresso sulla bici, e 网络大电影 wangluo dadianying, “grandi film online”, film girati senza grandi mezzi e diffusi direttamente su internet attraverso la piattaforma video di Tencent. C’è anche un neologismo legato all’attualità: 闺蜜门 guimi men, “Choi-gate”, coniato in relazione allo scandalo scoppiato in Corea del Sud che ha avuto per protagonista Choi Soon-sil, finita nell’occhio del ciclone per i rapporti intrattenuti con la presidente Park Geun-hye. Nella lista spicca poi l’espressione 洪荒之力 honghuang zhi li, “forza preistorica”, utilizzata nel 2015 nella serie televisiva cinese *The journey of flower*, ma diventata virale dopo che la campionessa cinese di nuoto, Fu Yuanhui, l’ha pronunciata con grande enfasi nel corso di un’intervista rilasciata durante le Olimpiadi di Rio 2016 per dire che aveva fatto del suo meglio nella competizione dei cento metri dorso, in cui è riuscita ad aggiudicarsi la medaglia di bronzo.

CYBERWORD

L’espressione 洪荒之力 honghuang zhi li, “forza preistorica”, è entrata anche nella top ten delle parole del web, dove si ritrova anche 小目标 xiao mubiao, “piccolo obiettivo” nell’espressione 定个小目标 ding ge xiao mubiao, “stabilire un piccolo obiettivo”. Accanto a queste

ci sono 友谊的小船 youyi de xiaochuan, “piccola barca dell’amicizia”, modo di dire diventato virale sui social media grazie a un cartone con protagonisti dei pinguini su una barca che illustrano come a volte l’amicizia può essere sbilanciata, e 吃瓜群众 chigua qunzhong, letteralmente “mangiare meloni in gruppo”, per indicare grandi gruppi su Weibo che assistono passivamente a ciò che succede intorno a loro. A completare le parole del web l’esclamazione 厉害了我的哥 lihaile wode ge, “Sei grande, fratello”, l’espressione 辣眼睛 la yanjing, “occhi piccanti”, per riferirsi a qualcosa che non si riesce a guardare, e 老司机 lao siji, letteralmente “vecchio autista”, espressione impiegata per indicare i veterani di internet.

OLTRE LA CINA

Quest’anno hanno partecipato alle votazioni dei caratteri e delle parole dell’anno anche gli internauti di alcuni Paesi asiatici dove i caratteri cinesi sono ampiamente utilizzati, come Malesia, Giappone e Singapore. Una dimostrazione del fascino culturale esercitato dai caratteri cinesi anche su altre popolazioni. In Malesia la parola più votata è stata 腐败 fubai “corruzione”, a Singapore 变 bian, “cambiamento”, e in Giappone 金 jin, “oro”.



INCONTRO A PECHINO TRA LA POLIZIA DI ITALIA E CINA

Prosegue la cooperazione di polizia tra Italia e Cina. Dal 10 al 14 gennaio una delegazione italiana del dipartimento della Polizia di Stato, guidata dal vice direttore generale della Pubblica sicurezza e direttore centrale della Polizia criminale, Antonino Cufalo, ha incontrato a Pechino una delegazione del ministero della Pubblica sicurezza cinese. La visita rientra nel percorso avviato da anni per contrastare reati specifici, quali il traffico di esseri umani, lo sfruttamento della prostituzione, la contraffazione, il falso nummario, il traffico di droga e la lotta al terrorismo.

中意两国警方在北京会晤

中意两国警方正在进一步深化交流与合作。意大利国家警察副司令Antonino Cufalo于1月10日到14日率领意大利警察代表团，在北京与中国公安部代表团举行会晤。中意双方的执法安全合作主要集中在打击非法移民、卖淫嫖娼、制造假币、毒品走私以及恐怖袭击方面。



IN CINA RECORD DI GRATTAELI, 84 NEL 2016

È la Cina il Paese in cui è stato costruito il maggior numero di grattacieli nel 2016. Un record che la Repubblica popolare detiene ormai da nove anni. Secondo i dati diffusi dal Consiglio statunitense per gli alti edifici e gli habitat urbani, lo scorso anno sono stati costruiti 84 palazzi oltre i 200 metri d'altezza, 16 in più rispetto al 2015, quando ne erano stati completati 68. Numeri impressionanti se si pensa che in totale i grattacieli oltre i 200 metri costruiti in tutto il mondo nel 2016 sono stati 128 e che gli Stati Uniti, al secondo posto, ne hanno eretti appena sette.

世界第一！中国在2016年新建84座摩天大楼

2016年，新建摩天大楼数量最多的国家是中国。而中国已经连续九年成为世界上新建摩天大楼（超过200米）最多的国家。世界高层建筑与都市人居学会的数据表明，中国在2016年总共新建了84座摩天大楼，比2015年多修建了16座。2016年，全世界总计新建了128座摩天大楼，新建了7座摩天大楼的美国排名第二。

DOPPO OLTRE DUEMILA ANNI LIBERALIZZATO IL MERCATO DEL SALE

Dal primo gennaio la Cina ha liberalizzato il mercato del sale, spezzando un monopolio che durava da oltre duemila anni. Le nuove norme consentono ai produttori di impostare i prezzi e vendere direttamente al mercato considerando i costi di produzione, la qualità del prodotto e la domanda e l'offerta. In Cina ci sono un centinaio di aziende produttrici di sale, tutte di proprietà dello Stato, che producono ogni anno intorno ai 10 milioni di tonnellate di sale. Di fatto, quindi, il sale resta un monopolio di Stato, visto che è difficile per nuovi player entrare sul mercato.

2017年起中国食盐价格将全面放开

从2017年1月1日起，中国将全面放开食盐价格，长达2000多年的历史画上了句号。新出台的法律规定，企业可以根据生产经营成本、食盐品质、市场供求状况等因素自主确定食盐出厂、批发和零售价格。中国总计有100多家食盐生产厂，并且全部都是国有企业。这些企业每年生产约1000万吨的食盐。事实上，如果政府一直实行盐业专营垄断体制，那么非国有盐企很难参与到市场竞争中。

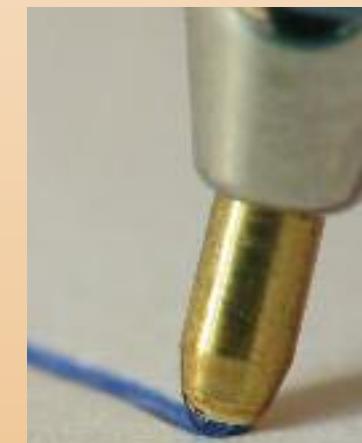


LA CINA PRODUCE L'ACCIAIO PER LE PENNE A SFERA

Un produttore d'acciaio cinese è riuscito a realizzare per la prima volta le sfere per le penne a sfera. Ad annunciarlo lo scorso 10 gennaio l'agenzia di stampa cinese Xinhua. La Cina è il maggiore produttore di penne a sfera del mondo, con tremila società che ogni anno producono circa 38 miliardi di penne a sfera. Fino ad oggi, però, era costretta ad importare dall'estero l'acciaio necessario per la sfera. La società che è riuscita a produrre acciaio adatto ad essere utilizzato per questa parte delle penne è la Tisco, società di proprietà pubblica.

打破垄断，中国首次成功生产出圆珠笔笔芯

中国的一家国有钢铁企业首次成功地生产出了圆珠笔笔芯。北京《新华日报》于1月10日报道了这一消息。中国是世界上最大的圆珠笔生产国，3000多家制笔企业年产圆珠笔380亿支。中国以前还必须从国外进口圆珠笔笔芯。这家成功独自生产出圆珠笔笔芯的国有企业名叫太原钢铁集团有限公司（Tisco）。



BOOM PER LE AUTO DI PICCOLA E MEDIA CILINDRATA

Gli interventi del governo cinese sulle tasse per le auto di piccola e media cilindrata hanno portato ad un aumento del 13,7% delle vendite nel 2016. E per il 2017 si prevede un'ulteriore crescita del 5%. In un primo tempo l'imposta applicata ai motori fino a 1.600 cm³ è stata tagliata dal 10% al 5%, dal primo gennaio è salita al 7,5% e nel 2018 tornerà al 10%.

Secondo i dati diffusi dall'associazione dei costruttori e riportati dall'agenzia Reuters, nel 2016 sono stati venduti 28 milioni di veicoli e quest'anno si dovrebbe arrivare a quota 29,4 milioni.

中小排量汽车销量在华获巨增
中国政府出台的1.6L及以下排量车型购置税减免政策带动了中小排量汽车的销量。仅2016年，汽车销量就增加了13.7%，预计2017年还会增加5%。政府规定，从2015年10月1日开始，购买1.6L及以下排量的车型，车辆购置税从10%降低到5%。从2017年1月开始，车辆购置税将上涨至7.5%，2018年则会降10%。路透社的数据显示，2016年中国汽车全年销量达2800万辆，2017年预计将达2940万辆。



CALCIO CINESE, LIMITI PER GIOCATORI STRANIERI E STIPENDI

La Chinese Football Association «metterà in campo una serie di misure per regolare le operazioni e la gestione dei club in termini di investimenti irrazionali e alte cifre pagate per trasferimenti e stipendi di giocatori nazionali e stranieri». L'annuncio è arrivato dopo le cifre record sborsate dalle società calcistiche cinesi nell'ultima sessione di calcio-mercato. A quanto pare, la Federazione cinese intenderebbe mettere un tetto al numero di giocatori stranieri presenti nelle squadre cinesi e ai loro stipendi.

中国足协限制外籍球员上场人数及其工资

中国足协将出台一系列措施，整顿足球俱乐部非理性投资，向海内外球员支付高额转会费和薪酬等现象。中国足球管理机构决定推行新规定是由于本赛季签署的几项转会协议所涉金额已经打破记录。很显然，中国足协的此举措旨在限制外籍球员的人数和他们的收入。





改革

Il Politburo regola l'economia del 2017

Il 19 dicembre l'Ufficio politico del Comitato Centrale del Pcc ha convocato una riunione, al fine di analizzare e studiare i lavori economici per il 2017. L'incontro ha messo in evidenza il tema centrale di continuare ad avanzare nella stabilità, seguendo la linea principale della promozione di riforme strutturali sul piano dell'offerta, rinvigorendo l'economia reale e accelerando la promozione delle riforme cruciali delle imprese statali, della tassazione, della finanza, della sicurezza sociale e così via, anche per esercitare meglio il ruolo di traino delle riforme economiche.

AVANZARE NELLA STABILITÀ

Il tema centrale della politica economica per il 2017 è ancora avanzare nella stabilità. L'incontro del Politburo ha sottolineato che questa operazione rappresenta un importante principio del governo cinese, dal significato particolarmente importante per la guida dei lavori eco-

I TEMI IN AGENDA

Secondo diversi economisti, ridurre con vigore la capacità produttiva ed evitare la ricomparsa della bolla immobiliare rappresentano ancora i problemi principali affrontati dall'economia cinese. In base all'ultima riunione dell'Ufficio politico, nel 2017 la Cina approfondirà le riforme

CAI RUPENG

nomici del prossimo anno. Nel presupposto che ciò che conta sia preservare la stabilità sociale, bisogna ottenere una svolta sul lavoro nei settori chiave. Dai più recenti dati pubblicati dall'Ufficio nazionale di statistica, risulta evidente la situazione stabile dell'economia cinese. In confronto agli investimenti fissi di dieci mesi fa c'è stata una crescita dell'8,3%, il tasso di crescita degli investimenti privati ha continuato ad accelerare per tre mesi, mostrando un ul-

livelli alti come la gestione degli affari di Stato.

Dai più recenti dati pubblicati dall'Ufficio nazionale di statistica, risulta evidente la situazione stabile dell'economia cinese. In confronto agli investimenti fissi di dieci mesi fa c'è stata una crescita dell'8,3%, il tasso di crescita degli investimenti privati ha continuato ad accelerare per tre mesi, mostrando un ul-

teriore aumento della fiducia negli investimenti. A novembre il Pmi dell'industria manifatturiera è salito al 51,7%, il top da più di due anni, continuando per quattro mesi a posizionarsi al di sopra della linea di tendenza, mentre il valore totale di importazioni ed esportazioni era di 2,35 bilioni di yuan, salendo a 8,9%, significativamente migliore del previsto. Tuttavia, facendo sempre riferimento alla riunione, l'attuale gestione economica deve ancora affrontare non poche contraddizioni e problemi lasciati in sospeso, la contraddizione tra surplus di capacità produttiva e potenziamento strutturale della domanda è ancora prominente, compaiono alcuni rischi nell'ambito finanziario, le difficoltà di alcune aree sono maggiori e così via. Bisogna valutare seriamente questi problemi e gestirli con impegno per risolverli.

Il vice direttore del Centro di sviluppo e ricerca del Consiglio di Stato, Wang Yiming, ha indicato che persistendo nel principio di avanzare nella stabilità, gli aspetti più importanti sono costituiti da una politica stabile e previsioni stabili. La macropolitica deve preservare la stabilità e la continuità, utilizzando una politica stabile e consolidate previsioni di mercato, oltre a significative misure di riforma per rafforzare la fiducia nello sviluppo. Considerato il tema centrale di avanzare nella stabilità, una politica di macrocontrollo delle previsioni di mercato del prossimo anno, una politica monetaria stabile e una politica fiscale attiva rappresentano ancora la combinazione più appropriata.

L'economia dell'intero anno 2016 ha realizzato in maniera quasi scontata una crescita di circa il 6,7%. Il direttore esecutivo dell'Istituto di ricerca strategica e sviluppo nazionale dell'Università del Popolo cinese, Liu Yuanchun, ritiene che il prossimo anno l'economia continuerà a rallentare in maniera stabile, pertanto un leggero calo del tasso di crescita rappresenterà ancora la normalità, si stima che non supererà il tasso di quest'anno e fluttuerà tra il 6,5% e il 6,6%. Liu afferma che l'economia si sposterà da un target economico semplice a un target particolare. Per prima cosa si dovrà, partendo da una stabilità del tasso di crescita, controllare i rischi e fornire un importante presupposto per

政治局定调2017年经济工作

多位经济学者在接受采访时表示，当前大力去产能与避免房地产泡沫再起，仍是中国经济面临的最主要问题。从这次政治局会议的基调看，2017年中国改革将进一步迈向深水区

蔡如鹏

12月9日，中共中央政治局召开会议，分析研究2017年经济工作。会议强调，坚持稳中求进工作总基调，以推进供给侧结构性改革为主线，大力振兴实体经济，加快推进国企、财税、金融、社保等基础性关键性改革，更好发挥经济体制改革的牵引作用。

总基调稳中求进

2017年经济政策的总基调仍然是稳中求进。此次政治局会议强调，稳中求进工作总基调是我们治国理政的重要原则，对指导明年经济工作具有特别重要的意义。要在保持社会稳定的前提下，推进关键领域工作取得突破。十八大以来，历年中央经济工作会议都将稳中求进作为工作总基调。这次更是将稳中求进的工作总基调，从经济领域提升到治国理政的高度。从国家统计局公布的最新数据看，中国经济企稳态势明显。前10个月固定资产投资同比增长8.3%，民

SOUTHLANDS ENGLISH SCHOOL



CURRICULUM INGLESE PER STUDENTI 3-18 ANNI

- PROGRAMMA MINISTERIALE ITALIANO
- 30 NAZIONALITA'
- DIPLOMA INTERNATIONAL BACCALAUREATE
- 4 ANNI SCUOLA SUPERIORE
- ACCESSO DIRETTO ALLE MIGLIORI UNIVERSITA' ITALIANE ED INTERNAZIONALI
- SERVIZIO DI TRASPORTO
- PROSSIMO OPEN DAY 10/03/2017

www.southlands.it



间投资增速连续三个月加快，显示投资信心回升。11月制造业PMI上升至51.7%，为两年多以来的高点，连续4个月位于荣枯线之上，而进出口总值2.35万亿元，增长8.9%，大幅好于预期。不过，此次会议仍提到，当前经济运行仍面临不少突出矛盾和问题，产能过剩和需求结构升级的矛盾仍然突出，一些领域金融风险显现，部分地区困难较大等。对这些问题，要高度重视，努力加以解决。国务院发展研究中心副主任王一鸣指出，坚持稳中求进，核心是稳政策、稳预期。宏观政策要保持稳定性和连续性，用稳定的政策稳住市场预期，用重大改革举措落地增强发展信心。鉴于稳中求进的总基调，市场预测明年的宏观调控政策，稳健的货币政策和积极的财政政策依然是最恰当的组合。今年全年经济实现6.7%左右的增长几无悬念。中国人民大学国家发展与战略研究院执行院长刘元春认为，明年经济将延续稳中趋缓态势，增速略有下滑仍是常态，预计明年经济增速不会超过今年，将在6.5%至6.6%之间浮动。他说，明年经济将从单纯的经济目标向细项目标转变。明年一是要从增速趋稳入手，控制风险，为结构性改革向基础性改革转变提供重要前提；二是要关注居民收入增速问题，并通过积极的财政政策转移支付加大民生工程力度。

深化供给侧改革

从此次政治局会议透露的消息看，供给侧结构性改革仍是当前中国经济工作的主线。会议明确，2017年是推进供给侧结构性改革的深化之年。会议指出，2017年要召开党的十九大，也是实施“十三五”规划的重要一年和推进供给侧结构性改革的深化之年，做好经济工作意义重大。

李迅雷表示，供给侧结构性改革主要任务是“三去一降一补”，2016年主要是在去产能、去库存方面推进，预计2017年将加大对杠杆力度。值得关注的是，去杠杆方面，最近已发布政策文件，国务院同意建立由发改委牵头的积极稳妥降低企业杠杆率工作机制。另外，在降成本方面，业内预计会继续降税减费，制造业增值税税率可考虑下调。继续减轻企业用工成本，“五险一金”仍有下调空间。补短板方面，预计将全面加大对脱贫的支持力度，提高公共服务水平，加快改善中西部基础设施，加快科技创新，发展高新技术。万博经济研究院院长滕泰是新供给经



Il 16 marzo, cittadini in fila presso l'Ufficio di sorveglianza delle proprietà immobiliari della città di Hefei in provincia di Anhui per sbrigare le procedure di trasferimento immobiliare. Foto Wu Fang

3月16日，安徽省合肥市房产监理处，前来办理房产过户手续的市民排起长队。图/吴芳

passare da riforme strutturali a riforme basilari; in secondo luogo si dovrà prestare attenzione al problema del tasso di crescita del reddito dei cittadini e, attraverso i trasferimenti monetari di un'attiva politica finanziaria, ampliare gli sforzi per programmi di welfare.

APPROFONDIRE LE RIFORME SUL PIANO DELL'OFFERTA

Dalle informazioni rilasciate dalla riunione del Politburo si apprende che le riforme strutturali sul piano dell'offerta rappresentano ancora la linea principale seguita dal lavoro dell'economia cinese attuale. Il meeting chiarisce che il 2017 sarà l'anno in cui verrà portato avanti l'approfondimento delle riforme strutturali sul piano dell'offerta. La conferenza ha indicato che il 2017, oltre ad essere l'anno in cui sarà convocato il XIX Congresso nazionale del Pcc, sarà anche un anno importante per l'attuazione del XIII Piano quinquennale e per la promozione dell'approfondimento di riforme strutturali sul piano dell'offerta, di grande importanza per portare a termine il lavoro dell'economia. Li Xunlei ha spiegato che il compito principale delle riforme strutturali sul piano dell'offerta è rappresentato dalla politica “Tre tagli, un abbassamento e un sostegno (tagliare la sovraccapacità produttiva, tagliare le eccedenze e tagliare l'indebitamento; abbassare i costi aziendali; migliorare i legami deboli, ndt)”, promossa nel 2016 principalmente sugli

aspetti di ridurre la capacità produttiva e le eccedenze e si prevede si estenderà nel 2017 all'impegno per ridurre l'indebitamento. Ciò che merita attenzione è l'aspetto della riduzione del tasso di indebitamento. In un documento politico pubblicato recentemente si legge che il Consiglio di Stato è concorde nel fondare un sistema di riunioni interministeriali, guidato dalla Commissione di sviluppo e riforma, che in maniera sicura e attiva riduca il tasso di indebitamento delle imprese. Inoltre, per quanto riguarda l'abbassamento dei costi, nel settore si stima di continuare ad abbassare le tasse, l'indice di tassazione delle imposte sul valore aggiunto dell'industria manifatturiera potrebbe valutare un taglio. Continuando ad alleggerire i costi del lavoro delle imprese, con la politica delle “cinque assicurazioni sociali e un fondo immobiliare” c'è ancora spazio per puntare al ribasso. Per quanto riguarda invece l'aspetto del sostegno dei legami deboli, si stima di ampliare in maniera globale gli sforzi per sostenere la riduzione della povertà, migliorare il livello dei servizi pubblici, accelerare il perfezionamento delle infrastrutture nell'area centro-occidentale, accelerare l'innovazione scientifica e sviluppare l'alta tecnologia.

Il direttore dell'Istituto di ricerca economica Wanb, Teng Tai, è uno dei personaggi rappresentativi delle nuova scuola di economia. Ci ha rivelato in un'intervista che dal punto di vista del

ciclo di eccedenze di proprietà si è già toccato il fondo e in poco tempo non c'è la possibilità di toccarlo una seconda volta, tuttavia data la mancanza di nuovi slanci la ripresa economica è debole, di conseguenza l'incontro vuole sottolineare in particolare che bisogna favorire la crescita di nuovi slanci. In particolare, la riunione cita la promozione attiva di riforme strutturali sul piano dell'offerta nel settore agricolo. Oltre alle riforme suddette che lanceranno nuove iniziative, anche le riforme delle imprese statali e le riforme del sistema bancario saranno interessate da nuove misure. Li Xunlei ha dichiarato che i cinque compiti fondamentali riguardanti le riforme cruciali come quelle delle imprese statali, della tassazione, della finanza, della sicurezza sociale e le riforme strutturali sul piano dell'offerta saranno combinati insieme, un altro segnale lanciato dalla conferenza. Inoltre, il meeting ha rilasciato un importante segnale per stimolare lo sviluppo industriale, proponendo il rafforzamento dell'economia reale. Secondo l'analisi, l'obiettivo delle riforme strutturali è anche quello di sperare che si formi un nuovo stimolo alla crescita economica, per portare la liquidità nell'economia reale.

LA POLITICA IMMOBILIARE CAMBIA DIREZIONE

Questa riunione del Politburo nello specifico ha menzionato il settore immobiliare, per accelerare la ricerca e la creazione di un meccanismo a lunga durata per uno sviluppo sano e stabile dell'immobiliare, che sia in accordo con le condizioni del Paese e che si adatti alle leggi del mercato. È anche la prima volta che viene posta la questione in una simile conferenza.

«Un meccanismo a lunga durata vuol dire che lo sviluppo del mercato immobiliare non può solo attuare politiche di emergenza legate a un determinato momento, la chiave è risolvere i problemi basilari, perfezionando il sistema», ha dichiarato a *Cina in Italia* Zhao Xiuchi, capo del dipartimento di Risorse del territorio, il sistema finanziario immobiliare, il regolamento del mercato immobiliare, la nuova forma di urbanizzazione e così via, portando con un meccanismo a lunga durata a stabilizzare le previsioni di mercato.

Traduzione D. Baranello

济学派的代表人物之一。他在接受《世界中国》采访时表示，从库存周期看，已经触底，短期内没有二次探底的可能，但由于缺乏新动能，经济反弹乏力，所以会议特别强调培育壮大新动能。此次会议还特别提到积极推进农业供给侧结构性改革。

除供给侧结构性改革将推出新举措外，国企改革、金融体制改革也将有新动作。李迅雷说，将国企、财税、金融、社保等基础性关键性改革与供给侧结构性改革的五大任务结合起来，是会议释放的另一个信号。会议同时还释放出提振产业发展的主要信号，提出大力振兴实体经济。分析认为，中央推结构性改革的目的，也是希望形成新的经济增长点，来引导流动性进入实体经济。

房地产政策转向

此次中央政治局会议专门提到了房地产业，要求加快研究建立符合国情、适应市场规律的房地产平稳健康发展长效机制。这在类似的会议中也是首次提出。“长效机制意味着房地产市场发展不能只靠一时的应急政策，关键要解决根本问题，完善制度建设。”首都经济贸易大学土地资源与房地产管理系主任赵秀池对《世界中国》说，建立房地产平稳健康发展的长效机制，关键要处理好住房消费和投资、房地产和经济增长、存量房和增量房之间的关系。2016年年底的中央经济工作会议提出：要化解房地产库存，通过加快农民工市民化，推进以满足新市民为出发点的住房制度改革，扩大有效需求，稳定房地产市场。当时，会议还强调，城镇化是现代化的必由之路……要推进农民工市民化，加快提高户籍人口城镇化率。要增强城市宜居性，引导调控城市规模，优化城市空间布局，加强市政基础设施建设。但今年以来，去库存导致不少城市房价开始飙升。从9月底开始，政府不得不出台了新一轮措施严控房价。2016年10月28日，政治局召开的分析研究经济形势会议，被认为是房地产政策转向的分水岭。这次会议提出“注重抑制资产泡沫和防范经济金融风险”。赵秀池说，房地产市场稳定发展，关键要稳定市场预期，减少市场参与者的非理性行为。从此次会议看，下一步会加快住房制度、土地供应制度、住房金融体系、房地产市场监管、新型城镇化等一系列制度建设，以长效机制引导市场稳预期。



I big data di Cainiao

SPEZIIONI ESPRESSE

L'empowerment da un lato garantisce lo sviluppo delle ditte di spedizione espressa attraverso big data, intelligenza e cooperazione, dall'altro, attraverso criteri stabiliti, promuove il servizio di queste ditte dal momento che promuove l'esperienza di shopping del consumatore, ottenendo benefici in entrambe le direzioni

HE BIN CHEN TINGTING

Il carnevale mondiale del Doppio 11 di Tmall 2016 ancora una volta ha battuto il record finora da lui stesso mantenuto: solo alle 14:33 gli ordini dei prodotti avevano già superato la cifra raggiunta il primo giorno dello scorso anno, arrivando nell'intera giornata all'enorme cifra di 657 milioni. Dal 2009 ad oggi, gli ordini del Doppio 11 sono aumentati sempre di più, eppure maggiori sono le spedizioni e maggiore è anche la rapidità. Prendendo ad esempio il tempo di spedizione di 100 milioni di colli, nel 2013 era di due giorni, nel 2014 solo di ventiquattr'ore, per arrivare nel 2015 a sole sedici ore. La grande velocità della distribuzione è il risultato della strategia basata su big data, intelligenza e cooperazione ampiamente utilizzati da Cainiao, la



La mattina dell'11 novembre, nella base di immagazzinaggio automatico di Cainiao nel distretto di Zengcheng a Guangzhou, con una linea di assemblaggio completamente automatica lunga 4000 metri si è passati dal concetto secondo cui "le persone cercano le merci" a quello in base al quale "le merci cercano le persone", la quantità giornaliera di merci lavorate ha raggiunto quota un milione e il pacco più veloce è stato trattato in soli 3 minuti e 2 secondi.

11月11日凌晨，菜鸟网络广州增城全自动智慧仓储基地，一条4000米长的全自动化流水线把过去“人找货”变成了“货找人”，日处理商品件数达到百万级，处理一个包裹最快只需要3分2秒。

piattaforma online di cooperazione logistica sui grandi dati.

DATI STIMATI

A fine ottobre di quest'anno, a meno di metà mese dal Doppio 11, il vice direttore di TTK Express, Chen Xiangyang, ha esaminato il quarto piano previsionale del Doppio 11 offerto da Cainiao online. Questo piano deriva dai dati stimati rilasciati dalla piattaforma. In questo programma meticoloso e sorprendente, non c'erano solo dati sulla direzione del flusso di ordini, ad esempio quanti ordini ci sarebbero stati il 12 novembre da Hangzhou verso Suzhou o quanti da Shanghai verso Pechino, ma si poteva persino vedere chiaramente la quantità stimata di ordini in uno specifico giorno e in un determinato punto di stoccaggio.

IL GRANDE TEST DELL'EMPOWERMENT

Negli ultimi anni la circostanza del boom dei magazzini fondamentalmente non è più emersa, secondo i consumatori più è veloce il corriere e più è evidente la fiducia. Questo scenario rappresenta il punto chiave: risolvere il problema dell'efficienza e precisione della distribuzione. Per combattere questo problema, il prodotto dei big data lanciato da Cainiao porta avanti l'empowerment nei confronti dei commercianti e dei partner delle ditte di spedizione. Uno degli strumenti utilizzati consiste nel raggruppare i documenti e spedire direttamente. In passato gli ordini espressi venivano stampati a seconda della situazione: un ordine veniva spedito a Shanghai, quello successivo probabilmente a Pechino, quello ancora successivo magari nel Guangdong. Si lasciava solo che tutte le vetture del percorso aspettassero all'entrata del magazzino e l'efficienza non si può dire che fosse elevata, inoltre era facile commettere errori. Attraverso i dati stimati, la totalità degli ordini emessi in un'ora viene inviata a Pechino, il personale che si occupa di preparare la spedizione utilizza anche solo una vettura per caricare la merce. Una volta partita questa vettura, il gruppo successivo di ordini probabilmente viene spedito tutto a Canton, il magazzino carica la merce sulle vetture con ordine e non può commettere errori, migliorando di gran lunga l'efficienza del servizio.

Nello stesso settore, è apparsa sulla scena un'altra "invenzione" di Cainiao: il documento di trasporto elettronico. Nelle spedizioni tradizionali il numero era scritto a mano e dopo che il collo arrivava nel punto di stoccaggio, a turno da membri separati e selezionati, veniva confermato il percorso, scrivendo sopra il carattere corrispondente con un grosso pennarello nero. Sul documento elettronico, la parte principale è rappresentata da tre codici, formati da nove cifre, un gruppo di tre che rispettivamente corrispondono all'area di consegna, al luogo e al personale del corriere. Completata la transazione, l'indirizzo di consegna trasmesso dal consumatore può generare automaticamente i tre codici, che possono essere scansionati direttamente sulla stringa scorrevole, allo stesso tempo

大数据菜鸟：双11物流大提速背后

赋能的一方面，是通过大数据、智能化和协同化，为快递企业发展提供保障。另一方面，通过建立标准，提升快递企业的服务，从而提升消费者的购物体验，达到双赢

贺斌 陈婷婷

2016天猫双11全球狂欢节又一次刷新了此前自己保持的纪录：物流订单仅用时14小时33分钟就超过去年一天的总量，全天达到6.57亿笔之巨。从2009年以来，双11的订单越来越多，却越送越快。以发送1亿件包裹时间为例，2013年用了两天，2014年只用了24个小时，到2015年提速到16个小时。物流大提速，是大数据社会化物流协作公司菜鸟网络充分利用大数据、智能化和协同化手段的结果。

大数据预测

今年10月底，距离双11还有不到半个月时间，天天快递副总裁陈向阳拿到了菜鸟网络提供的第4稿双11预案。这份预案，来自菜鸟网络所沉淀的大数据的计算。在这份精细到令人咋舌的预案里，不但有订单流向的数据，比如11月12日，从杭州到苏州的订单会有多少，从上海到北京的订单会有多少，甚至能清楚地看到具体某一天某一个网点的预计订单量。根据对包裹量的预测，菜鸟网络会给快递公司一些建议，在包裹量较大的网点附近租一些仓库作为“蓄水池”。

一旦进港的包裹太多，可以先放到“蓄水池”里，将之前的包裹配送完毕后，再送“蓄水池”中的包裹。这样，就形成包裹的有序出入。通过大数据和技术，菜鸟还能帮助快递合作伙伴监控到18万个快递网点包裹运营的一举一动，即时作出决策，快递公司也得以减负。

赋能大考

这几年，爆仓的情形基本不再出现，对消费者来说，快递越来越快的感受越来越明显。这背后最关键的，就是解决配送效率和准确率的问题。针对这一问题，菜鸟网络推出的大数据产品，对商家和快递合作伙伴进行赋能。一个应用是聚单直发。以往的快递订单是随机打印，这一单是发往上海的，下一单可能是发往北京的，再下一单可能又是发往广东的，只能让所有路线的车都守在仓库门口，效率不高不说，还容易出错。通过大数据计算，这一个小时打出的订单全部是发往北京的，配货员只用往一辆车上装货就可以了。这辆车开走后，下一批订单可能全部是发往广州的，仓库装车井然有序，也不会出错，大大提高了装车效率。在这一环节，菜鸟网络的另一个“发明”电子面单闪亮登场。传统的快递单是手写，到网点后，再由分拣员挨个确认路径，用粗黑的大头笔写上相应的记号。电子面单上，最核心的是一排三段码，由九个数字组成，三个一组，分别对应派送大区、站点和快递员。在交易完成后，消费者上传的配送地址会自动生成三段码，流水线上直接扫码分拨，在速度提升的同时也提高了分拨的准确率。

截至11月11日24时，共计产生6.57亿笔物流订单，比2015年的4.67亿多了1.9亿。在大数据和技术的保驾护航和赋能之下，今年双11包裹量尽管有明显增加，但平均每个包裹的快递时间却缩短了15个小时左右。奇迹正不断被创造出来——第一个包裹13分钟送达，跨境的第一个包裹28分钟送达。

标准、协同

其实，对于双11的准备，菜鸟网络早就开始了，他们派出一支团队，在全国各地盘点社会化的仓库资源，并按照菜鸟的标准和系统运营起来。截至9月，为双11准备的仓库面积已经达数百万平方米。仓配网是菜鸟网络编织的五张网（仓配网、快递网、末端网、农村物流网和跨境网）中的一张。

据菜鸟联盟总监周轩榕介绍，目前菜鸟网络在全国有七个大区，每个大区里边有不同的仓，这些仓中不少是与第三方合作的仓库。这些仓库呈串联或者网络结构分布，比如在某个大区里边有一个中心仓，再由中心仓覆盖下面

velocizzando il processo e migliorando il livello di precisione della distribuzione.

Alle 24:00 dell'11.11, in totale c'erano stati 657 milioni di ordini di prodotti, 190 milioni in più rispetto ai 467 milioni del 2015. Con la sicurezza e protezione di big data e tecnologia e con l'empowerment, quest'anno la quantità dei colli spediti per il Doppio 11 è senza dubbio aumentata, ma in media il tempo di spedizione di ogni collo si è ridotto di circa quindici ore. E i miracoli non finiscono qui: il primo collo è stato consegnato in tredici minuti, mentre il primo oltre frontiera in ventotto minuti.

CRITERIO E SINERGIA

In realtà, Cainiao aveva già iniziato tempo prima a prepararsi per il Doppio 11, inviando un team in tutto il Paese per verificare le risorse social dei magazzini e, in accordo con i criteri e il sistema di Cainiao, avviare le operazioni.

Finché a settembre, la

perficie dei magazzini per la preparazione del Doppio 11 era già arrivata a diversi milioni di metri quadrati.

Cangpei è una delle cinque reti create da Cainiao, insieme a Kuaidi, Moduan, Nongcun Wuliu e Kuajing. Secondo la presentazione dell'ispettore capo di Cainiao Alliance, Zhou Xuanrong, attualmente Cainiao copre sette grandi aree nel Paese, in ognuna delle quali vi sono magazzini diversi, molti dei quali collaborano con terze parti. Questi magazzini presentano una distribuzione con struttura seriale o di rete, ad esempio all'interno di una certa area c'è un magazzino centrale e poi al di sotto un magazzino di secondo livello coperto da quello centrale. L'organizzazione del magazzino è decisa in base alle caratteristiche degli ordini interni ad ogni area.

Quest'anno fondamentalmente tutti i processi all'interno del sistema di distribuzione dei magazzini di Cainiao sono stati sostituiti dal sistema di servizio di immagazzinaggio e distribuzione Daobao (Wms), sviluppato personalmente da Cainiao. Non solo, negli ultimi anni l'azienda si è dedicata in maniera costante a realizzare una standardizzazione, dai grandi hardware come processi operativi, flusso del lavoro ai piccoli come attrezzi, monitoraggio, potenza dell'elettricità -

ità, il tutto con norme e richieste unificate, garantendo un percorso unico collegato all'interno del sistema di Cainiao.

Contemporaneamente alla standardizzazione, la distribuzione intelligente di Cainiao si muove su una vasta area. Nel Doppio 11 di quest'anno sono stati inclusi Agv (camion a guida automatica), robot con memoria intelligente, robot selezionati con movimenti a 360 gradi, robot con aspiratori a ventosa, che all'interno del magazzino hanno svolto in maniera lineare il loro compito, prendendo parte all'operazione.

In una zona rurale, prima dell'alba dell'11.11 a Miyangzhen, nella città di Mile, Yunnan, un abitante del villaggio, Zhang Ayi, si stava preparando per andare a dormire, quando un giovane corriere aveva già consegnato ai suoi compaesani il primo ordine della distribuzione rurale del Doppio 11 di quest'anno. Dall'ordine alla firma della consegna c'erano voluti solo meno di 85 minuti.

In effetti quest'anno, prima del Doppio 11, Cainiao si era già esteso in una rete online di distribuzione rurale che ricopre più di 460 contee e 21 mila villaggi. Attualmente sta collaborando con il governo e in tutto il Paese sta lanciando la realizzazione della *Distribuzione intelligente nei territori di contea +*, nell'ambito di esperimenti nelle città-prefettura, per formare un'infrastruttura per la distribuzione intelligente.

LE INTENZIONI DI CAINIAO

Tre anni fa, quando è stata fondata Cainiao e in tutto il Paese

sono stati costruiti i magazzini, molte persone quasi non riuscivano a vederli; due anni fa, Cainiao ha lanciato la proposta di creare le reti Tianwang, Diwang e Renwang e nessuno ancora ne capiva il motivo; un anno fa, Cainiao ha trasformato le tre reti in cinque reti, con dimensioni ancor più evidenti. La comparsa del modello piattaforma di Cainiao ha aperto nuove strade per il miglioramento del sistema industriale cinese di spedizione espressa privata. Sfrutta i big data, realizzando l'aggiornamento dell'intero sistema di raccolta. Include sia le infrastrutture logistiche che le attrezzature di distribuzione delle imprese, oltre che prodotti e servizi della spedizione espressa e così via.

L'empowerment da un lato garantisce lo sviluppo delle ditte di spedizione espressa attraverso big data, intelligenza

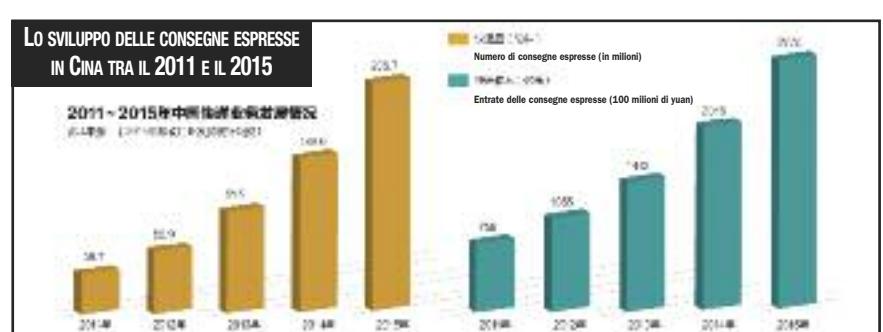
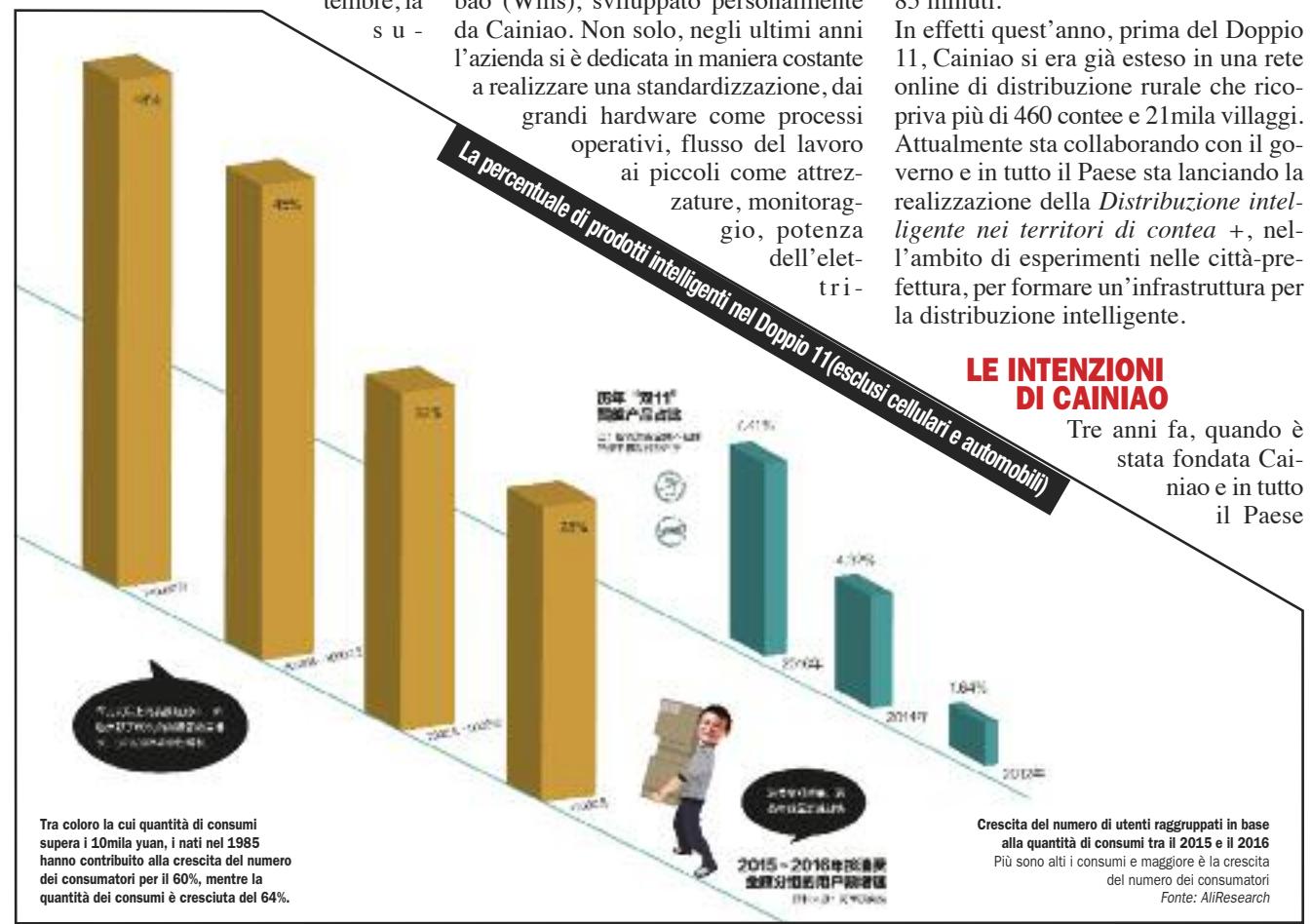


Piccolo G, il robot per le consegne intelligenti promosso dal laboratorio di logistica E.T. di Cainiao ha iniziato ad essere utilizzato nella distribuzione.

菜鸟网络E.T.物流logistica实验室推出的智能配送机器人robot小G, 已经在配送末端张开应用。

e cooperazione, dall'altro, attraverso criteri stabiliti, promuove il servizio di queste ditte dal momento che promuove l'esperienza di shopping del consumatore, ottenendo benefici in entrambe le direzioni. Basandosi sui magazzini, è diverso dalla catena logistica degli anni precedenti che richiedeva un affitto temporaneo dei magazzini e l'assunzione di personale, ora si deve solo portare a termine il piano di ingresso nel magazzino e la successiva consegna dei beni ordinati è gestita totalmente da Cainiao. «La catena di rifornimento è il punto strategico della distribuzione. Solo muovendosi nell'ambito della catena possono prendere forma la completa collaborazione e il valore aggiunto totale di produttori, fornitori e distributori», ha dichiarato Yang Daqing.

Traduzione D. Baranello



的二级仓。仓的布局是根据各区域内订单特点来决定的。今年基本上把所有菜鸟仓配体系网里面的系统，全部更换为由菜鸟自主研发的大宝仓储物流服务（WMS）系统。不光在系统上，近年来，菜鸟网络一直致力于标准化的建设，大到运营流程、作业流程，小到设备、监控、强弱电等硬件，都做了统一的规范和要求，确保菜鸟体系里的链路步调一致。在标准化的同时，菜鸟网络的智能仓配也在大面积运行。在今年双11中，包括AGV（自动导引运输车）、智能缓存机器人、360度运行的拣选机器人、带有真空吸盘的播种机器人在仓库内流水作业，参与作战。在农村，11月11日凌晨，云南省红河弥勒市弥阳镇中以则村村民张阿姨正准备睡下时，快递小哥就已经将今年双11的农村物流首单就送到她的农村合伙人手中。从下单到签收仅用了不到85分钟。实际上，在今年双11之前，菜鸟农村便已织成了一张覆盖460多个县、2.1万个村的农村物流网络。目前，菜鸟正与政府合作，在全国各地试点建立县域智慧物流+，在地级市维度的试点范围内，打造一个智能化的物流基础设施。

菜鸟究竟想做什么？

3年前，当菜鸟网络成立，在全国大举买地建仓时，很多人还直呼看不懂；2年前，菜鸟提出打造天网、地网、人网，大家依然不明白；1年前，菜鸟将三张网变成了五张网，维度更加清晰。菜鸟网络的平台化模式出现，为中国民营快递产业系统改进提供了一些新的路径。它借力大数据，实现对整个集群的系统升级——既包括物流基础设施，也包括企业物流设备，以及快递服务产品等。赋能的一方面，是通过大数据、智能化和协同化，为快递企业发展提供保障。

另一方面，通过建立标准，提升快递企业的服务，从而提升消费者的购物体验，达到双赢。依托于菜鸟仓，和往年物流环节需要临时租用仓库、征集人力不同，只要做好入仓规划，后续订单发货全部都由菜鸟处理。

“供应链才是物流制高点。只有走到供应链环节里，才能形成制造商、供应商、流通商全面协同和整体增值。”杨达卿说。



L'E-WALLET

Non avere nemmeno un soldo in tasca non è certo un problema oggi in Cina, Paese in cui, secondo recenti studi, è sempre più diffuso il metodo di pagamento via smartphone per effettuare acquisti di ogni tipo. Dal taxi alla frutta alla bancarella di fiducia, per pagare basta un codice a barre

VALENTINA MAZZANTI

Probabilmente tra qualche anno il nostro portafoglio sarà un accessorio che sparirà dalle borse o che, forse, cambierà destinazione d'uso. In Cina, infatti, è sempre più diffuso il sistema di pagamento via smartphone: facile, veloce e alla portata di tutti. Attraverso delle applicazioni è possibile associare il proprio conto bancario al proprio profilo e il gioco è fatto. L'e-wallet, o *borsellino virtuale*, sarà così il metodo di pagamento del futuro. Il fenomeno, già popolare in Cina, è in costante crescita anche nel resto



Addio al contante

del mondo tanto che, secondo recenti dati pubblicati da TrendForce, fornitore di ricerche di mercato, entro la fine del 2017 il mercato mondiale dei pagamenti via mobile raggiungerà quota 780 miliardi di dollari americani, con un incremento annuo del 25,8%.

BASTA LO SMARTPHONE

«Sono tornata in Cina quest'anno per le festività natalizie dopo un anno di assenza. Ho organizzato così una cena con tutti i miei compagni del liceo visto che, vivendo

in Italia, non abbiamo molte occasioni per vederci. Al ristorante, una volta arrivato il conto, tutti i miei amici mi dicono di aver scordato il portafoglio a casa. "Offro io la cena, ragazzi", ho esclamato! Il conto era di 383 yuan. Arrivata in cassa però scopri che in realtà il conto era già stato saldato online, via smartphone. "Veramente è possibile pagare in questo modo?", ho chiesto incredula al proprietario del locale che mi guardava come se fossi cascata dalle nuvole. E intanto i miei amici, già fuori dal locale, ridevano a crepapelle

永别了，现金支付！

在中国当今社会，出口口袋里没有现金已经不再是需要担忧的问题。根据最近的研究，在中国的大城市范围内，从乘坐出租车到在市场摊位上买水果通过手机进行支付的购买行为正在迅速蔓延，付费只需要扫一下二维码

马琴琴

在未来短短几年内，钱包很有可能不再出现在出门携带必备物品的包包中，或者它的用途将被改变。事实上，在中国，通过智能手机（第三方移动支付）的优势越来越明显：便捷，快速，随身携带。而且，仅需下载对应的APP，通过简单操作就可以将个人银行账户和手机支付系统进行关联。所以说，（手机）移动支付，虚拟钱包必然将替代现金支付成为主流。这种“无现金支付”现象除了被中国的消费者普遍接受，在全球其他地区的消费群体人数也处于稳步增长的阶段。根据市场研究报告权威

企业集邦科技（TrendForce）的最新市场研究报告预测，至2017年底，全球市场移动支付方式交易额将以25.8%的增长率上涨，合金额7,800亿美元。

手机在手，万事不愁

“我每年在圣诞假期时才能回国探亲访友。由于常年居住在意大利，没有太多机会和朋友聚会，所以，每次就组织所有的高中同学一起聚聚。今年，聚餐结束时，朋友们仿佛统一了口径一样都跟我说他们把钱包忘在家里了。我虽然觉得很奇怪，但是账单只有383元，

piccoli esercizi, oggi il denaro contante non è più indispensabile per lo shopping. A rendere così vantaggioso tale sistema di pagamento sembrerebbe anche l'assoluta sicurezza per i clienti di non incomberne in truffe e di essere rimborsati qualora il bene o il servizio acquistato non venga loro fornito. Secondo un report pubblicato da Alipay il 4 gennaio scorso, riportato da China News Service, circa il 71% delle operazioni tra 450 milioni di utenti registrati con nomi reali su Alipay lo scorso anno è stato effettuato attraverso dispositivi mobili e gli utenti nati tra gli anni Ottanta e Novanta sono risultati i consumatori più prolifici. Tale sistema di pagamento mobile si sta estendendo radicalmente dalle grandi città, come Pechino, Shanghai e Guangzhou, verso l'entroterra, come nelle province di Tibet, Qinghai e Gansu.

TREND DI CRESCITA

Allied Market Research, in un recente report *Mobile Payments Market Report*, ripreso dal sito *slideshare.net*, ritiene che il mercato globale dei pagamenti via mobile possa raggiungere i 3.388 miliardi di dollari entro il 2022, registrando un Cagr (tasso di crescita annuale composto) del 33,4% nel periodo 2016-2022 e la zona Asia-Pacifico risulterebbe essere quella con la più alta crescita. La continua penetrazione degli smartphone, la crescita nel settore industriale dell'm-commerce (mobile-commerce), il cambiamento dello stile di vita e la necessità di operazioni semplici e rapide risulterebbero i fattori guida per la crescita di tale mercato. E viste le sempre più frequenti prenotazioni di viaggi tramite smartphone, “ospitalità e trasporto” sarà il settore che registrerà la crescita più elevata.

起用支付宝（在线支付工具，类似Paypal）、微信支付等在淘宝网（淘宝网被称为中国的ebay）、亚马逊等网店里在线购物。仅仅一年的时间，支付宝或微信等第三方移动平台就可以直接关联我的个人银行帐户，仅仅带一个手机就可以在几乎所有的实体商店，餐厅，小摊上用手机一扫他们的二维码，轻松自由地完成购物支付，搭乘Taxi出行同样也是让司机扫一下我手机中的支付二维码，快速地完成了付费，移动支付的普及甚至可以让我足不出户直接网购晚餐，亦或是点一下发“红包”的功能，心意马上送到。真是当今科技发展的一大显著进步！”

支付宝和微信支付

在中国最为广泛使用的两大手机支付平台是支付宝（阿里巴巴集团开发）和微信支付（腾讯集团开发的支付业务平台与短讯工具微信同名）。感谢移动支付系统不仅在大型连锁商场的普及应用，就连小的个体商店，也同样推动实现了“无现金购物环境”。它的优势是降低了买方的交易风险，提供了一个更安全的交易环境，当卖方没有给买方提供保质保量的产品或者服务时，买方是可以随时申请退款的。据支付宝1月4日引用中国新闻社提供的数据发布，在去年4.5亿的实名注册用户中有71%的在线交易是通过第三方移动（手机）支付完成的，八零后和九零后是这部分不容小觑的主要消费群体。同时调查表明，移动支付系统不仅仅融入网络产业特别发达的大城市的日常生活，如北京，上海，广州，它也正在向中国内陆省市迅速蔓延开来，包括西藏省，青海省和甘肃省。

高速增长的发展趋势

阿里巴巴市场研究部门引用了一份近期 *slideshare.net* 发布的《第三方移动支付市场预测报告》，文中提到全球移动支付市场将在2022年预计达到3388亿美元的成交金额，2016年到2022年的CAGR（复合年均增长率）为33.4%，亚太地区的增长点将占全球榜首。推动此类市场如此高速增长的因素可以归结为智能手机深度渗入人们的日常生活，使移动电子商务产业交易量快速增长，生活方式的变革，致使人机操作的流程更加高度简化。鉴于近年来，人们越来越频繁地应用在线预订实现自由出行形成规划，“酒店和交通”为主的旅游行业也将迎来势头强劲的黄金时期。

翻译：杨欣歌

**400 mld**

Il Libro bianco *Diritto allo sviluppo: idee, pratiche e contributi della Cina* indica che, in oltre sessant'anni, la Cina ha fornito assistenza a 166 Paesi e organizzazioni internazionali con quasi 400 miliardi di yuan.

**4000亿**

《发展权：中国的理念、实践与贡献》白皮书指出，60多年来，中国共向166个国家和国际组织提供了近4000亿元人民币援助。

30

L'esponente dell'Accademia cinese di ingegneria, Du Xiangwan, ha dichiarato che, nella regione Tianjin-Pechino-Hebei, il consumo annuale di carbone per chilometro quadrato è di 30 volte superiore alla media globale.

**30**

中国工程院院士杜祥琬表示，在京津冀地区，单位平方公里每年消耗的煤炭是全球平均值的30倍。

102

国资委副主任张喜武提到，目前中央企业户数已调整至102户。明年央企数量会继续减少，明确地说，会减少到“两位数”。

102

Il vice direttore di Sasac (Commissione di amministrazione e supervisione degli asset di proprietà statale), Zhang Xiwu, ha dichiarato che attualmente il numero delle imprese centrali è stato regolato a 102. Il prossimo anno sarà ulteriormente ridotto, in particolare scenderà a una “doppia cifra”.

**43**

2016年岁末，全国共有14个省份选举产生了新一届省委领导班子，目前共有43名官员在换届中新晋成为省级党委常委，另有47人卸任。

43

Alla fine del 2016, in quattordici province di tutta la Cina sono state elette le nuove leadership dei comitati provinciali. Attualmente ci sono 43 funzionari entrati nei comitati provinciali del partito e altri 47 sono stati rimossi dall'incarico.

**2.010.000**

Secondo le informazioni fornite dal ministero dell'Istruzione, sono in tutto 2 milioni 10mila gli iscritti all'esame di ammissione nazionale 2017 ai master per studenti laureati. Un numero che segna un incremento di 240mila unità rispetto allo scorso anno, pari a un aumento di oltre il 13%, che ha segnato un nuovo record.

201万

2017年全国硕士研究生招生考试开考，据教育部发布的消息，共有201万人报名参加本次考试。这一数字较上年增加24万，增幅超过13%，创下历史新高。

30-40%

Un giornalista della CCTV, nel corso di un'inchiesta durata otto mesi in sei grandi ospedali, ha scoperto che la riduzione ottenuta dai rappresentanti di medicinali era pari al 10% del prezzo dei medicinali, la commissione ricevuta dai medici era pari al 30%-40% del prezzo dei prodotti farmaceutici.

**30 ~ 40 %**

央视记者历时8个月调查6家大型医院，发现医药代表拿到的提成是药品价格的10%，医生收的回扣是药品价格的30%~40%。



Fondata l'Associazione per scambi culturali fra le imprese Italia Cina

Il primo presidente Zheng Hailong.
首届会长郑海龙



Il 17 dicembre 2016, l'Associazione per scambi culturali fra le imprese Italia Cina ha tenuto una grande assemblea inaugurale a Villa Castelletti, nei pressi di Firenze. Il signor Zheng Hailong è stato eletto primo presidente dell'associazione. Il console generale cinese a Firenze Wang Fuguo, il vice sindaco di Prato Simone Faggi e circa 500 rappresentanti dei cinesi d'oltremare hanno partecipato all'assemblea celebrativa. Nel suo discorso, il console generale Wang Fuguo si è congratulato con le imprese cinesi per la nascita dell'associazione, esprimendo la speranza che possa guidare



Il segretario generale dell'associazione Wu Yuming e una presentatrice hanno presieduto allegramente l'assemblea.
秘书长吴育明与主持人愉悦共同主持庆典大会。

attivamente l'integrazione sociale dei cinesi d'oltremare. Il vice sindaco Simone Faggi ha confermato il contributo dei cinesi d'oltremare nella costruzione economica di Prato, aspettandosi che i cinesi di Prato diano un ulteriore sostegno al lavoro del governo.

I cinesi a Prato sono ormai diventati la forza principale dello sviluppo economico locale e i membri della nuova associazione sono giovani imprenditori locali. Tra di loro molti hanno realizzato aziende molto moderne e hanno lasciato da tempo i piccoli laboratori avviati dai loro genitori. Il presidente Zheng Hailong ha detto che l'associazione svolgerà un ruolo importante sulla strada della futura fusione tra Italia e Cina. I cinesi che vivono a Prato sono quasi 50mila e le imprese cinesi circa cinquemila.

旅意华企文化交流协会成立

2016年12月17日，意大利华企文化交流协会在佛罗伦萨省的Villa Castelletti举行了盛大的成立大会。郑海龙先生当选首届会长。中国驻佛罗伦萨总领事王辅国、普拉托副市长Simone Faggi、侨

届代表近500人参加了庆典大会。王辅国总领事和在致辞中向华企文化交流协会的诞生表示祝贺，并希望协会带领华裔积极融入主流社会；Simone Faggi副市长对华人华侨在普拉托经济建设中的

贡献给予肯定，期望普拉托华侨对政府的各项工作给予大力支持。中国人在普拉托已经成为当地经济发展的主力军，新协会的成员均为当地年轻的企业家。他们中间很多人把企业做得非常现代，早已脱离父辈创业时的小作坊。郑海龙会长表示，在未来中意融合的道路上协会将起到重要作用。在普拉托居住的中国人近五万，华人企业有五千个左右。



Il primo presidente esecutivo
Hu Lifeng.
首席执行会长胡立峰



Il console generale cinese
a Firenze Wang Fuguo.
中国驻佛罗伦萨总领事王辅国



Il vice sindaco di Prato
Simone Faggi.
普拉托副市长Simone Faggi



Il presidente onorario
Wang Zengli.
名誉会长王增理



Il presidente onorario
Chen Tianming.
名誉会长陈天明



Il presidente del consiglio
Cao Longke.
理事长曹隆科



Il primo vice presidente
per gli affari quotidiani Mao Zhiwei.
第一常务副会长毛志伟



Il presidente esecutivo
Xie Huabao.
执行会长谢华宝



“拼音之父” 周有光

2017年1月14日凌晨，“汉语拼音之父”周有光在北京去世，享年112岁。就在1月13日，周先生刚刚过了112岁生日。近50岁时，周有光半路出家，成为语言文字学家。1955年，周有光参加全国文字改革会议，之后担任中国文字改革委员会和国家语言文字工作委员会研究员，经历了中国整个汉语拼音方案的制定过程。50多年来，汉语拼音的应用增长惊人，成为中外文化交流的桥梁，也是信息化时代的重要工具。

2012年3月，《世界中国》杂志社记者Luca Bertarini在周有光北京的家里采访了他。当时老人兴致勃勃地翻阅Luca带去的杂志，对编辑部出版中意双语的杂志赞赏有加。采访文登在当年4月刊。本期再次刊登路凯的采访文，以纪念这位伟大的汉语拼音之父。

Busso alla porta numero 301 di un fatiscente palazzo che emerge dai tetti bassi degli *hutong*. È primo pomeriggio e il signore che cerco si sta riposando, proprio come fanno tanti altri pensionati a quest'ora. Ma Zhou Youguang non è un anziano qualsiasi. È l'inventore del *pinyin*, il metodo di trascrizione fonetica per il mandarino che ha permesso a milioni di persone d'imparare la lingua cinese. 106 anni, nativo di Cangzhou nel Jiangsu, Zhou è una leggenda nella storia recente della Cina.

Zhou Youguang, il padre del *pinyin*

La mattina del 14 gennaio scorso, Zhou Youguang, il “padre del *pinyin*” si è spento a Pechino, all’età di 112 anni. Il giorno prima era stato il suo compleanno.

A quasi 50 anni, Zhou Youguang cambiò strada diventando un linguista. Nel 1955, partecipò alla Conferenza nazionale sulla riforma dei caratteri cinesi, in seguito assunse un incarico presso la Commissione di riforma dei caratteri cinesi e l’Istituto della Commissione nazionale di lavoro sulla lingua, sperimentando l’intero processo di elaborazione del *pinyin*, sistema di trascrizione fonetica della lingua cinese. In oltre cinquant’anni, l’applicazione del *pinyin* ha avuto una crescita sorprendente, diventando un ponte degli scambi culturali tra la Cina e l’estero e anche un importante strumento per l’era dell’informazizzazione.

A marzo 2012, il corrispondente di *Cina in Italia*, Luca Bertarini, lo intervistò nella sua casa di Pechino. All’epoca l’anziano signore sfogliò e lesse con interesse la rivista che Luca gli aveva portato, elogiando la nostra rivista bilingue italiano-cinese. Pubblichiamo l’intervista nel numero di aprile di quell’anno. La riproponiamo in questo numero per ricordare il grande padre dell’alfabeto fonetico cinese.

Mi riceve nel minuscolo studio sommerso dai libri e dalle fotografie che ripercorrono una vita lunghissima. Il signor Zhou è una di quelle persone che ispirano subito simpatia e rispetto. Il corpo, segnato dagli anni, trasmette una fragile apparenza dietro la quale si nasconde un’immensità di sapere e di esperienza. Il suo sorriso sembra quasi falso tanto è sincero e mi mette subito a mio agio, rendendo i 79 anni che ci separano un dettaglio di poco conto. Zhou mostra una disarmante disponibilità a ripercor-

rere, ancora una volta, le tappe del lungo viaggio che l’ha fatto entrare di diritto nella storia cinese. Dagli studi di economia a Shanghai alla guerra sino-giapponese, dall’amicizia con Einstein alla rieducazione durante la Rivoluzione Culturale, dal matrimonio lungo una vita con la moglie Zhang Yunhe all’impegno didattico per la ricostruzione della Cina.

Nel 1955, Carlo Cassola, uno scrittore italiano in visita in Cina, nelle sue memorie definisce la lingua cinese

中午刚过，我敲响了301号房间的房门，它在一座胡同低矮房檐之间颇为突出的一座破旧楼房内。正像许多退休的人一样，我要找的先生这个时间正在午休。但周有光不是一个普通的老年人，他是拼音——普通话语音标方法的创始人，这种方法为人们学习中文创造了条件。周有光106岁，出生在江苏沧州，他是中国近代史的传奇人物。他在自己的小书房中接待了我，那里堆满了书籍，还有记录着他漫长生活的照片。周先生是

那种能让人立即产生好感和尊敬的人，他那久经风霜的身体表面看来似乎很脆弱，但其中蕴藏着强大的力量、浩瀚的知识和经验。他真诚的微笑，使我立刻感到轻松，让我们之间79岁的差距显得微不足道。

周先生表现出一种特别的热情，周先生向我表现出一种特别的热情，再一次回忆了那个使他成为中国历史人物的漫长生活历程——从上海的财政办事处到中日战争，从与爱因斯坦的友谊到

文革期间的再教育，从与妻子张允和一世的婚姻到建设新中国的教育工作。

意大利作家Carlo Cassola1955年访问了中国，在他的回忆录中把中文描述为“一种诅咒（…），一种中国人民在再生过程中的真正难题”。这种描述是否符合当时的语言状态？

“那时候中国人之间交流存在很大的问题。50年代文盲的比例达到85%，当时使用的文字系统对想学习中文的外

国人造成很大的障碍，因此也限制中国的对外开放。此外，方言也使国内各省之间的中国人无法进行交流。上海人听不懂广东话，广东人无法与北京人交流，而首都的人也听不懂广东话！需要用英文交流！语言的问题在清朝末期就已经出现了，但当时未能解决。1949年新中国成立以后，政府面对着重建一个充满战争创伤的国家的巨大挑战。不进行语言改革就不可能有中国的再生，因此，政府当时挑选了专业人员来实施这一复杂的计划。”

那个时候您从美国返回中国，当时您在美国的银行工作。您这位经济学家是如何参与到被人们认为是近代史上最伟大的语言发明的工作中去的？

“那是一种偶然！我过去是纽约一家银行的职员，回国是要为重建祖国贡献力量，我原以为会承担经济工作，结果却是进行中文的改革！（笑起来）。政府需要这一行业的专家，我懂四种语

言（中文、英文、法文和日文，编者注），因此50年代初期我被派到由大约20人组成的文字改革委员会担任领导。这个委员会的任务有四个：在全国范围推广普通话，使用白话文（现代书面语，编者注）作为文件的官方用语，统一拼音，并在国际水平使之成为学习中文的必要手段。”

在这一语言改革过程中，您面临的主要困难是什么？



“una maledizione (...) una vera e propria palla al piede del popolo cinese sulla via della sua resurrezione”. Una descrizione che corrisponde alla situazione linguistica dell’epoca?

«All’epoca c’era un grande problema di comunicazione tra i cinesi. Negli anni Cinquanta il tasso di analfabetismo era dell’85% e il sistema linguistico in uso costituiva un ostacolo per gli stranieri che volevano studiare la lingua, impedendo così al Paese di aprirsi all’estero. Inoltre, i dialetti rendevano impossibile la comunicazione tra cinesi di diverse regioni. Gli abitanti di Shanghai non capivano quelli di Canton, questi non riuscivano a comunicare con i cinesi di Pechino e gli abitanti della Capitale non capivano quelli di Canton! Bisognava parlare in inglese! Il problema della lingua era già emerso durante il tardo periodo Qing ma non era stato risolto. Con la nascita della Repubblica Popolare nel 1949, il governo si trovò di fronte all’imponente sfida di ricostruire un Paese sfinito da anni di guerre. La rinascita della Cina non era possibile senza la riforma linguistica, perciò il governo selezionò degli esperti del settore per lavorare a questo progetto, me compreso».

In quel periodo lei ritornò dagli Stati Uniti dove aveva lavorato in banca. Cosa portò un laureato in economia a creare le basi per quella che è ritenuta una delle più grandi invenzioni linguistiche della storia recente?

«È stato un caso! Io ritornai in Cina per contribuire alla ricostruzione del Paese. Con un passato da impiegato in banca a New York, pensai che mi avrebbero affidato dei compiti economici e invece mi ritrovai a riformare la lingua cinese! (ride) Al governo servivano esperti in



questo settore. Io conoscevo quattro lingue (cinese, inglese, francese e giapponese *ndr*), perciò, all’inizio degli anni Cinquanta, fui inserito all’interno della Commissione per la riforma della lingua a capo di un team di circa 20 persone. I compiti della Commissione erano quat-

tro: promuovere l’utilizzo del *putonghua* in tutto il Paese, introdurre il *baihua* (cinese scritto moderno, *ndr*) come lingua ufficiale dei documenti, standardizzare il *pinyin* e renderlo obbligatorio nello studio della lingua cinese a livello internazionale».

Quali sono state le difficoltà principali che questa riforma linguistica ha dovuto affrontare?

«Si trattava di utilizzare le lettere dell’alfabeto latino per creare un nuovo metodo di trascrizione fonetica dei caratteri cinesi. Con “solo” 26 lettere del-

l’alfabeto, all’inizio non sembrava un compito così difficile e invece ci abbiamo messo quasi tre anni! (ride) Il problema principale non è stato tanto “tecnico” quanto “culturale”: esistono circa 60 mila caratteri con più di tremila anni di storia e il rischio era di “contaminare” il nostro

“就是使用拉丁文字母创建一种中国字符的标音形式。字母‘只有’26个，最初没觉得这个工作很困难，可是我们却用了三年时间（笑起来）！最主要的问题不是‘技术性’的，而是‘文化性’的：中文经过三千多年的历史，具有大约6万个字符，危险在于‘污染’我们宝贵的语言遗产。即能够与我们的传统保持一致，同时又能够为中国人和外国人提供一个更便于理解语言的‘钥

匙’，做到这一点不容易。拼音是音标的第三种系统，在此之前有注音（1918年）和国语罗马字（1928年）。

拼音（于1958年在全国学校中强制使用）在使用拉丁字母代表汉字发音方面与国语罗马字一致，但更简单和准确，而且也更容易被外国人接受。正因如此，1982年拼音被选作国际水平中文教学的统一模式，而1986年获得联合国的承认。”

有人认为采用拼音和简化字在一定程度上“破坏”了中国文化的纯粹。您对此有什么看法？

“在50年代，正是为了保护中国语言文化的价值，我们决定使用拼音作为学习字符的工具，而不是用拼音代替汉字。因为中国人不可能接受，虽然对世界上所有学习语言的人来说，它肯定可以产生明显的便利。虽然拼音语言统一进程尚未完成（台湾主要使用注音方式，

编者注），还有一些问题，但我相信我们所做的工作确实非常重要。我们的改革使中国文盲在30年中减少了65%，为中国能够与世界交往、为外国人了解我们的国家（不删除宝贵的文化历史）创造了条件。如今任何人使用电脑键盘或用手机书写短信，都要使用拼音系统。在中国，盲文也以50年代创造的标音系统为基础。尽管如此，很少有人意识到我们所做的工作的重要性，通常人们

难以理解已经在日常生活中习惯使用的事物的价值。”

您对这种促成大量外国人学习中文的“汉语热”怎么看？

“这是一件非常好的事情！从语言角度来说中国还相对封闭，这种现象能够帮助中国人与外国人相互了解。汉语没有英语那种国际化的特性，但学习起来很有趣，因为通过它能够接触到一

prezioso patrimonio linguistico. Non è stato facile rimanere in linea con la nostra tradizione e allo stesso tempo fornire ai cinesi e agli stranieri una “chiave” di lettura più facile della lingua. Il *pinyin* è il terzo sistema di trascrizione fonetica, preceduto dal *zhuyin* (1918) e dal *guowen luomazi* (1928). Il *pinyin*, reso obbligatorio nelle scuole di tutta la Cina nel 1958, condivideva con il *guowen luomazi* l’utilizzo delle lettere dell’alfabeto latino per rappresentare la pronuncia dei caratteri ma era stato reso più semplice e più preciso. Era più accessibile anche per gli stranieri, tant’è che nel 1982 il *pinyin* venne scelto come metodo standard per l’insegnamento del cinese a livello internazionale e nel 1986 riconosciuto dalle Nazioni Unite».

Alcuni ritengono che l’introduzione del *pinyin* e la semplificazione della scrittura abbiano in qualche modo “rovinato” la purezza della cultura cinese. Qual è la sua opinione a riguardo?

«Negli anni Cinquanta, proprio per salvaguardare il valore culturale della lingua cinese, decidemmo di utilizzare il *pinyin* come strumento per facilitare lo studio dei caratteri invece che sostituire gli ideogrammi con il *pinyin*. Questo sarebbe stato inaccettabile per il popolo cinese anche se sicuramente avrebbe rappresentato una notevole semplificazione per lo studio della lingua in tutto il mondo. Sebbene il processo di unificazione linguistica del *pinyin* non sia ancora stato completato (a Taiwan si usa principalmente il metodo *zhuyin*, *ndr*) ed esistano ancora dei problemi, credo che quello che abbiamo fatto sia stato molto importante. La nostra riforma ha permesso di diminuire, nell’arco di

一种古老的文化。因此，我愿意把拼音看作连接东西方的桥梁，很多外国人都为我参与了它的创造而感谢我！”

您85岁退休，但从未停止工作。职业生涯中您出版了多少书？

“40多本！第一本在1949年，最后一本在两个月前！书名是《周有光106岁自选集》。有些书也在国外出版，在美国和英国，我还翻译了《不列颠百科



30 anni, il tasso di analfabetismo del 65% e ha dato la possibilità alla Cina di comunicare con il mondo e agli stranieri di conoscere il nostro Paese senza cancellare preziosi anni di cultura. Ogni volta che qualcuno usa una tastiera di un computer o scrive un messaggio al cellulare, lo fa utilizzando il sistema pinyin. In Cina, anche il braille si basa sul sistema di trascrizione fonetica inventato da noi negli anni Cinquanta. Nonostante tutto, pochi realizzano la portata di quello che abbiamo fatto. Spesso è difficile capire il valore delle cose che ormai siamo abituati ad utilizzare quotidianamente».

Cosa pensa di questa “febbre del cinese” (*hanyu re*) che porta così tanti stranieri a studiare la lingua?

«È una cosa bellissima! La Cina è ancora relativamente chiusa dal punto di vista linguistico e questo fenomeno permette ai cinesi di capire gli stranieri e viceversa. Il mandarino non ha lo stesso carattere internazionale dell’inglese ma è molto divertente da studiare perché apre le porte a una cultura milenaria altrimenti inaccessibile. In tutto questo mi piace pensare al pinyin come un ponte tra Oriente e Occidente. Molti stranieri mi ringraziano per aver contribuito alla sua invenzione!»

Lei è andato in pensione all’età di 85 anni ma non ha mai smesso di lavorare. Quanti libri ha pubblicato nella sua carriera?

«Più di 40! Il primo nel 1949, l’ultimo due mesi fa! Si chiama *Zhou Youguang 106 sui zixuanji* (Opere scelte dal 106enne Zhou Youguang). Alcuni sono stati pubblicati anche all’estero, in America e in Inghilterra. Ho anche tradotto in cinese l’*Encyclopædia Britannica*.

全书》。现在,我在这个小小的书房(3X4米,编者注)里继续为北京和香港的一些报刊拟稿。我很乐意做这些!”

今年一月您过了106岁寿辰。您的生经历丰富,但也包括不愉快的事件,比如那次在中日战争期间几乎丧命…

“战争期间我在重庆呆了八年,在农本局当会计,这是由国民党成立的部门,为的是确保所有军事人员能够获

得食品和衣物供应。当一架日本飞机向我们的总部投放了一颗炸弹时,我正在一个担架上,混乱中我被扔进沟里,得以活命,而我那些在沟外的同事们被炸死了。”

后来您去了美国,并在那里认识了爱因斯坦…

“我的一个朋友在普林斯顿大学工作,那时爱因斯坦正在那里教学。有

一天,我的朋友对我说阿尔伯特想找一个人在休息时间聊天,问我是否愿意。我和爱因斯坦只见过两次面,但我们在一起时很开心。只有一个问题:我对他的理论毫无所知!我们不谈工作,只是随便聊天。我对他的印象很好,而且仍然非常敬重他。”

如同很多知识分子一样,您也曾经受到过文化大革命的影响。您对那个



Adesso, in questo piccolo studio (3 metri x 4, ndr), continuo a scrivere articoli per alcuni giornali di Pechino e di Hong Kong. Mi diverte!»

canale, invece, vennero investiti dall’esplosione e morirono».

E poi partì per gli Stati Uniti dove conobbe Einstein...

«Un mio amico lavorava all’università di Princeton dove in quel periodo insegnava anche Einstein. Un giorno il mio amico mi disse che Albert cercava qualcuno con cui parlare nel tempo libero e mi chiese se fossi disponibile. Incontrai Einstein solo due volte ma ci divertimmo un sacco. C’era solo un problema: io non capivo niente delle sue teorie! Non parlammo di lavoro ma solo del più e del meno. Ho dei bellissimi ricordi e lo stimo ancora profondamente».

«Durante la guerra rimasi a Chongqing per otto anni. Lavoravo come addetto alla contabilità nel *nongbenju*, un dipartimento messo in piedi dai nazionalisti per garantire che tutti i militari nelle retroguardie avessero cibo e vestiti a disposizione. Mi trovavo su una portantina quando un aereo giapponese sganciò una bomba nella nostra direzione. Nel panico generale fui scaraventato all’interno di un fossato e mi salvai la vita. I miei compagni rimasti fuori dal

guerra rimasero tutti uccisi. Durante la guerra e dopo la mia liberazione, ho sempre dovuto fare a meno di cibo e vestiti. Non avevo nulla da mangiare e non avevo nulla da indossare. Ma ho sopravvissuto grazie alla mia fortuna. Oggi ho 106 anni e sono ancora vivo. Sono stato fortunato».

Anche lei, al pari di molti altri intellettuali dell’epoca, subì le conseguenze della Rivoluzione Culturale. Che ricordi ha di quel periodo?

«Alla fine degli anni Sessanta venni

时期有什么印象?

“60年代末我被指控是反动分子,送到宁夏农村去劳动,我在那里呆了两年零四个月,直至林彪死亡。我记得大家都很贫穷,政府禁止农民饲养20头以上的绵羊,否则就被指控选择走‘资本主义道路’。那时人们只有不停地种地,我那段时间也是做同样的工作。在宁夏我开始看到共产主义的错误。但在那段时间我也有收获:在被送到农村前,

我一直失眠,无法休息好。在宁夏因为劳动非常辛苦,我夜间睡得非常安稳。从那时起我不再失眠了(笑起来)!”

这些年来您一直您的妻子张允和相伴…

“我们结婚已经近70年了,从1933年到她去世的2002年。我们什么都是一起做:我们坐在一起看书,每天有两次我们坐在桌旁喝咖啡,在喝之前,我们

accusato di essere un reazionario (*fandong fenzi*). Mi mandarono a lavorare nelle campagne a Ningxia dove rimasi per due anni e quattro mesi, fino alla morte di Lin Biao. Mi ricordo che erano tutti molto poveri. Il governo impediva agli agricoltori di allevare più di 20 pecore, pena l’accusa di aver scelto la “via del capitalismo”. Non si faceva altro che coltivare la terra. Io stesso lavorai nei campi per tutti quei mesi. A Ningxia ebbi modo di vedere i difetti del comunismo. Di quel periodo conservo però anche alcuni ricordi positivi: prima di essere spedito in campagna soffrivo d’insonnia, non riuscivo mai a riposare bene. A Ningxia, invece, con tutta la fatica che si faceva, di notte dormivo benissimo. Da quel momento non ho più sofferto d’insonnia! (ride)».

Tutti questi anni sempre a fianco di sua moglie, Zhang Yunhe...

«Siamo stati sposati per quasi 70 anni, dal 1933 fino alla sua morte avvenuta nel 2002. Facevamo tutto insieme: leggevamo uno di fianco all’altra e, due volte al giorno, ci sedevamo al tavolo per prendere una tazza di caffè. Prima di bere, alzavamo i bicchieri e facevamo un brindisi, in segno di stima. Ogni giorno! Ci siamo amati e rispettati per tutti quegli anni. È stato proprio questo il segreto del nostro matrimonio!»

Prima di salutarmi il signor Zhou mi regala il suo ultimo libro. Con una calligrafia tremolante scrive una dedica sulla prima pagina. Sulla copertina marrone c’è un disegno di Zhou nel suo studio intento a leggere con il sorriso stampato in volto. E proprio con questo sorriso mi congeda ringraziandomi per «essere andato a trovarlo».

拿起杯子碰杯,表示相互尊敬。天天如此!这些年来我们一直相敬相爱,这就是我们婚姻的秘密!”

在与我告别之前,周先生送给我他最新出版的书籍,用颤抖的手在首页上题词。这本书的棕色封面上有周先生面带微笑在他的书房里准备阅读的照片。他正是以同样的微笑向我告别,感谢我“去看他”。



Un ringraziamento speciale

Diario del team dei volontari dell'Istituto Confucio di Roma

QIAN QIAN

Un gruppo di ferventi giovani tra i 23 e i 24 anni che hanno vitalità ed energia; un gruppo di ricercatori universitari che affrontano la laurea, la ricerca di un lavoro, i passaggi chiave della vita, hanno aspettative e perplessità; provengono da ogni angolo della Cina e si ritrovano insieme a Roma, in Italia, a più di 10mila chilometri di distanza. Non sono cinesi d'oltremare e non sono nemmeno studenti stranieri in Italia. Rappresentano invece il gruppo di insegnanti volontari di cinese dell'Istituto Confucio di Roma, il risultato di una nuova era fatta di reciproco specchio culturale e attenzione al mondo.

SUPPORTO RECIPROCO, RISULTATI RECIPROCI

Nel 2016, l'Istituto Confucio di Roma ha festeggiato il suo decimo anniversario e con gioia ha ottenuto il titolo d'onore di primo "Istituto Confucio Modello" dal quartier generale Hanban, ciò significa che fra gli oltre 500 Istituti Confucio presenti nel mondo, quello di Roma si è distinto dagli altri, diventando a pieno merito un "modello fra i modelli". Proprio per la grande forza e la reputazione dell'Istituto Confucio di Roma, sebbene esso rappresenti il miglior istituto cinese di lingua straniera, questi studenti di master specializzati nell'insegnamento del dipartimento di cinese



Insegnante volontaria partecipa al "Photowalk day".
志愿者老师参加“拍拍日”活动。

dell'Università di lingue straniere di Pechino, nel momento in cui accedono alla posizione di insegnanti volontari dell'Istituto di Roma, rivelano comunque un certo nervosismo. «Sebbene sia il proprio campo di specializzazione e ci sia anche l'esperienza di insegnamento all'estero, tuttavia poiché si tratta dell'esame di ammissione all'Istituto Confucio di Roma, sebbene esso rappresenti il miglior istituto cinese di lingua straniera, questi studenti di master specializzati nell'insegnamento del dipartimento di cinese

Jie, ricordando lo stato d'animo del momento dell'esame. È così, sebbene in patria rappresentino un'élite da tutti elogiata, giunti all'Istituto di Roma tutto si azzera. La direttrice cinese dell'Istituto, Zhang Hong, ha dichiarato: «Ciò che vogliamo non è essere un'élite, ma vogliamo un'élite che lavori sodo». L'Istituto di Roma ha stabilito un *Programma di formazione degli insegnanti volontari*, che include le tre fasi pre-lavorativa, lavorativa e

这是一群二十三、四岁的热血青年，有元气有活力；这是一群面临毕业、就业、人生关口的高校研究生，有期待有迷惘；他们来自中国的五湖四海，相聚在10000公里以外的意大利罗马。

他们不是海外华人，也不是意大利留学生。他们是罗马大学孔子学院汉

感谢这份遇见
记罗马大学孔子学院志愿者团队

钱茜

l'abbandono del posto. Prima di inserirsi nella posizione, attraverso 40 ore di formazione teorica e pratica e un esame di valutazione, si aiutano gli insegnanti volontari a conoscere le situazioni didattica, lavorativa e quotidiane locali, per potersi adattare rapidamente all'ambiente.

L'insegnante Bu Yuanyuan, assunta nel 2016, ha raccontato: «Ogni giorno sei ore di formazione, sono davvero stanca, soprattutto il pomeriggio, ma non oso distrarmi. Se perdo un solo minuto, poi anche con alcune ore di lavoro pratico non riesco a recuperare, pertanto non mi posso rilassare neanche un attimo». Il peculiare sistema formativo dell'Istituto Confucio di Roma permette ai volontari di sentirsi felici e sorpresi, allo stesso tempo il loro desiderio di studiare aumenta considerevolmente. La volontaria Yang Yan racconta: «Quando sono arrivata all'Istituto Confucio di Roma, ho scoperto che il nostro è sì un lavoro di volontari, ma non è per nulla inferiore a un lavoro retribuito. Qui in ogni momento si apprendono nuove conoscenze dal direttore e dai predecessori. Sono conoscenze che non si apprendono a scuola e pongono delle ottime basi per la nuova vita che inizieremo una volta tornati a casa».

Dal 2006 al 2016 sono stati esattamente dieci anni di innumerevoli traguardi dell'Istituto Confucio di Roma, realizzati insieme, sessione dopo sessione, dagli insegnanti volontari e dagli insegnanti di lingua cinese.

Proprio come ha affermato la direttrice Zhang Hong durante la celebrazione del decimo anniversario dell'Istituto, «tra l'Istituto Confucio e gli insegnanti c'è una relazione di supporto reciproco e progresso comune. Se voi non ci foste, oggi non ci sarebbe nemmeno l'Istituto Confucio».

语教师志愿者团体，文化互鉴、着眼世界的新时代产物。

相互给养彼此成就

在刚刚过去的2016年，罗马孔院度过了自己十周岁生日，并喜获国家汉办首批“示范孔子学院”荣誉，这意味着

LA GENERAZIONE E IMPORTANTE?

«All'inizio pensavo di essere lenta, ero un po' persa, non sapevo che fare. Sembrava che anche il lavoro più semplice non fosse poi così semplice e impiegavo molto tempo per portarlo a termine. A volte pensavo di essere stupida, ma sapevo che potevo fare meglio, dovevo fare meglio» (Wang Junqi, ha lavorato per il periodo 2015-2016 all'Istituto Confucio di Roma). Questa ragazza degli anni Novanta che

si autodefinisce «persa», dopo dieci mesi di lavoro volontario, ha invece ricevuto l'opinione positiva unanime dei direttori cinese e italiano, dei colleghi e degli studenti per la sua intelligenza, laboriosità, fermezza, passione e magnanimità ed è stata nominata “eccellente insegnante volontaria di cinese” dell'anno dell'Università di lingue straniere di Pechino. L'Istituto Confucio cresce in maniera costante, gli insegnanti volontari che ogni anno assumono gli incarichi sono tutti volti giovani di 23 o 24 anni,



HSK开课通知

Corsi di preparazione HSK

HSK:

CERTIFICAZIONE
INTERNAZIONALE DI
COMPETENZA DELLA
LINGUA CINESE

CORSI DI PREPARAZIONE
PER I LIVELLI:

HSK I, HSK II, HSK III,
HSK IV, HSK V, HSK VI

INIZIO CORSI: MARZO 2017

Iscrizioni: Febbraio

(consulta il sito www.istitutoconfucio.it)

SEDE CORSI: DIPARTIMENTO ISO-SAPIENZA
Circonvallazione Tiburtina n.4 (San Lorenzo, alla
fine di via dello scalo di San Lorenzo)

Istituto Confucio Sapienza Università di Roma

Tel: 06 68868581

<http://www.istitutoconfucio.it>

E-mail:info@istitutoconfucio.it





在全球500多所孔子学院中，罗马孔院脱颖而出，成为了当之无愧的“模范中的模范”。正因为罗马孔院强大的实力和在同行中的名气，即使是中国最优秀的外语院校——北京外国语大学汉语国际教育专业的硕士生在报考罗马孔院志愿者教师职位的时候也惴惴不安。“虽然是对口专业，也有海外教学经验，但是因为报考的是罗马孔院，心里还是没底。”往届志愿者教师在回忆当年报考心态的时候老老实实地说。

是的，即使在国内是人人称赞的“精英”，到了罗马孔院，一切清零。罗马孔院中方院长张红说，“我们要的不是精英，而是实干的精英。”罗马孔院为志愿者教师制定了涉及岗前、岗中和离任三个阶段的“志愿者教师培养计划”。在入职前，通过40个学时理论、实践培训和考核，帮助志愿者老师了解当地教学、工作和生活情况，迅速适应环境。2016到任的志愿者卜源圆说：

“每天六个小时的培训，的确是累，特别是下午，但是不敢走神，现在错过一分钟，今后在实际工作中几个小时也补不回来，所以一点儿也不能放松自己。”

罗马孔院特有的培养制度，让志愿者们感到欣喜又意外，同时学习的意愿也无比高涨。志愿者杨雁说：“来了罗马孔院才发现，我们做的是志愿工作，但是我们获得的一点儿也不比付出的少。在这里，每时每刻都在从院长、前辈们那里学到新的知识。这些学校里学不到的知识，为我们归国后开始新的生活打下很好的基础。”

从2006到2016，正是一届一届的志愿者教师和汉语教师共同打造了罗马孔院硕果累累的十年。正如张红院长在罗马孔院十周年庆典上所说：“孔院与教师，是相互给养、共同进步的关系。没有你们，就没有罗马孔院的今天。”

几零后，重要吗？

“一开始，我觉得自己是迟钝的，不知所措的。看似简单的工作其实一点儿也不简单，我要花上很多时间才能完成。有时我觉得自己挺笨的，但是我知道我可以做好，应该做好。”（王珺琪，2015-2016年任职于罗马大学孔子学院）。就是这样一个自我评价为“不知所措”的90

solo gradualmente sono passati dalla generazione anni Ottanta ai post 1985 e pian piano sono arrivati alla generazione anni Novanta. Andando all'estero, si sono allontanati dai genitori e dai legami, inoltre non hanno avuto le comodità a portata di mano, questi giovani volontari sono cresciuti rapidamente in un ambiente straniero, dalla paura di guardare gli studenti dalla cattedra fino ad affrontare con calma le situazioni inaspettate in ogni classe; dal non sapere nulla sul lavoro di ufficio a gestire con facilità tipologie di lavoro completamente diverse tra loro come la rivista *Istituto Confucio*, i video informativi, le piattaforme social e così via, qui hanno vissuto diverse sfumature. La volontaria Yao Lunling, nata dopo il 1993, che sa utilizzare i social e i programmi grafici, racconta: «A prescindere dalla generazione cui apparteniamo, possiamo ugualmente diventare insegnanti di cinese all'estero con un senso di responsabilità. Abbiamo carattere individuale e possiamo anche stare in gruppo; diamo un contributo al gruppo, ma non perdiamo nemmeno la nostra individualità».

UNA PICCOLA CITTÀ, UN GRANDE AMORE

«Questo posto mi ha cambiato e anch'io l'ho cambiato». (Hou Donghai, nel periodo 2015-2016 ha assunto l'incarico presso l'Aula Confucio dell'Istituto di Roma). L'Istituto Confucio di Roma possiede sei Aule Confucio, in ogni grande regione dell'Italia centro-meridionale. Una parte di volontari, dopo aver portato a termine la formazione attraverso l'esame, viene inviata alle Aule Confucio per portare avanti l'insegnamento della lingua e la diffusione della cultura cinese.

All'inizio, appena giunti in terra straniera, contando solo su loro stessi devono iniziare a lavorare in una città con una lingua diversa, si può immaginare quanto sia difficile. Il volontario Hou Donghai, in-



Insegnanti volontarie partecipano alla formazione.
志愿者老师参加教育培训。

Insegnanti volontarie durante la formazione pre-lavorativa.
志愿者老师岗前培训。

viato nell'Aula Confucio del Liceo Capece della piccola città di Maglie nell'estremo sud dello Stivale, nel momento in cui ha appreso la notizia era preoccupato. Ma la calda brezza marina e il calore ancor più intenso trasmesso dalla gente del posto hanno rapidamente mandato via le preoccupazioni.

«Forse perché la città era piccola e forse anche perché incontravo raramente volti orientali, quasi tutti i luoghi che attraversavo potevano portarmi a vedere le buone intenzioni della gente locale. Io non so parlare italiano, ma ogni insegnante che ho incontrato con entusiasmo mi ha stretto la mano o mi ha abbracciato. Il primo giorno ho potuto ricevere il calore di questo gruppo di persone oneste e gentili».

Hou Donghai, grazie al suo sorriso e al

canto e alla danza cinesi ha rapidamente stretto un'amicizia con gli studenti dell'Aula. Nell'anno in cui ha occupato il suo incarico, ha organizzato l'evento di celebrazione dell'anno della Scimmia, ha organizzato e partecipato alla cerimonia di inaugurazione dell'Aula Confucio, ha redatto il testo *Report di ricerca per l'Aula Confucio del Liceo Nazionale "Capece" dell'Istituto Confucio di Roma* e anche il suo articolo *Wo de yi shi xiao cheng* (La mia piccola città italiana, ndt) è stato inserito nel 2016 nella *Raccolta di saggi sugli Istituti Confucio e l'insegnamento del cinese nel mondo*. Durante la cerimonia di inaugurazione dell'Aula Confucio, oltre cento studenti di cinese dell'intera scuola in coro hanno acclamato il suo nome, una scena che ha fatto emozionare i tanti insegnanti dell'Istituto Confucio presenti.

La direttrice Zhang Hong ha dichiarato: «I volontari all'inizio forse non capiranno e si domanderanno come mai ciò sia capitato proprio a loro. In realtà sono tutte decisioni che abbiamo preso dopo un attento esame. Proprio perché in loro abbiamo visto determinate qualità abbiam affidato loro l'importante compito di portare avanti le Aule Confucio». Convinti che, dopo un anno di lavoro nell'Aula, ne comprendano la ragione. Alcuni volontari vivono la vita sempre con entusiasmo. Le gioie della vita si trovano nella vita stessa e l'amore che si ha nel cuore non ha nulla a che fare con il Paese o la città dove si lavora. Se si vive una simile esperienza nell'età più bella, gli anni migliori non andranno sprecati.



Insegnanti volontarie durante le attività per il Capodanno cinese.
志愿者老师在春节活动中。

后女孩儿，在十个月的志愿工作后，却因为她的聪敏好学、踏实稳重和热情大方受到意方、中方院长、同事、学生的一致好评，被评为北京外国语大学年度“优秀汉语教师志愿者”。孔院在不断成长，每年到任的志愿者却都是二十三、四岁青春洋溢的面孔，只是他们慢慢地从80后，到85后，并渐渐到了90后。到了海外，他们远离了父母和束缚，也没有了唾手可得的便利，这些年轻的志愿者们，在海外环境下迅速成长起来，从上讲台不敢看学生，到从容应对各种课堂突发状况；从对办公室工作的一无所知，到轻松处理孔院院刊、新闻摄像、社交平台等完全不同类型的工作……他们在这里活出了不一样的色彩。各种社交平台、图文软件都玩得转的90后志愿者姚路宁说：“不管我们是几零后，我们一样可以成为一个有责任心的海外汉语教师。我们有个性，也能融入群体；我们为群体做贡献，也不丢失自己的个性。”

小城大爱

“这里改变了我，而我也改变了它。”（侯东海，2015-2016年任职于罗马孔院下设课堂）

罗马孔院在意大利中南部各个大区拥有六所下设孔子课堂。一部分志愿者在接受完培训通过考核后，将被派往下设课堂进行汉语教学和文化推广工作。初到异国他乡，孤身一人前往一个语言不同的城市开展工作，这种挑战可想而知。被派往意大利最南端“靴子跟”的小城马利耶卡佩切高中孔子课堂的志愿者侯东海在得知这一消息的时候忧心忡忡。然而温暖的海风和更加温暖的当地人迅速驱散了他们心头的顾虑。

“可能因为城市很小，也可能是很少见到东方面孔，我所路过的地方几乎都会引来当地居民善意的目光。我不会说意大利语，可是每一位老师都热情地跟我握手、拥抱。第一天，我的心就被这群淳朴善良的人们温暖了。”

侯东海用他的笑容和中国歌舞迅速与课堂的学生们建立了友谊。在就任的一年里，他组织了猴年春节庆祝活动，组织并参与了孔子课堂揭牌仪式，编写出了《罗马孔院下设国立卡佩切高中孔子课堂调研报告》，他以在卡佩切的生活为主题的文章《我的意式小城》也被收入2016年《孔子学院与国际汉教论文集萃》。在孔子课堂揭牌仪式上，全校一百多名汉语学生齐声欢呼他的名字，那场面让在场的许多孔院老师都流下了感动的泪水。

张红院长说：“志愿者们在一开始可能会不理解，觉得为什么偏偏是我。事实上，这些决定都是我们在慎重考虑后作出的。恰恰是因为看到他们身上的一些特质，我们才放心把建设课堂的重任交给他们。”相信他们在课堂工作一年以后，自己也懂得了其中的道理。有志愿的人，生活总是火热的。生活的乐趣在于生活本身，和内心里的那份爱，与在哪个国家哪个城市工作无关。在美好的年纪拥有这样一段经历，不负韶华。



Insegnanti volontarie durante le attività culturali organizzate nell'Aula Confucio del liceo Capece.

志愿者老师所在的卡佩切高中孔子课堂举办文化活动。



«Nella mia vita epochhe complesse e gloriose»

An novembre del 2016 hai vinto l'Oscar alla carriera, sei il primo cinese ad averlo ottenuto e allo stesso tempo il vincitore più giovane nella storia del premio. Come ti sei sentito nel momento in cui hai appreso di aver vinto? Te lo aspettavi?

«Non me lo aspettavo minimamente. In quel momento ero a Taiwan a girare un film, ha squillato il telefono e arrivava

una voce che parlava in un inglese particolarmente formale, non ha nemmeno citato il termine Oscar, nella telefonata mi ha solo detto che nel giro di ventiquattr'ore sarebbe stato ufficiale. Più tardi quando la notizia è stata pubblicata, ho pensato davvero che fosse un regalo caduto dal cielo, ero molto felice».

Nel nuovo film che ti vede protagonista *Tiedao Fei Hu* (*Railroad Tigers*), in-

terpreti il ruolo di un custode ferroviario nel periodo della Guerra di Resistenza, ma allo stesso tempo sei anche un leader popolare della guerriglia anti-giapponese, potresti sembrare un piccolo personaggio carico di sentimento locale, ma alla fine guidì tutti a realizzare qualcosa di grande. Ci sono tracce di te stesso in questo personaggio?

«Questo ruolo mi assomiglia molto. In-

nanziutto entrambi speriamo di poter realizzare qualcosa di importante nella nostra vita e siamo pronti a morire per realizzarla. Seconda cosa, entrambi siamo persone molto calme e pacate, qualsiasi cosa facciamo cerchiamo solo di essere degni della nostra coscienza e di noi stessi. Questa volta interpreto un personaggio molto comune, ma che alla fine realizza qualcosa di non comune. Credo sia un eroe, la persona che vorrei

troterra, per contro, mi ha permesso di essere più versatile, motivo per cui nel mio discorso sul palco degli Oscar ho ringraziato Hong Kong per avermi portato al successo e la Cina per avermi rafforzato ulteriormente. Negli ultimi anni ho visto con i miei occhi il cambiamento che ha attraversato la Cina, specialmente nel mondo del cinema, ho scoperto che in Cina continentale ci sono molti talenti diversi, diversi registi,

成龙：我经历过所有复杂而辉煌的时代

“即便是英雄，也是需要很多人去成全的”

温天一

2016年11月，你获得了奥斯卡终身成就奖，是第一位获得这个奖的中国人，同时也是这个奖历史上最年轻的得主，当时得知自己得奖的时候心情是怎样？有没有一点预兆？

成龙：“一点预兆都没有。当时我正在台湾拍戏，电话响了，传来一个讲着特别正式英文的声音，他甚至没有说奥斯卡这个词，电话里那人说了一句24小时内会正式公布。后来正式公布的

时候，我真觉得是天上掉下来的一个大礼物，很开心。”

在你主演的新片《铁道飞虎》中，你扮演了一个抗战时期的铁路搬运工，但同时也是一个民间抗日游击队的队长，看起来是一个充满乡土气息的小人物，但最后却带领大家做了一件大事，这个人身上有你本人的影子吗？

成龙：“这个角色和我本人真的

很像。一是都是希望有生之年能做一点大事，可以为了做一件事情死而无憾。二是都活得坦然，做任何事情只求对得起良心、对得起自己。这次演的是一个很普通的小人物，最后却做了一些不普通的事情。我觉得这就是英雄，是我想成为的人。”

你的这种英雄梦想从何而来？

成龙：“我想每一个年轻的小男

L'INTERVISTA/ JACKIE CHAN

«Sebbene sia un eroe, ho anche bisogno dell'aiuto di molte persone»

WEN TIANYI

diventare».

E da dove viene il tuo sogno di diventare un eroe?

«Credo che ogni ragazzo abbia il sogno di essere un eroe. Quando ero piccolo sognavo di fare il poliziotto o il vigile del fuoco, di conseguenza dopo essere diventato famoso, vedi, ho scritto molte storie di poliziotti. Quando ero piccolo non ho ricevuto molta istruzione, potevo solo girare storie come la polizia che combatte il traffico di droga o la malavita nell'ambiente di Hong Kong. La crescita che ho avuto una volta tornato nell'en-

quindi ho cercato Ding Sheng per girare *Dabing Xiaojiang* (*Little Big Soldier*), poi *Tian Jiang Xiongshi* (*Dragon Blade*) di Daniel Lee, *Shenhua* (*The Myth*) di Stanley Tong, ho sempre cercato persone diverse che mi aiutassero a realizzare diversi sogni, quindi sebbene sia un eroe, ho anche bisogno dell'aiuto di molte persone».

Nei film e nella vita, essendo stato per molti anni *Dage* (fratellone, ndr), pian piano è diventato il tuo pseudonimo e quando si nomina Jackie Chan subito dopo si potrebbe dire *Dage*.

«Sì, è così, se mi chiedono di aiutarli a risolvere qualcosa io certamente voglio aiutarli. Spesso un dato problema per qualcuno può essere un grande problema, mentre per me a volte è davvero una piccola cosa, con una telefonata lo risolvo e metto giù, molto rapidamente. Ma se chiamo io, poi devo restituire loro il favore. Quindi devo un favore a molte persone».

Ti capita di essere stanco di *Dage*?

«Certo, ma non posso farci niente, quando raggiungi una determinata posizione devi assumertene la responsabilità. Molti vorrebbero essere Jackie Chan, ma non ci riescono, io oggi sono Jackie Chan, perché non dovrei accettare questo ruolo di capofamiglia che è il “fratellone” Jackie Chan?».

In *Railroad Tigers*, hai portato avanti il progetto del film d'azione su un percorso reale. Quali sono state le scene d'azione più impegnative da realizzare?

«In questo film potevamo, in base all'ambiente circostante, pianificare alcune scene d'azione ragionevoli. Ad esempio, la scena del treno è stata davvero impe-

gnativa. 我小时候想做警察，或者消防员，所以当我成名以后，你看我写了很多警察故事。我小时候没受过太多的教育，我只是在香港这种环境下，警察对毒贩，对黑社会，只会拍这种事情。回到内地的发展反而让我更加多元化了，这就是为什么我会在奥斯卡的颁奖台上讲，谢谢香港成就了我，谢谢中国令我更强壮。近年来目睹中国发生的变化，尤其是电影界，我才

gnativa, doveva arrivare un vero treno, così il nostro treno ha dovuto lasciare libero il passaggio, per un tempo di 30-45 minuti. Mentre si aspettava che il vero treno andasse via, il nostro treno è tornato e di nuovo ha preso posizione per la scena. Inoltre, ogni movimento sul treno richiedeva un duro lavoro, con un elevato livello di difficoltà».

Per tanti anni nei tuoi film abbiamo sempre visto il vero kung fu, anche la trama è sempre sui temi di gratitudine e vendetta, si arriva alle mani senza parlarsi. Ma nella tua vita di oggi sei una persona prudente, che presta attenzione alla sicurezza?

«Sì, oggi sì. Ma quando ero giovane ho fatto molte cose in maniera impulsiva, che sono passate in un attimo, ma di cui poi mi è rimasto il rimorso per tutta la vita. Nella mia vita sembra che io non abbia hobby, gli amici mi invitano a sciare, a fare immersione, ma non vado mai, oggi non posso correre i rischi della vita comune, girare un film è diverso, nei film posso fingere di rischiare la vita, posso permettermi di fare tutto».

Hai appena detto di non avere hobby nella tua vita, tuttavia negli ultimi anni hai iniziato a collezionare e hai anche fatto diverse donazioni, giusto?

«È stato un caso fortuito. All'epoca, parlando con Chua Lam, mi disse che non dovevo girare film ogni giorno, ma che avrei dovuto cercarmi degli hobby, altrimenti sarei entrato in depressione. Così ho iniziato insieme a lui a collezionare antica giada e legno di sandalo, in seguito la collezione si è ingrandita



Scena dal film *Rush hour - Due mine vaganti*.
Foto gaopin
《尖峰时刻》剧照。图/gaopin

知道内地有这么多不同的人才，不同的导演，所以我才找丁晟去拍《大兵小将》，然后《天将雄狮》李仁港拍，《神话》唐季礼拍，我一直在找不同的人去帮助我完成不同的梦想，所以即便是英雄，也是需要很多人去成全的。”

在电影中和在生活中，当了这么多年大哥，慢慢已经成了你的一个固有标签，提到成龙，我们马上会接着说“大哥”。

成龙：“是啊，人家交代我的事情，我一定要帮他们解决。常常是你的



Al trucco per il film *Il regno proibito*. Foto CFP
《功夫之王》片场。图/CFP

Da piccolo hai iniziato a studiare teatro entrando in una scuola di recitazione e da allora fino ad oggi hai attraversato molte epoche e cambiamenti. Hai potuto fare le scelte più idonee o in che modo li hai affrontati?

«È vero, le epoche e situazioni che ho attraversato sono molto complesse, un vero delirio. Ma alla fine le ho affrontate con una certa calma, ora difficilmente possiamo tornare indietro, dovremmo pensare a come servire bene il nostro Paese. Non scherzo, io sono cresciuto a Hong Kong, poi mi sono evoluto a livello internazionale e ora devo tornare a servire il mio Paese. In passato, io avevo la nazionalità di Hong Kong, mia moglie di Taiwan, mio figlio americana, mio padre australiana. Voglio che noi come famiglia abbiamo tutti la nazionalità cinese, per questo quando mio figlio è tornato, sotto la mia influenza, ha ridato indietro il passaporto americano. Non posso pretendere che tutti i cinesi nel mondo lo facciano, ma almeno posso farlo fare alla mia famiglia».

一个问题，对你来讲是大问题，对我来讲真的是有时候是举手之劳，我一个电话就解决掉了，很快。但是我给人家打电话，人家这个人情我要还。所以我欠很多人的人情。”

当大哥，有时候会很累吗？

成龙：“会，但是没办法，因为你今天到了这个位置，你就要去承担这种责任。很多人想做成龙，但做不了，我今天已经是成龙了，为什么我不好好做好成龙大哥众家长这个角色呢？”

在《铁道飞虎》中，也依旧延续了你偏真实路线的动作剧情设计，有哪些动作场面完成得很有挑战性吗？

成龙：“这部戏我们会根据地理环境，去设计一些合情合理的动作戏。拍火车戏的时候真的很有挑战性，比如人家真正的火车要来了，我们的火车就要让道，一让就是30-45分钟。等人家火车走的时候，我们的火车再退回来，然后再重新检位子拍。

而且火车上每一个动作都很辛苦，难度很大。”



Il 23 aprile 2015, Jackie Chan e Luc Besson si abbracciano in occasione del quinto Beijing International Film Festival. Foto CFP

2015年4月23日，颁奖嘉宾成龙(右)和吕克·贝松在第五届北京国际电影节颁奖典礼现场拥抱。图/CFP

Quindi le epoche cambiano, ma per contro il tuo atteggiamento resta invariato?

«Esatto, è proprio così. Attualmente giro film, ho il sostegno del mio Paese, cos'ho da temere ancora? Un Paese così grande, che ora è cambiato in maniera così formidabile. Tuttavia non posso affermare di rappresentare chissà cosa del mio Paese, posso solo rappresentare i registi cinesi. In ogni caso, sebbene ci siamo rafforzati non voglio prevaricare sugli altri, anzi per quel che posso voglio aiutare gli altri».

Dopo l'Oscar alla carriera che hai vinto stavolta, hai pensato a quando andrai in pensione?

«In realtà ci ho sempre pensato, anche prima dell'Oscar. Prima giravo film a Hong Kong, poi si è aperto anche il mercato americano e ai box office americani ho visto i numeri più alti, sembrava che la vita fosse quella. Ma poi, dopo essere tornato in patria, ho visto i bot-

teghini cinesi, ancora non tanti come l'anno precedente a Hong Kong, chi avrebbe pensato che più tardi il cinema cinese si sarebbe sviluppato così velocemente? E la sua crescita fino ad oggi, in Cina negli ultimi dieci anni mi ha anche portato al secondo traguardo. Oggi rispetto a prima sono più impegnato, oltre a girare i miei film, devo anche supervisionare la produzione di altri film, aiutare altre persone a girare, aggiungendo i film in cui sono protagonisti, in questi anni ho superato le venti pellicole. Ora sto pensando a come poter completare il prima possibile tutti i film che voglio girare, prima degli ottant'anni. Proprio come sul palco degli Oscar, in quell'attimo ho pensato che se a questo mondo davvero esiste un Dio, allora voglio ringraziarlo, è stato troppo buono con me, in futuro voglio condividere la mia fortuna con ancor più persone».

Traduzione D. Baranello

怎样都可以。”

你刚刚说生活中仿佛没有什么爱好，但是近些年来开始搞一些收藏了，并且还捐出了很多？

成龙：“现在的我是这样。但是少年时候也做了很多因为冲动，一刹那过去，然后留下终身遗憾的事。

我生活中好像没有什么嗜好，朋友邀请我去滑雪、潜水，我都不去，现在的我是不会为普通生活去冒险，拍戏不一样，拍戏我可以冒生命危险，让我

这些东西一定要‘众乐’，不能

我‘独乐’。我和香港政府谈了十年，没谈成，后来也是另一个巧合，跟新加坡谈成了，我就捐了4栋给新加坡。余下的那些东西，有好的、合适的地方我还会继续捐出去，我曾经跟自己讲，当我死的那一天，百年之后，我的银行账户一定要归零。你有了这个想法，就会大胆地去做慈善。”

从你小时候进入戏曲学校学戏开始，一直到现在，经历了那么大的时代和环境变迁，你会让自己去选择适应还是怎样面对？

成龙：“真的，我经历过的时代和环境都好复杂，复杂得一塌糊涂。但是到了最后我就是用平常心去面对，现在我们好不容易回归了，我们应该想怎样好好去报效祖国。这不是玩笑，我是在香港长大，后来在国际发展，而现在，我要回来报效国家。曾经，我是香港籍，老婆台湾籍，儿子美籍，爸爸澳洲籍。我要让我们一家全部都是中国籍，所以后来我儿子回来也是受了我的影响，他把美国护照退掉了。我不可能让全世界的华人都做到这一点，但是我起码可以让我的一家做到。”

所以时代在变，反而你的态度一直是不变应万变？

成龙：“对，真的是这样。现在我就好好拍戏，有国家做我的后盾，还怕什么？这么大的国家，现在变得这么强大。

但是我也不会去说我代表国家什么的，我可以代表这个国家的电影人。但是虽然现在我们强大了，也不要欺负人，还是要尽量去帮助别人。”

这次拿了奥斯卡“终身成就奖”之后，有没有想到自己什么时候回退休？

成龙：“其实之前一直想这个问题。原来在香港拍电影，后来美国市场也打开了，我在美国票房也拿过最高，仿佛人生就是这样子了。但后来我们回归祖国之后，我看到中国内地的票房，还没有我们香港原来一年的多，谁想到后来中国电影发展得这么快。发展到现在，中国最近这十年又给我带来了第二个高峰，现在我比以前更忙了，除了自己拍，一些电影我还要做监制，还要帮别人拍，加上我自己主演的片子，这几年下来超过了二十部。我现在在想，在我八十岁之前，我怎样尽快地把我想拍的都完成。就像在奥斯卡颁奖台上，那个瞬间，我觉得如果这个世界上真的有神的话，那我真的要感谢他，对我太好了，所以以后我要把更多的幸运分享给更多的人。”

Un chitarrista a Shenzhen

E' un italiano il miglior chitarrista di Guangzhou. Si chiama Francesco Chelini, in arte Frank, cinquantenne originario di Lucca, volato in Cina nel 2005 per motivi di lavoro. Un trasferimento che avrebbe dovuto essere solo temporaneo, ma che invece è diventato definitivo. La Cina non era nei suoi pensieri, non la conosceva e nemmeno pensava di andarci. Ma una volta arrivato lì, come racconta a *Cina in Italia*, è rimasto affascinato dall'«idea di vedere un Paese svilupparsi ed esserne parte allo stesso tempo». Un grande sviluppo che interessa anche la musica, grande passione che da sempre accompagna Francesco, a cui la Cina ha offerto numerose opportunità anche in questo settore. Con i suoi Revolution, infatti, suona in locali, sale concerto e festival in tutta la provincia del Guangdong, ottenendo un ottimo riscontro sia tra i

L'INTERVISTA/ FRANCESCO CHELINI

Premiato come il miglior chitarrista di Guangzhou, con i Revolution suona in locali e festival in tutta la provincia del Guangdong, ma è deciso a conquistare anche il resto della Cina, a cominciare da Shanghai e Pechino

LEA VENDRAMEL

cinesi che tra gli stranieri.

Francesco, come è arrivato il riconoscimento di miglior chitarrista di Guangzhou?

«Con i Revolution ci siamo presentati a un concorso che oramai si svolge da otto anni nella città di Guangzhou nel

locale più noto per musica dal vivo. In realtà ci eravamo iscritti per la categoria band, ma alla fine sono stato premiato io come chitarrista. Le band in concorso erano ventotto, provenienti da tutte le parti del mondo, e la giuria era composta da musicisti giornalisti americani e inglesi».

Cosa ti ha portato a trasferirti in Cina e di cosa ti occupi?

«Vivo in Cina dal 2005, mi occupo di prodotti per elettronica al consumo, in particolare tutti gli accessori per cellulari e tablet, seguo il processo di sviluppo e produzione. Il trasferimento dall'Italia in Cina è stato casuale, non conoscevo per niente questo Paese, non lo avevo mai visitato né ero mai stato in Asia prima di allora. L'azienda per cui lavoravo aveva aperto da poco uno stabilimento di produzione a Shenzhen e mi venne chiesta la disponibilità come supervisore sulle linee di produzione. Doveva essere solamente una cosa temporanea, qualche mese o al massimo l'alternanza di periodi in Italia a periodi in Cina, ma l'evoluzione produttiva dello stabilimento ha richiesto la necessità di una persona fissa che ne controllasse il processo produttivo e organizzativo.



旅居深圳的吉他手

弗朗切斯科·凯里尼曾获得“广州最佳吉他手”奖项。他与Revolution乐队一起在广东省大大小小的酒吧和音乐节上演出。但他注定是要征服整个中国的，上海和北京就是他征服中国开始的两站

莱娅

他是一个意大利人，是广州最佳吉他手。他叫弗朗切斯科·凯里尼，艺名弗兰克，一个来自卢卡的五十多岁的吉他手，2005年因为工作的原因来到了中国。这次迁居本来可能只是暂时性的，可是后来却变成了长期定居。中国本来并不在他思考的范围内，他甚至不了解，也并不打算去中国。但是当他到达那里的时候，就像他对《世界中国》讲述的一样，就被一种想法所深深吸引了，“看到一个国家不断发展，并使自己也成为这个发展过程中的一部分”。巨大的发展中也包含了音乐的发展，弗朗切斯科一直对音乐有着巨大的兴趣，中国也为他在这个领域里面提供了很多机会。跟他的Revolution乐队一起，他在整个广东省的众多酒吧里演出，在音乐会和音乐节上演出，得到了众多国内外朋友的赞赏。

弗朗切斯科，你是怎么获得广州最佳吉他手这样的荣誉的？

“我当时和Revolution乐队一起参加了一个在广州最著名的现场音乐酒吧举办了八年的比赛。其实我们当时参加的是乐队组的比赛，但是最后之后我一个人作为吉他手获奖了。当时参见比赛的有二十八个来自世界各地的乐队，评审团也是由美国和英国的音乐记者组成的。”

是什么把你带到中国的？你当时从事什么工作？

“我从2005年起就一直在中国生活，我当时从事的是电子消费品，主要是手机和电脑的配件，跟踪发展和生产过程。从意大利搬到中国完全是一个巧合，我当时对这个国家一无所知，在那之前也从来没有到过亚洲。我当时工作的公司在深圳开了一个新工厂，他们问我可不可以去中国做生产线监督员。当时说这个工作只是暂时的，几个月或者最多就是在国和意大利之间来回走，但是当时的那个工厂正在进行生产革新，需要有人长期留在那里监督生产和组织生产。这样我就决定留在这里了。周围一切对我来说都是崭新的，这个每天都在成长的巨大城市里的工作一直在发展。我被一种想法深深迷住了，想要目睹一个国家的发展，并且同时成为这种发展的一部分。”

你的音乐生涯是从什么时候开始的？

“我在意大利的时候就经常弹琴，当时跟很多乐队都合作过，主要都是在我生活的那个区域，在卢卡演出。但是跟我合作过的乐队中只有一个，我们最后一起跟一个很著名的欧洲金属唱片公司签了专辑。”

从音乐的角度来看，中国给你提供了什么样的机会？

“在音乐范围里，中国现在还处在变革的过程中，机会也非常多。中国的唱片业，从我的角度来看，跟很多其他国家的唱片业类似，其中包含了很多音乐种类，但是跟欧洲相比的话，市场的规模还是不一样，人口也有很大区别，涉及的数字让人头晕。另外，对于现场音乐会和外国乐队来说，还是有很多积极的意义的，他们有想要娱乐的意愿，他们对现场音乐的态度也很积极，而且用调试好的乐器演出也更简单，因为很多酒吧的经

Così decisi di restare, senza pensarci più di tanto. Mi piacque sia dal punto di vista lavorativo che come esperienza di vita. Tutto era nuovo per me, dallo sviluppo del lavoro a queste grandi città che crescevano giorno per giorno, mi affascinava l'idea di vedere un Paese svilupparsi e esserne parte allo stesso tempo».

La tua carriera di musicista quando è iniziata?

«Suonavo già in Italia, ho avuto diverse band musicali, prevalentemente tutte nella zona in cui vivevo, a Lucca. Solo con una, Shining Fury, siamo arrivati a firmare un contratto discografico con una nota etichetta europea che lavora nel settore della musica metal».

Che opportunità ti ha offerto la Cina dal punto di vista musicale?

«Nella musica la Cina ancora oggi è in grande evoluzione e le opportunità sono molteplici. L'industria discografica cinese, da quello che posso vedere, è simile alle altre con diversi stili musicali, ma rispetto all'Europa ci sono differenze prima di tutto per la vastità del mercato e della popolazione, caratterizzati da numeri da capogiro. Inoltre, l'approccio a concerti live e band straniere come la nostra da parte dei cinesi è positivo, hanno voglia di divertirsi, sono positivi nei confronti della musica dal vivo ed è molto più semplice suonare in strutture ben attrezzate, visto che i gestori dei locali investono sul live music, sulle band e sono attenti alle novità».

Chi sono i Revolution? Tutti italiani in Cina?

«I Revolution sono una formazione classica basso, batteria, chitarra e voce, composta da tre italiani e un neozelandese, il batterista. Suoniamo musica rock classica. Tutti i componenti lavorano e si occupano di scarpe, principalmente seguono il processo di sviluppo e produzione. Al momento viviamo tutti nella stessa città, Shenzhen, io precedentemente vivevo a Hong Kong ed era quindi difficile avere prove frequenti».

Chi è il vostro pubblico?

«Con la band suoniamo in situazioni diverse, a volte abbiamo un pubblico di soli cinesi, altre volte è composto pre-



valentemente da stranieri che vivono nelle zone in cui suoniamo oppure pendolari che fanno la spola tra la loro nazione e la Cina con frequenza sistematica. Infatti troviamo spesso ragazzi americani o australiani che vengono a vederci ogni volta che sanno che suoniamo».

Che accoglienza vi riservano?

«Ci danno belle soddisfazioni cantando e ballando e alla fine dei concerti ci elogiano con complimenti, fa molto piacere sentirselo dire specialmente da

persone che vivono a New York, Los Angeles o Londra e sono abituati a sentire band che "macinano musica". Anche il pubblico cinese risponde bene al rock, sono positivi ed interagiscono con la band divertendosi un mondo, infatti capita spesso che alla fine del concerto il pubblico venga fatto salire sul palco e canti insieme a noi. Siamo una band molto easy e pensiamo che la serata sia di tutti, la nostra serata ma anche quella del pubblico che viene per ascoltare musica e divertirsi. Suoniamo

con il cuore, ci divertiamo e penso che questo venga trasmesso anche al pubblico».

Quali sono i vostri prossimi progetti?

«Stiamo lavorando alla realizzazione di un cd con demo delle nostre canzoni, abbiamo alcuni agenti ma per piccoli locali o eventi, siamo in contatto con una nuova agenzia musicale e vorremmo far arrivare i Revolution a suonare in grandi festival e club, specialmente nelle città di Shanghai e Pechino. Penso che per quest'anno sarà ancora importante esibirsi dal vivo e promuovere lo show della band, sperando di trovare poi un'etichetta che possa pubblicare un nostro cd inedito completo».

Com'è stato adattarsi alla vita in Cina?

«All'inizio non è stato facile, abbiamo culture molto diverse ed è sempre difficile l'adattamento, specialmente per quanto riguarda la mia persona, visto che come ho già detto non ci pensavo minimamente di trasferirmi a vivere in Cina o Asia. La prima difficoltà, come per la maggior parte delle persone, è stata il cibo, in secondo luogo la comunicazione, sia verbale ma anche di pensiero, che è agli opposti. Ovviamente, se si ha un buon senso di adattamento e si vedono le cose in modo diverso, piano piano tutto è più semplice. Penso che, come in altri casi e situazioni, dipenda tutto dalle motivazioni che si hanno per superare alcune difficoltà che si trovano: se queste motivazioni sono abbastanza valide da dire "dai, ne vale la pena!", tutto prende una piega diversa».

Cosa ti manca di più dell'Italia?

«La famiglia, i fratelli, la mamma ed alcuni amici».

Il tuo futuro dove lo vedi: in Cina o in Italia?

«Non lo so, per adesso voglio proseguire questa esperienza in Asia e Cina, ma mai dire mai, sarebbe bello poter vivere un po' qua e anche un po' in Italia».

Se dovessi definire la Cina con tre aggettivi, quali sceglieresti?
«Contraddittoria, espansiva e costante».

营者都会在现场音乐、乐队上投入很多，对新鲜事物也很敏感。”

Revolution乐队成员都是谁？他们都是意大利人么？

“Revolution乐队是一个古典乐队，里面有低音、鼓手、吉他手和主唱，三个意大利人和一个新西兰人，这个新西兰人就是鼓手。我们演奏的是古典摇滚。乐队中所有的成员都有工作，从事跟鞋子有关的工作，主要是跟踪发展和生产过程。现在我们都在深圳住，以前我住在香港，所以以前在一起演出的机会很少。”

你们的观众都有哪些人？

“我们乐队经常在不同的地方演出，有时候观众只有中国人，还有一些时候观众主要是我们演奏的地方周围居住的外国人或者来往于中国和他们自己国家的外国人。其实我们的观众里面经常有一些美国人或者澳大利亚人，只要他们知道我们演出就会过来。”

你们会受到什么样的欢迎？

“他们让我们感觉自己受欢迎，他们会跟着我们一起唱，一起跳，演出结束的时候还会对我们表示赞赏，我们也非常高兴听到尤其来自纽约、洛杉矶或者伦敦的人表扬我们，他们已经习惯了听那些口水歌乐队了。中国的观众们也很喜欢摇滚，他们的态度非常积极，跟着乐队一起互动非常开心。其实经常到了演出结束的时候他们会跑到舞台上来跟我们一起唱歌。我们的乐队是一支很简单的乐队，我们认为演出的那个晚上属于所有人，我们的夜晚同时也是来参加演唱会的观众们的夜晚。我们用心演奏，我们自娱自乐，而且我觉得这种欢乐情绪也会传递给观众们。”

你们以后有什么计划？

“我们正在制作一张有我们自己的歌demo的cd，我们有几个经纪人，在一些小酒吧或者活动上演出，我们还跟一个新的音乐代理有联系。我们想让Revolution乐队在大的酒吧和大的音乐节上也有演出的机会，尤其是在上海、北京这样的城市。我觉得今年在一些现场露露脸，推荐我们的乐队还是很重要的。希望能找到一家唱片公司发行我们的整张专辑。”

你是怎么适应中国生活的？

“刚开始的时候挺困难的，我们两种文化非常不一样，想要适应中国的生活一直很困难，尤其是对于我个人来说更是这样，因为就像我刚才说的一样，我以前从来没想过会到中国或者亚洲来生活。我遇到的第一个困难跟大多数人一样，就是对这里的饮食不习惯。第二个困难就是沟通问题，不仅语言不一样，连思维很多时候也都是相反的。当然，如果一个人有很好的适应性，而且对周遭事物保持不同的看法，慢慢地一切都会变得简单起来。我觉得，跟其他情况一样，这完全取决于一个人对征服困难所持的主观能动性：如果你的主观能动性足够跟你说：‘来吧，值得一试！’那么一切都会变得完全不同。”

你最想念意大利的什么？

“我在意大利的家人，兄弟，妈妈，还有一些朋友。”

你觉得你未来会在哪里发展，中国还是意大利？

“我不知道，现在我想把在中国和亚洲的这段经历继续下去，但话也不能说死，可能以后在中国住一段时间再在意大利住一段时间也挺好的。”

如果让你用三个形容词来形容中国，你会用哪三个？

“矛盾的、膨胀的和不变的。”

翻译：刘鸿旭



出狱之前

所有北京籍犯罪服刑人员在刑满释放之前，都要来到出监教育中心接受为期3~4月的出监教育改造，在这里准备迎接久违了的自由，同时也为重返社会做好各方面的准备，包括在一个地铁站体验馆里学习如何乘坐地铁

霍思伊

这里是北京市监狱管理局男性服刑人员出监教育中心。所有京籍服刑人员在刑满释放前，都必须来此接受出监教育改造。

每月20日左右，北京市男性服刑人员中的临释人员都会聚集到出监教育中心。进门先体检，然后录像，对着摄像头陈述自己的姓名、家庭成员、罪行等。下午是破冰游戏、班务会和规章制度学习。北京市出监教育中心副主任李仲林告诉记者，对每一批新进入出监教育中心的临释人员，监狱民警在讲解出监教育中心的规章制度前，一般情况下先要组织他们开展破冰活动，目的是为了让临释人员更好更快地适应到新环境中，通过团体训练的方式既增加服刑人员之间、服刑人员与民警之间的信任，也让服刑人员能够有效地释放压力。在巩固改造期，由于初到新的环境，此时服刑人员对民警的秉性和脾气，监狱



Prima di uscire dal carcere

RITORNO ALLA LIBERTÀ

Tutti i detenuti di Pechino, dopo aver scontato la pena, devono passare un periodo di tre, quattro mesi nel Centro di educazione per uscire di prigione. In questo periodo si preparano per il rilascio e per affrontare il reinserimento

HUO SIYI

Qui c'è il centro di educazione per uscire dal carcere dei detenuti maschi dell'Ufficio penitenziario di Pechino. Tutti i detenuti di Pechino, prima di essere scarcerati dopo aver scontato la pena, devono recarsi per cambiare la propria formazione prima dell'uscita dal carcere.

Intorno al 20 di ogni mese, coloro che stanno per essere rilasciati tra i detenuti maschi di Pechino vengono riuniti nel centro di formazione per l'uscita dal carcere. Appena entrati, per prima cosa sono sottoposti ad una visita medica, poi registrano un filmato, in cui davanti alla telecamera dichiarano il loro nome,

chi sono i membri della loro famiglia, i crimini commessi e così via. Nel pomeriggio per rompere il ghiaccio ci si svaga, si tengono riunioni di gruppo e si imparano norme e regolamenti. Il vice direttore del centro, Li Zhonglin, ci ha detto che per ogni nuovo gruppo di detenuti la polizia penitenziaria, prima di spiegare norme e regolamenti del centro, in genere organizza attività che aiutino a rompere il ghiaccio, per fare in modo che i nuovi arrivati si adattino meglio e più rapidamente al nuovo ambiente. Con il metodo dell'allenamento in gruppo, non solo si aumenta la fiducia tra i detenuti e tra i detenuti e la polizia penitenziaria, ma si fa anche sì che i detenuti riescano ad allentare efficacemente la pressione.

Nel primo periodo, a causa del nuovo ambiente, i detenuti non comprendono

Il primo ottobre 2015, alla vigilia del rilascio, i detenuti partecipano alla cerimonia del giuramento. Rivolti alla bandiera nazionale, giurano solennemente di «ricordare il passato, essere coraggiosi dopo aver conosciuto la vergogna, imparare la lezione, avere cara la libertà». 2015年10月1日，出监前夕，临释人员在举行宣誓仪式。届临出监服刑人员对着国旗庄严地宣誓：“不忘过去、知耻后勇、吸取教训、珍惜自由”。

il temperamento e l'indole della polizia, la condotta e la modalità dell'amministrazione penitenziaria, l'applicazione della legge, pertanto agiscono con cautela, obbediscono alle direttive e agli insegnamenti, raramente scoppiano conflitti con la polizia.

Entrati nel secondo mese, per usare le parole del vice direttore dell'ottava suddivisione detentiva del centro di educazione per l'uscita dal carcere, Fu Yong, entrambe le parti iniziano una lunga guerra, i detenuti e la polizia entrano ufficialmente in conflitto. Secondo Fu Yong, questa è la fase peggiore da gestire. Ad esempio, nella produzione lavorativa, i detenuti possono sempre cercare ogni genere di ragioni per ritardare il lavoro o attuare lo sciopero bianco, facendo sì che non si riesca a completare la quota giornaliera di lavoro. Se i detenuti rifiutano di correggersi malgrado i ripetuti ammonimenti oppure

ci sono violazioni disciplinari piuttosto gravi, il carcere in base alla legge dà un avvertimento, mette a verbale il demerito o infligge una punizione che prevede la consegna. E se viene violata la legge, perturbando l'ordine del carcere, allora il detenuto viene punito. Nel periodo du-

segna. E se viene violata la legge, perturbando l'ordine del carcere, allora il detenuto viene punito. Nel periodo du-

rante il quale sconta la punizione, si imbatte in pene aggiuntive e la riduzione della pena ottenuta in precedenza può essere revocata. Questo, per i detenuti che stanno per essere rilasciati, desiderosi di tornare a casa, naturalmente può costituire un grande deterrente, di conseguenza pochi commetteranno i suddetti errori. Contemporaneamente, i detenuti che stanno per uscire, acquisendo familiarità con la polizia, diventeranno più onesti e ciò a cui presteranno maggiore attenzione sarà il presente e il futuro al di fuori. Dal punto di vista dei piani futuri, Fu Yong ha scoperto che i detenuti che stanno per essere rilasciati si distinguono chiaramente in due categorie distinte, quelli coscienziosi che tengono i piedi per terra e quelli che mirano troppo in alto.

Entrati nella terza fase, nell'ultimo mese prima del rilascio, quando l'alba della libertà è davanti agli occhi, i detenuti che stanno per essere rilasciati invece si innervosiscono. Le persone coscienziose che tengono i piedi per terra iniziano a pensare al capitale per avviare una piccola impresa, mentre le persone che mirano troppo in alto pensano a quale fratello minore andare a cercare quando escono per fare insieme qualcosa di grande.

L'ultimo mese, la consulente psicologica a tempo pieno del centro, Wan Zhiying,



Nell'edificio della metropolitana, i detenuti che stanno per essere rilasciati, il cui periodo di detenzione è stato piuttosto lungo, sperimentano l'utilizzo della carta per salire sulla metropolitana.

在出监教育实训特色改造功能区的地铁管，刑期较长的临释人员正在体验模拟刷卡乘坐地铁。

管理的作风和方式、执法力度都不了解，因此做事较为小心谨慎，服管服教，很少与民警产生冲突。

进入第二个月，用出监教育中心第八监区副监区长付勇的话说，双方开始打持久战，罪犯与民警正式交锋。在付勇看来，这是最不好管理的阶段。以劳动生产为例，罪犯总是会找出各种理由拖延或怠工，使得每日的定额工作量无法完成。如果罪犯屡教不改，或者有较严重的违纪现象，监狱就根据情节依法依规给予警告、记过或禁闭处分。而如果触犯了法律，犯破坏监管秩序罪，则会被判刑。服刑期间遇到加刑处理，以前获得的减刑会被撤销。这样的后果对于归家心切的临释人员当然会形成很大的威慑，因此极少临释人员会犯上述大错。与此同时，与民警逐渐熟悉的临释人员会变得更加坦诚，更关注的是墙外的现在和未来。谈及对未来的打算，付勇发现临释人员明显地分化为两类截然不同的人，脚踏实地型和好高骛远型。进入第三阶段，出狱前的最后一个月，自由的曙光就在眼前，临释人员反而慌了神。脚踏实地的人开始想着做小生意的启动资金；好高骛远的人想着出去找哪个兄弟，一起干一把大的。

最后一个月，出监教育中心的专职心理咨询师万智英为了让临释人员提前适应出狱后可能会面临的各种情况，她将背景相似的罪犯分组，让他们进行角色扮演和场景模拟。

李仲林指出，出监改造的目标是减少监禁人格，培养守法公民。

自从2014年以来，为了让临释人员更好地提前适应社会，出监教育中心设立了地铁馆和公交馆，改进了以往单纯的说教和观看视频的教学方式，采取体验式教学，使他们通过体验地铁馆的模拟刷卡滚闸机和观看公交馆的真实公交情景图，能够实际感受北京目前的交通出行方式，身临其境。社会适应性训练的核心，是培养临释人员的生存技能。除了技能培训和创业培训，出监教育中心也会联系一些小型企业公司，请他们向临释人员讲解相关的应聘知识和应聘技巧。最后，出监教育中心要根据每个临释人员的心理、成长经历、犯罪事实和改造表现，对其进行再犯危险评估。

每批临释人员出监前夕，出监教育中心会组织所有罪犯进行出监宣誓。神圣庄严的背景音乐响起，罪犯们直视前方，一字一句地说：“不忘过去、知耻后勇、吸取教训、珍惜自由。”



Nella sala dei trasporti pubblici, un poliziotto indica ai detenuti come disporsi ordinatamente per salire sull'autobus.

在出监教育实训特色改造功能区的公交馆，干警正在指导临释人员如何排队有序地刷卡文明乘车。



Nel corridoio centrale della zona funzionale, per terra è stata tracciata la segnaletica stradale. Foto Zheng Hongge

在出监教育实训特色改造功能区的中央通道中，地面被施画以交通标志标线。图/甄宏戈

per fare in modo che i detenuti che stanno per essere rilasciati si adattino in anticipo alle varie situazioni che potrebbero trovarsi ad affrontare dopo il rilascio, raggruppa i criminali con background simile, in modo che essi interpretino dei ruoli e simulino delle situazioni.

Li Zhonglin ha osservato che l'obiettivo della trasformazione per l'uscita dal carcere è quello di ridurre la personalità che ha portato alla carcerazione, formando cittadini rispettosi della legge.

Dal 2014, per consentire ai detenuti che stanno per essere rilasciati di adattarsi meglio in anticipo alla società, il centro di educazione ha istituito la sala della metropolitana e quella del trasporto pubblico, ha migliorato i semplici sermoni del passato e i metodi di insegnamento della visione di video, adottando l'insegnamento esperienziale, in modo che, attraverso la simulazione dell'esperienza al tornello della metropolitana e la visione dello schema dei trasporti pubblici reali, possano riuscire a provare



Il 9 maggio 2016, dopo cinque giorni di formazione presso la Beijing Technology Exchange Vocational Skills Training School, questo detenuto ha ottenuto il certificato di formazione imprenditoriale rilasciato dall'Ufficio del Lavoro e della Sicurezza sociale di Pechino.

2016年5月9日，在北京技术交流职业技能学校对临释人员进行了为期五天的培训之后，该犯人成功获得了由北京市劳动和社会保障局颁发的创业培训证书。



I risultati di un sondaggio mostrano che il viola è il colore preferito dai detenuti. Questa è la porta d'uscita attraverso cui passano i detenuti quando escono da prigione. È stata dipinta di viola per incoraggiare e dare speranza a ogni detenuto che esce da qui. Foto Zheng Hongge
调查表明，政红色是犯人最喜欢的颜色。这道门是出监教育实训特色改造功能区通向外部的出口，临释人员刑满释放的将从这里走出。将其粉刷成政红色，今每个从这里归家的刑释人员心情明亮，充满希望。
图/甄宏戈



Nel centro per la salute psicologica, dodici detenuti che stanno per essere rilasciati sono impegnati in attività di socializzazione.
在服刑人员心理健康成长指导中心，12名临释人员正在进行破冰训练。



Nella sala d'affari, un detenuto discute di questioni relative alla previdenza con un consulente del lavoro dell'Ufficio legale del distretto in cui risiede.
在出监教育实训特色改造功能区的大厅，一名临释人员正在向所在区县司法局的工作人员咨询社保相关问题。



帝王画像

Ritratti imperiali

从盘古开天的传说开始，此书囊括了帝王传说，以及夏、商、周、秦4个朝代每位君王的生平简介

NINO AZZARELLO

最近几年的考古新发现给中国古代史也带来了一些新的说法，因此中国古代史又引起了学者们新的研究热情。在过去，很少有学者能够冲破中国古代史书记载的框架，习惯于以时间轴为顺序研究朝代之间的更换交替，而忽略了从深度上研究每个朝代到底具体发生了什么。Simone Ricci的新书《中国古代皇帝，从盘古开天辟地到秦兵马俑》(Gli imperatori della Cina antica. Dalla creazione del mondo all'esercito di terracotta)填补了这一空白。根据《史记》和《竹书纪年》的记载，中国最早的4个朝代分别是夏、商、周、秦。作者Ricci在书中以盘古开天辟地的神话故事为开端，详细地介绍了中国最早的4个朝代(夏、商、周、秦)中的每位帝王的生平简介。考古发现和史书都告诉我们：是秦朝开启了中国真正的历史。黄帝，字面意思是黄色的帝王，被称为华夏始祖。从秦朝开始，才真正开始出现“中国”这一说法。秦始皇

GLI IMPERATORI DELLA CINA ANTICA

Partendo dal mito cosmogenico, il libro ripercorre le leggende dei sovrani mitologici e propone le biografie degli imperatori delle prime quattro dinastie storiche cinesi:

Xia, Shang, Zhou e Qin

NINO AZZARELLO

La storia antica della Cina suscita un crescente interesse e un vero entusiasmo dovuti alla rivalutazione che ne è stata promossa in tempi recenti. Il fattore determinante è costituito dalle spettacolari scoperte archeologiche intervenute negli ultimi tempi, le quali hanno imposto una rein-

terpretazione inedita di alcuni aspetti importanti della storia antica della Cina. Un motivo più generale è che, in passato, pochi studiosi sono riusciti a superare i limiti interpretativi della storiografia cinese tradizionale, che è stata trattata alla stregua di un catalogo lungo e ripetitivo di dinastie che si succedevano

的功绩可以罗列出一长串：废除宗法血缘分封制度、实现中央集权、统一货币、兴建大型工程。在所兴建的大型工程中，最著名的就是万里长城。长约1万公里的长城蜿蜒起伏在崇山峻岭中，主要用来抵御匈奴的南下侵略。在修建长城的过程中，征用了100万的劳动力，花费的财力相当于200亿美元。幸亏征用的很多劳动力是奴隶，否则花费将是实际

花费的13倍。在中国统一的历史进程中，大批无辜老百姓付出了自己的生命。仅仅是修建长城，就死去了10万的劳动力。很多奴隶在死去之后，他们的身体就直接被砌在长城的砖墙里。因此，长城也被称为“世界上最长的坟墓”。秦始皇也因为修建了秦兵马俑而闻名于世，考古学家在这里发现了8000个陶制的士兵雕像。

l'una dopo l'altra, con la conseguenza che di esse venivano appiattite e negate sia la portata che la profondità. Nell'introduzione del libro *Gli imperatori della Cina antica. Dalla creazione del mondo all'esercito di terracotta* di Simone Ricci, l'autore si prefigge di colmare questa lacuna. Dopo avere ricordato il mito cosmogenico di Pangu, Ricci passa in rassegna le principali dinastie storiche della Cina antica elencandone per ciascuna gli imperatori, secondo la cronologia tramandata dagli Annali di bambù e dallo *Shiji*: Xia, Shang, Zhou e Qin.

Con la dinastia Qin inizia la vera e propria storia della Cina, documentata dalla storiografia tradizionale e confermata dalle scoperte archeologiche. Il suo capostipite è Huangdi, l'imperatore Giallo, tramandato come il primo unificatore della Cina, mentre sembra che sia stata la dinastia Qin a dare il nome che il Paese di Mezzo ha in tutte le lingue europee, cioè Cina. Tra i successi di Shi Huangdi si annoverano: l'abolizione del feudalesimo, la centralizzazione dell'impero, l'unificazione del sistema monetario e la realizzazione di grandi opere pubbliche, di cui la più importante resta la Grande Muraglia. L'opera, che si estese per 10 mila chilometri attraverso monti e valli, nelle intenzioni dell'imperatore doveva arginare l'avanzata dei barbari verso Sud e richiese l'impiego di un numero impressionante di operai, sembra addirittura un milione. Si calcola che sia costata l'equivalente di 20 miliardi di dollari,

con l'impiego di un grande numero di schiavi, senza i quali l'opera sarebbe costata tredici volte di più. L'unificazione della Cina ebbe un costo enorme in termini di vite umane perdute: solo nella costruzione della Grande Muraglia morirono 100 mila persone, per lo più schiavi, che furono seppellite lungo i bordi della Muraglia, che per questo venne chiamata *il cimitero più lungo del mondo*. Shi Huangdi rimarrà famoso anche per il ritrovamento del mausoleo in cui fu sepolto con le 8000 statue dell'esercito

根据道教学说，任何事都是好坏参半。因此也就不难解释，秦始皇也是一个既有功绩也有过失的帝王了。当秦王朝走向灭亡的时候，他对起义反抗的人民进行了疯狂的镇压。对秦始皇不满的仁人志士借用儒家思想，要求统治者使用智慧、放弃使用武力领导治理国家。因此，秦始皇焚烧了很多的古典文献，这就是著名的“焚书坑儒”事件。

我们并不是胡乱猜测：新中国的开创者、伟大领袖毛泽东与秦始皇有很多的相同点。人们对于毛泽东的评价也是功过参半：他发动的“文化大革命”造成了很多冤假错案，并且与儒家思想相违背。Ricci的新书里描写了4个朝代(夏、商、周、秦)中每位皇帝的生平简介。读者在阅读此书的时候，不难发现中国历史是一个不断循环的过程，一个

王朝的诞生，终究会有结束的那一刻。我们不难发现，中国目前所面临的问题（如裙带关系、阴谋密谋、内部斗争等），不仅仅是现在才有的问题，相反这些问题一直都存在，历朝历代一直在与这些问题做斗争，但是它们却从未被打败。

翻译：赵振华





Fammi vedere la tua città

JINCHENG

Se diciamo che la città è un libro, allora la piazza ne è indubbiamente la prefazione. Qui si concentra la quintessenza della vita dei cittadini. Chen Zhixian è un registratore della vita della piazza e per oltre trent'anni ha rivolto lo sguardo a questa piccola città del nord della Cina

TESTO WANG LU - FOTO CHEN ZHIXIAN

La storia della regione di Jincheng può essere fatta risalire al periodo delle Primavere e degli Autunni, ma la nascita della città è avvenuta nell'estate del 1985, dalla divisione dell'ufficio amministrativo della regione a sud-est dello Shanxi. La regione amministrativa originale, infatti, è stata divisa in due, formando due città: Changzhi e Jincheng. Questo è l'inizio della riforma e apertura della Cina, un caso tipico del processo di urbanizzazione. Passando da distretto a città, Jincheng ha realizzato una crescita demografica del 40%, fino a raggiungere

oggi le dimensioni di una città media. I cambiamenti di oltre trent'anni sono stati tutti registrati dall'obiettivo di Chen Zhixian.

LA DURATA DI UN SIMBOLO

In questa inarrestabile registrazione, tutto è cambiato rapidamente, l'unica cosa che non è cambiata è la statua di Mao Zedong nella piazza. Guo De'an è stato il primo scultore di ritratti del presidente Mao. All'inizio della Rivoluzione culturale, le guardie rosse dell'Università Qinghua avevano frantumato la porta della scuola due di Qinghua e



Chen Guoying della facoltà di Architettura propose di plasmare sullo spazio vuoto un'immagine del presidente Mao. Guo De'an divenne un membro del

gruppo preparatorio. La notizia che Qinhua aveva iniziato a modellare un ritratto del leader si diffuse in un attimo in tutta Pechino e in tutta la Cina. Così,

Nel 1996, la cultura in voga nelle grandi città non aveva ancora influenzato Jincheng, lasciando correre lo sguardo si vedono solo due o tre brillanti colori.
1996年，大城市的流行文化尚未影响到晋城市，放眼望去只有三三两两亮丽的颜色。

in questo massiccio movimento di realizzazione di immagini, l'entusiasmo per i ritratti del leader raggiunse il picco. Nella remota cittadina di Jincheng, il segno dell'epoca è chiaro.



La piazza del Popolo di Jincheng nel 1987. L'anno prima c'era stata la trasformazione in "parco", tuttavia il freddo inverno del nord sembra non far svolgere alla piazza il suo ruolo di "parco". Gli abitanti vendono ancora le merci sulle bancarelle e l'aria odora del fumo del carbone.

1987年的晋城人民广场。在一年前，这里刚刚进行了“公园化”的改造，然而北方寒冷的冬天，似乎让广场无法发挥“公园”应有的作用。市民们依旧在此摆摊卖货，远处空气中飘荡着煤炭燃烧后的浓烟。

让我看看你的城市

如果说城市是一本书，那么广场无疑就是书的序言。这里浓缩了市民生活的全部精华。陈志贤是一位广场生活的记录者，在过去的三十多年间，他把目光投向了中国北方的一座小城——晋城

文/王璐 摄影/陈志贤

晋城地区的历史可以追溯至春秋时期，但晋城市的诞生却是在1985年夏，晋东南地区行署“分家”，原本的行政区域被一分为二，变成了长治市和晋城市两个城市。这是中国改革开放之初，城市化进程中的一个典型案例。从县到市，晋城市实现了人口总数40%的增长，如今已经达到了中型城市的规模。三十多年的变化，全部收录在了陈志贤的镜头里。

一个符号的延续

在这段持续不懈的记录中，一切都在迅速改变，唯一不变的是广场当中的毛泽东雕像。郭德庵是毛主席像的最早塑造者。“文革”初期，清华大学红卫兵砸毁了清华二校门，建筑系的程国英提议在空地上塑造一尊主席像，郭德庵成了筹备组的一员。清华塑起了领袖像的消息一下子传遍北京、传遍全国。在这场轰轰烈烈的造像运动中，人们对

领袖像的热忱达到了无以复加的地步。在遥远的小城晋城，时代的印记也一样清晰。

小城的六次改造

在陈志贤的记忆中，晋城人民广场在短短三十二年就经历了六次城市改造。

在全国各地，广场的功能性发生了两次重大的变化，第一次，1980年代

进行了“公园化”改造，此时的晋城市，也紧随其后。第二次，则发生在1990年代，“商业化改造”。城市广场的功能性建设跟不上城市化与城市扩张的速度，于是，便有了另一次改造，1991年10月，“将大公园辟成了停车场”。2000年开始，为了符合广场新规划，晋城人民广场开始了第四次改造。第五次改造是对原有不便之处进行修正。最近的一次改造是在2015年7月。这六次大

LE SEI TRASFORMAZIONI DELLA CITTA

Nei ricordi di Chen Zhixian, la piazza del Popolo di Jincheng, nel breve periodo di 32 anni, è passata attraverso sei trasformazioni urbane. In tutto il Paese, la funzionalità della piazza ha subito due importanti cambiamenti, il primo, negli anni Ottanta quando è stata trasformata in “parco”, cosa realizzata anche a Jincheng, mentre il secondo si è verificato



Nel 1993, una donna appende un vestito di moda all'epoca: il maglione a collo alto.
1993年，图中女士正在悬挂当时的时髦服装——高领毛衣。

negli anni Novanta, con la "trasformazione commerciale". La costruzione della funzionalità della piazza della città non è riuscita a tenere il passo con la velocità dell'urbanizzazione e dell'espansione urbana, così ci fu un'altra trasformazione, nell'ottobre del 1991, quando "il grande parco è diventato un parcheggio". Dal 2000, per adeguarsi al nuovo piano delle piazze, la piazza del Popolo di Jincheng ha iniziato la sua quarta trasformazione. La quinta ha effettuato la correzione di alcuni aspetti della costruzione originaria. Infine, la trasformazione più recente risale a luglio 2015. Queste sei grandi trasformazioni sono tutte ritratte nelle



Nel 1990, per strada giovani vendono "occhiali da aviatore". Così erano generalmente detti gli occhiali da sole in stile retrò di moda a quel tempo.
1990年，路边兜售“蛤蟆镜”的年轻人。复古款式的墨镜通常被人们称为“蛤蟆镜”。戴上蛤蟆镜，一度成为了时尚。



Nel 1989, andavano di moda i "pantaloni per pedalare", che evitavano l'imbarazzo di arrotolarli. I pantaloni per pedalare e le scarpe con il tacco sono diventate così parte del paesaggio della piazza. 1989年，当时“脚蹬裤”风靡一时，避免了裤脚向上翻的尴尬。脚蹬裤和高跟鞋，也成为了广场一景。

immagini di Chen Zhixian.

LO SPETTATORE CHEN ZHIXIAN

Chen Zhixian preferisce definirsi uno spettatore, ha registrato le vicissitudini della vita di almeno due generazioni di

Jincheng. Essendosi appassionato alle folle di persone che si riuniscono insieme in occasione delle feste, Chen Zhixian ha trascorso a Jincheng dodici Feste di Primavera, cinque Feste delle Lanterne e tre Feste di Metà Autunno. «Un anno durante la Festa di Primavera, alloggiavo

的改造，都在陈志贤的影像中有所反映。

旁观者陈志贤

陈志贤更喜欢称自己为旁观者，他记录了至少两代晋城人生活的变迁。因为迷恋节庆时聚集在一起的人群，陈志贤在晋城度过了十二个春节、五个元宵节和三个中秋节。“有一年春节期间，我住在晋城大酒店，除夕那天就剩下我一个人了，但是没办法。电视节目也不是非常丰富，我想找个人聊天，后来只能找个值班的服务员聊天。”这段经历，陈志贤在很多采访中都曾回忆起。

许多年来，晋城已经成为了陈志贤的“第二故乡”，“每次离开晋城，总是会盘算下次再来的日子。”

城市与人的困境

作为城市广场生活的忠实记录者，陈志贤不仅仅只拍摄晋城一个城市，他同时进行的还有许多国内外其他城市。拍照几十年，陈志贤在兴奋之余也有很多担忧。在过去，去到一个新的城市拍照，“每天都有新的东西，每个城市都是不一样的。”

而如今，这几十年的发展下来，

“城市越来越趋同，这是我最头疼的。”从1985年拍摄《广场》开始，塑像下的千姿百态有一种巨大的力量，深深地吸引着陈志贤去不断拍摄。正如评论家旷之所说，“照片的主体并不是毛主席的雕像，也非雕像凝视下的人群，而是沧桑巨变中的时代本身，是中国特色社会主义文化景观塑形的过程本身。”

记录这一过程的摄影师陈志贤说：“只要塑像还在，我就会一直拍下去。”

我自己一直认为：摄影没有终点，也永无止境，只要生命许可，我将拍摄不止。”



Nel 1996, un ragazzo indossa una camicia di cotone. Sul suo colletto è infilata una "spilla da collo" che andava di moda a quel tempo. Si usava fissare piccoli oggetti al collo della camicia. Negli anni Novanta, i modelli di spille da collo non erano molti, il più comune era simile a una graffetta, come nel caso del ragazzo nella foto.
1996年，穿棉布衬衫的男青年。他的领口别着当时最流行的“领针”，领针是在衬衫领口上用来固定的小物件。
90年代，领针款式并不多，最常见的就是照片中这位男青年衬衫领口处类似曲别针的领针。



Nel 1995, persone all'ingresso di un sottopassaggio.
1995年，地下通道入口处的市民。

tografato soltanto la città di Jincheng, ma anche molte altre città in Cina e all'estero. In decenni di fotografie, oltre all'eccitazione, ha avuto anche molte preoccupazioni.

In passato, arrivando in una nuova città per scattare foto, «ogni giorno c'erano cose nuove, ogni città era diversa», mentre oggi, in seguito a decenni di sviluppo, «le città tendono sempre più all'omologazione e questo è molto fastidioso».

A cominciare dalla foto Piazza del 1985, le mille diverse figure sotto la statua avevano un potere enorme, attraiendo profondamente Chen Zhixian che con-

tinuare a scattare. Proprio come ha detto il critico Jia Kuang, «la parte principale della fotografia non è affatto la statua del presidente Mao, né la folla che la guarda, ma è la stessa epoca di straordinari cambiamenti, il processo stesso del paesaggio culturale del socialismo con caratteristiche cinesi».

Il fotografo Chen Zhixian, che ha registrato questo processo, ha detto: «Fino a quando ci sarà ancora la statua, io continuerò a fotografarla. Ho sempre pensato: la fotografia non ha fine, nemmeno l'eternità ha limiti, fino a quando la vita me lo consentirà, non smetterò di scattare fotografie».



Nel 2015, le persone sono ormai abituate a scattare foto con il cellulare, registrando ovunque momenti di vita.
2015年，人们习惯了手机拍照，并随时随地记录生活中的瞬间。



La piazza di Jincheng nel 2003. La piazza utilizza una tribuna curva in stile romano e la statua del presidente Mao è stata spostata.
2003年的晋城广场，广场采用了罗马式的弧形看台，主席像也进行了迁移。

厨房里的中国

CINA IN CUCINA



Fagioli di soia con verdure e manzo

GIANNI CATANI 詹尼尼·卡塔尼

Q uando nella cucina cinese sentiamo parlare di soia, istintivamente e quasi inevitabilmente facciamo riferimento alla salsa di soia, quella che si usa per "colorare" (scura) e condire (chiara). In Cina, a differenza dell'Italia, si fa molto utilizzo di soia, basti pensare al formaggio di soia, meglio conosciuto come tofu, al latte di soia, ai germogli di soia e tanti altri prodotti a noi sconosciuti, che vengono consumati dai cinesi quotidianamente. Tra questi ci sono i fagioli di soia. Ne esistono di differenti tipi, dimensioni e colori, come ad esempio quelli scuri chiamati fagioli Azuki. Qui prendiamo in esame quelli verdi di medie dimensioni. In base a molti studi effettuati, sembra che questi fagioli abbiano delle proprietà benefiche per la salute poiché contengono importanti percentuali di vitamina E e B9, fibra e minerali (potassio e ferro), pochissimo colesterolo (quindi prevengono le malattie cardiovascolari) e non contengono glutine. In Italia sono molto difficili da reperire, normalmente li troviamo confezionati in sacchetti oppure nel reparto surgelati di

forniti store asiatici, nelle Chinatown di grandi città.



Chiaramente trovarli nei menu dei ristoranti cinesi qui in Italia è molto complicato poiché non è un cibo particolarmente noto agli italiani e per questo motivo risulta quasi introvabile.

青大豆爆炒牛肉、蔬菜

当我们谈论中餐烹饪的时候，经常听到有人说大豆。我们就会不由自主地想到主要用于调色和调味酱油。不同于意大利人，中国人可以用大豆做出豆腐、豆奶、豆芽等许多不同种类的食物。这些食物都是中国人日常饮食的重要组成部分。大豆也有很多不同的种类。比如颜色比较深的叫做红豆。

今天我们要介绍的是一种绿色的、大小中等的豆子：青大豆。研究表明，青大豆富含维生素E和B9、纤维、矿物质（铁和钾），并且胆固醇含量低（因此可以有效地预防心血管疾病），不含面筋。在意大利很难找到青大豆，但是在大城市唐人街的亚洲超市里还是可以买到的。青大豆通常是在冰箱的冷藏区域或者直接装在小包装袋里。对于意大利人来说，青大豆不是一个很出名的食材，因此在意大利的中餐馆里很难找到以青大豆为原材料的菜品。

INGREDIENTI PER 4 PERSONE

500 g di fagioli di soia
2 cucchiai di cipolla tritata
200 g di carne di manzo macinata e cotta al vapore
1 spicchio di aglio tritato
1 busta di verdure cinesi
20 g di gamberi piccolissimi surgelati
1/2 cucchiai di sale abbondante
1 cucchiai di zucchero
2 cucchiai scarsi di brodo di pollo
2 cucchiai di vino di riso
4 cucchiai di olio di arachidi

4人份原料

青大豆500克
切碎的洋葱2茶匙
切碎且提前蒸好的牛肉200克
蒜末1茶匙
雪菜1包
速冻的小虾20克
盐半茶匙
糖1茶匙
鸡肉汤2茶匙
米酒2茶匙
花生油4茶匙

PREPARAZIONE

Mettete a bagno i fagioli per un giorno se sono crudi (se avete acquistato quelli surgelati basta scongelarli). Una volta ammorbarditi, portate a bollire l'acqua e cuoceteli fino a quando non risultano morbidi (dipende dalla tipologia di fagioli) e mettete da parte.

Mettete nel wok due cucchiai di olio, l'aglio, la cipolla, la carne, le verdure cinesi e saltate per un minuto.

Aggiungete i fagioli e dopo pochi secondi il brodo di pollo, il sale, lo zucchero e il vino di riso. Continuate a saltare a fuoco molto vivace. Aggiungete i gamberetti e i due rimanenti cucchiai di olio e continuate a saltare a fuoco molto vivace. Servite molto caldi.



制作方法

首先将青大豆在水里泡一天（如果买到的是速冻的青大豆，只需解冻即可）。一旦青大豆变软了之后，就放在热水中煮直到豆子变硬。然后把青大豆放在一边备用。在炒锅里放2勺油、蒜、洋葱、肉、雪菜，然后爆炒一分钟。接下来，在炒锅中加入青大豆、鸡汤、盐、糖和米酒。继续用大火爆炒。最后加入小虾、2勺油，继续爆炒直到炒熟为止。

翻译：赵振华

UN LABORATORIO PER BAMBINI SUI SEGNI DELLO ZODIACO

Ln occasione del Capodanno cinese, l'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano, in collaborazione con il Comune di Milano e il Museo delle Culture, organizza un laboratorio dedicato ai bambini dai 6 ai 10 anni per accompagnarli alla scoperta dei segni dello zodiaco cinese attraverso l'arte della carta ritagliata. Appuntamento il 5 febbraio dalle 11:00 alle 12:30 presso il Mudec in via Tortona 56. Il laboratorio è gratuito con prenotazione obbligatoria a c.museoculture@comune.milano.it.



米兰儿童将领略中国十二生肖魅力

在中国农历新年来临之际，米兰大学孔子学院将携手米兰市政府、文化博物馆一起举办中国生肖文化活动。该活动主要是面向6岁至10岁的儿童。通过剪纸的方式，让儿童了解更多关于中国十二生肖的内容。该活动将于2月5日11时至12时30分在Mudec (via Tortona 56) 举行。该活动门票免费，但需提前向 c.museoculture@comune.milano.it 发邮件进行预约。

A TORINO UNA MOSTRA SUL TEATRO DI FIGURA

Prosegue fino al 19 febbraio al Museo d'Arte Orientale di Torino la mostra *Le figure dei sogni. Marionette, burattini, ombre nel teatro orientale*. Esposte 400 figure della collezione personale di Augusto Grilli, collezionista e fondatore dell'omonima compagnia teatrale, per scoprire il mondo del teatro di figura di Cina, India, Nepal, Vietnam, Birmania, Turchia e Grecia. Video e documentari consentono ai visitatori di comprendere questo genere di rappresentazioni. Per informazioni www.maotorino.it.



400件木偶将在都灵展示东方戏剧

都灵东方艺术博物馆 (Museo d' Arte Orientale di Torino) 将会举办名为“东方戏剧中的木偶和皮影戏” (Le figure dei sogni. Marionette, burattini, ombre nel teatro orientale) 的展览。收藏家、Augusto Grilli剧院的创办人Augusto Grilli先生将对外展出400件个人收藏的木偶人物。通过此次木偶展，大家可以更好地了解中国、印度、尼泊尔、越南、缅甸、土耳其和希腊的木偶剧。现场还将有文献资料和视频介绍这400个木偶的相关信息。展出讲一直持续至2月19日。更多详情请查看网站www.maotorino.it。

A MILANO DUE WEEKEND DEDICATI ALL'ORIENTE

Torna a Milano il Festival dell'Oriente. Per due fine settimana la Fiera Milano City si riempirà delle musiche, dei profumi e dei sapori dell'Oriente. Dal 3 al 5 e dal 10 al 12 febbraio, mostre, bazar, stand gastronomici, ceremonie tradizionali, spettacoli folkloristici, medicine naturali, concerti, danze e arti marziali accompagneranno i visitatori in un viaggio alla scoperta di India, Cina, Giappone, Thailandia, Corea del Sud, Vietnam, Mongolia e tanti altri Paesi orientali. Per informazioni <http://festivaldelloriente.net/>.



米兰民众有眼福：东方文化盛宴将上演

米兰将于2月3日至5日、10日至12日举办东方文化节。在文化节上，您将通过展览、集市、厨艺展示、古老仪式、传统医学、音乐演唱会、舞蹈、武术表演等，领略充满异域风情东方。来自印度、中国、日本、泰国、韩国、越南和蒙古的艺术家们将在米兰为大家奉献一场精彩的文化盛宴。具体详情请咨询 <http://festivaldelloriente.net/>。